

جمهورية إندونيسيا

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة

(بحث تجريبي في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج)

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إشراف:

إعداد:

المشرف ١ : أ. د. محمد علي الكامل، الماجستير

الطالب : صافي الفكر

المشرف ٢ : د. محمد سعد إبراهيم، الماجستير

رقم التسجيل : ٠٩٧٢٠٠٤٩

العام الجامعي:

٢٠١١ م

١٤٣٢ هـ

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا

(طه : ١١٤)

إهداء

- ١- إلى الذي غرس في حب العلم والتعلم والدأب عليهما. إلى الذي علمني أن الجهد والعمل خير سبيل للوصول إلى المجد وأنار قلبي بشعاع الأمل.
(إلى أبي الكريم غفر الله ذنوبه)
- ٢- إلى التي علمتني أن العلم خير زاد في الدنيا والآخرة. وأن الحياة بلا علم لا قيمة لها، وأن قيمة الحياة بأهدافها، وبالسعي الدؤوب لتحقيقها. وأن الحياة حب وعمل وعطاء. أقف وقفة إجلال وإكبار أمام عظمتها وعظمة أمثالها.
(إلى أمي الشريفة)
- ٣- إلى مشاعل النور ومنازل الهداية. إلى الذين جعلوا رسالتهم بعث الإنسان المسلم الجديد. والذين أنفقوا حياتهم من أجل أمتهم ورسالتهم العظيمة.
(إلى المعلمين الكرام)
- ٤- إلى التي قد أعطتني حبها في رعاية ابنتي وساعدتني على بناء أسرة طيبة وسعيدة. وصبرت في كل حالات. ودفعني في نيل كل آمالي.
(إلى زوجتي المحبوبة)
- ٥- إلى من يحب نشر رؤية دين الإسلام باجتهاد وإخلاص في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج، و كل من شجعني في اتمام هذه الدراسات العليا وكل من تعلمت منه ولو كان قليلا.
(إلى مدرسي وطالبة مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج)

(وأسأل الله تعالى أن يجعل هذا العمل خالصا لوجهه)

شكر و تقدير

الحمد لله الذي ملأ الكون رحمة وحناناً تجري الرياح بأمره ممطرة؛ فتنبت الأرض أشجاراً وأغصاناً، وخلقنا من نقطة منيت فكانت الأرحام مأوانا، ونخبو وعين الله تكلؤنا والأب يسعى والأم ترعانا، وأشهد أن لا اله إلا الله وحده لا شريك له، إن شاء أماننا وإن شاء أحياننا، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله، من وهدة الكفر أنجانا وبعد :

وبادئ ذي بدء يسعدني أن أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى:

- ١- سماحة الأستاذ الدكتور الحاج إمام سفرايوغو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٢- سماحة الأستاذ الدكتور مهيمين الماجستير، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٣- سماحة الدكتور شهداء صالح نور الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٤- وقد كان الفضل في إنجاز هذا البحث المشرف الأول أستاذي الجليل الأستاذ الدكتور محمد علي الكامل الماجستير الذي أشرف علي، وأمدني بعظيم توجيهاته، كما عزّز في نفسي روح المثابرة، وتقصى الحقائق العلمية، فله مني الشكر والتقدير.

- ٥- سماحة المشرف الثاني على هذا البحث الدكتور محمد سعد إبراهيم الماجستير، الذي أحاطني باهتمامه وتشجيعه وملاحظاته السديدة، والذي تعلمت منه البحث واكتسبت على يديه مهاراته، وكان له الفضل الأكبر في توجيه مسار بحثي من التقليدية إلى الحداثة، فأسأل الله تعالى أن يمد في عمره ويجعله سنداً للباحثين من أبناء هذا الوطن.

- ٦- كما يتوجه الباحث بكل الشكر والتقدير إلى الأساتيد المعلمين في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. فلهم من الباحث كل الشكر والتقدير على ما قدموه من العلوم والمعارف والتشجيع. وجزاهم الله عن خير الجزاء.
- ٧- كما أتقدم بكل الشكر والتقدير إلى عبد الجميل رئيس مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج كما يطيب لي أن أتوجه بكل الحب والشكر لزملائي الأعزاء في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج.
- ٨- ولايسع الباحث إلا أن أشكر كل من أسهم أو قدّم جهداً في سبيل إخراج هذا البحث.

والله ولي التوفيق

مالانج، ٦ يولي ٢٠١١ م
الباحث

صافي الفكر

٠٩٧٢٠٠٤٩

جمهورية إندونيسيا

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



تقرير المشرفين

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى اله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث العلمي الذي حضره الطالب:

اعداد الطالب : صافي الفكر

رقم التسجيل : ٠٩٧٢٠٠٤٩

موضوع البحث : تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة

(بحث تجريبي في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية

مالانج)

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف الأول

المشرف الثاني

أ. د. محمد علي الكامل، الماجستير د. محمد سعد إبراهيم، الماجستير

يعتمد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

د. شهداء صالح نور، الماجستير

١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

جمهورية إندونيسيا

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

عنوان البحث :

تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة

(بحث تجريبي في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج)

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

رقم التسجيل : ٠٩٧٢٠٠٤٩

إعداد الطالب : صافي الفكر

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الإثنين، ٤ يولي ٢٠١١ م. وتتكوّن لجنة المناقشة من السادات الأساتذة:

١. د. فيصل محمود آدم رئيسا ومناقشا التوقيع:
٢. د. محمد مجاب مشهودي مناقشا التوقيع:
٣. أ. د. محمد علي الكامل مشرفا ١ التوقيع:
٤. د. محمد سعد إبراهيم مشرفا ٢ التوقيع:

يعتمد

عميد كلية الدراسات العليا،

أ. د. مهيمين

رقم التوظيف : ١٩٥٧١٢١١١٩٨٣٠٣١٠٠٥

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالتالي:

الاسم الكامل : صافي الفكر

رقم التسجيل : ٠٩٧٢٠٠٤٩

العنوان : تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة

(بحث تجريبي في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج)

أقرّ بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت عنوان:

تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة

(بحث تجريبي في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج)

حضرتها وكتبتها بنفسني وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادّعى أحد استقبالا أنّها من تأليفه وتبين أنّها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٦ يولي ٢٠١١م

توقيع صاحب الإقرار

صافي الفكر

٠٩٧٢٠٠٤٩

مستخلص البحث

صافي الفكر، ٢٠١١م. تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة (بحث تجريبي في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج).
المشرف الأول: أ. د. محمد علي الكامل، الماجستير. المشرف الثاني:
د. محمد سعد إبراهيم، الماجستير.

الكلمات الإشارية: تزويد، المفردات، المعجم، مهارة القراءة

وجه تعليم اللغة العربية في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج على المشكلة بأن التلاميذ لم يسيطروا على المفردات العربية التي هي إحدى عناصر تعلم اللغة الأجنبية. والأسباب لهذه المشكلة من الناحية التعليمية بترجمة النصوص المدروسة لعدم المعجم المساعد لدى الطلبة سوى كانت قدرة الطلبة على قراءة الحروف الهجائية ناقصا أي غير جيد. فبأثر هذان السببان إلى الناحية النفسية بأن التلاميذ يشعرون بالسأم و الملل عندما يشرح المدرس الدرس. وهذه يؤثر على سيطرتهم و ذخيرتهم في المفردات العربية من حفظ و قليلة. بناء على المشكلة السابقة و المقدرات الموجودة، فالتعلم من خلال تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد من إحدى وسائل تحلل تلك المشكلة.

ويهدف هذا البحث إلى التعرف على فعالية تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة لدى طلبة مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج. وأهمها فهم المعلومات التفصيلية (قراءة النص، وفهم المفردات، وفهم المقروء)، وبجانب وتأليف الوسيلة التعليمية (المعجم) لدى المدرس. بناء على هذا الهدف، يرجى أن يكون هذا التطبيق المقترح نموذجاً يمكن استخدامه في تعليم اللغة العربية.

ومنهج هذا البحث هو من نوع البحث التجريبي في المجموعتين بالمدخل الكمي والكيفي. وخطوات في هذا البحث هي : (١) تصميم تأليف المعجم و خطة

التدريس، (٢) التطبيق، (٣) الملاحظة، (٤) التقويم. ومن الأدوات لجمع البيانات :
(١) الملاحظة (المقابلة)، (٢) الاستبانة، (٣) الاختبار (القبلي والبعدي).

وأما مجتمع البحث فيتكون من الطلبة في الفصل الأول (السابع) بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج وهو ٨٠ طالبا. والعينة من هذا البحث هي الطلبة في الفصل الأول العام الدراسي ٢٠١٠-٢٠١١م وعددهم ٥٠% من ٨٠ = ٤٠ طالبا.

ونتائج البحث من اختبار البيان الإحصائي للنتائج المحسولة من الاختبارين القبلي والبعدي في مهارة القراءة فنتيجة الاختبار التائي (T-Test) الحساب = ٢,٧٦ و دب (db) = ٣٨، وقيمة ت الجدول (٢,٦٩) على مستوى الدلالة: $p > 0.005$ ± ٢,٦٩. ونتيجة الاختبار التائي (T-Test) الحساب = ٢,٧٥ أكبر من ٢,٦٩. وهذا يدل على وجود فروق دلالة إحصائية في مهارة القراءة لدى الطلبة بعد تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة فعال، واستخدام المعجم المساعد من كتاب "Cendekia Insan" للفصل السابع بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية أحسن من استخدام المعجم اليومي للفصل السابع لمدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية لأسباب منها : (١) سهل حمل المعجم إلى أي مكان، (٢) ثمن المعجم رخيص، (٣) ترتيب المفردات على الترتيب الهجائي، (٤) المفردات على حسب الموضوعات في الكتاب، (٥) المفردات مناسبة لدرس الفصل السابع، (٦) في المعجم كلمات مترادفات، (٧) في المعجم كلمات متضادة، (٨) في المعجم قوائد نحوية، (٩) في المعجم أمثل جملة قصيرة أو ترجمة.

اعتمادا على نتائج هذا البحث العلمي فينبغي للباحثين اللاحقين أن يطوروا هذه الوسيلة (تأليف المعجم) في نفس المجال أو في المجال الآخر. وكذلك يمكن المقارنة بين هذه الوسيلة مع الوسائل التعليمية الأخرى.

ABSTRACT

Shofil Fikri, 2011. Enlarging Vocabulary By Using Dictionary To Improve Reading Skill (Experiment Research in the Wahid Hasyim 02 Islamic Junior High School Dau Malang). Advisors: Prof. DR. M. Ali Al-Kamil. and DR. M. Sa'ad Ibrahim.

Key words: Enlarging, Vocabulary, Dictionary, Reading Skill

Learning method of Arabic language in *Wahid Hasyim 02* Islamic Junior High School Dau Malang has some obstacles. The students are less capable in mastering the Arabic vocabulary which is one of the main factors in learning foreign language. This probably caused by the teaching aspect which still use the translation method all of the text, beside the reading skill of student to read word of *hijaiyah* (Arabic alphabetic) are low and not good. This problem affects the student's psychological aspect who would feel bored and make the students can not master the vocabularies satisfiedly, beside on that reason problem and the student's potential, learning while enlarging vocabulary by using dictionary is one of good solutions.

The research aimed at knowing the effectiveness of enlarging vocabulary by using dictionary to increase reading skill of students of *Wahid Hasyim 02* Islamic Junior High School Dau Malang. That comprises comprehension of text information (reading text, comprehension of vocabulary, comprehension of content of the text). Beside writing dictionary down by teacher. Based on that purpose, it is expected that the result of this experiment research becomes an alternative model potentially exercised for teaching Arabic language.

This research is experiment research of two groups with qualitative and quantitative approach. The research consist of four steps; (1st) planning writing dictionary down, and steps of teaching, (2nd) Acting, (3rd) Observation, (4th) Evaluation. And the Instrument for data collecting consist of ; (1st) Observation, (2nd) Questionnaire, (3rd) Test (pre test & post test).

The population at this research is students of class 7th of *Wahid Hasyim 02* Islamic Junior High School Dau Malang amount 80 students, and the sample of this research is 50% of the students in class 7th at academic year 2010-2011 (80 student) = 40 students.

Based on the statistic test of pre test and post test results it showed that the t-count result 2,76 with db 38, and the result t-table 2,69 at $p < 0,05$. So does the result t-count 2,76 bigger than t-table 2,69. And this showed that the application of enlarging vocabulary using dictionary had effective and significant influence in developing student's reading skill. And using handy dictionary from *Insan Cendekia* books for class 7th *Wahid Hasyim 02* Islamic Junior High School Dau Malang better than using the daily dictionary, it's causes (1st) so easy to carry up, (2nd) not expensive, (3rd) in order of Arabic alphabetic, (4th) it one purpose of the title of Arabic lesson, (5th) the vocabulary most appropriate for class seven, (6th) in the dictionary synonym words, (7th) in the dictionary antonym words, (8th) in the dictionary simple grammar, (9th) in the dictionary samples of short sentences and translation sentences.

Based on the result of this research, it expected to all of researchers to develops this media (writing dictionary down) as one as possible or to another media or method. And to compares between this media and another teaching media.

ABSTRAK

Shofil Fikri, 2011, *Memperkaya Kosakata Dengan Menggunakan Kamus Untuk Meningkatkan Kemampuan Membaca*. (Penelitian Experimental di MTs Wahid Hasyim 02 Dau Malang). Pembimbing: Prof. DR. M. Ali Al-Kamil, dan DR. M. Sa'ad Ibrahim

Kata Kunci : *Memperkaya, Kosakata, Kamus, Kemampuan Membaca.*

Pembelajaran Bahasa Arab di MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang dihadapkan pada permasalahan bahwa siswa kurang menguasai kosakata Bahasa Arab yang merupakan salah satu unsur utama dalam belajar bahasa Asing. Hal ini disebabkan oleh aspek pengajaran yang masih menggunakan media penterjemahan seluruh teks yang dipelajari oleh guru dikarenakan siswa tidak memiliki kamus bantu, selain kurangnya kemampuan siswa dalam membaca huruf hijaiyah dengan baik. Sehingga hal ini berpengaruh terhadap aspek psikologis siswa yang merasakan kebosanan. Akibatnya penguasaan dan perbendaharaan kosakata mereka rendah dan sedikit. Berdasarkan permasalahan tersebut dan potensi yang ada, belajar sambil memperkaya kosakata dengan menggunakan kamus bantu merupakan salah satu solusi terhadap masalah itu.

Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui sejauh mana efektifitas memperkaya kosakata dengan menggunakan kamus untuk meningkatkan kemampuan membaca siswa MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang, dan yang lebih utama untuk memahami informasi secara jelas (dari membaca teks, memahami kosakata, dan memahami isi teks), disamping itu juga pembuatan media pembelajaran dalam bentuk kamus oleh seorang guru. Berdasarkan tujuan tersebut, hasil penelitian ini diharapkan dapat menjadi model alternatif yang dapat digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab.

Penelitian ini merupakan penelitian experimental terhadap 2 kelompok dengan pendekatan kualitatif dan kuantitatif, yang terdiri dari 4 langkah ; (1) Penyusunan Kamus, RPP, (2) Penerapan metode, (3) Observasi, dan (4) Evaluasi. Dan Instrumen yang digunakan untuk mengumpulkan data terdiri dari ; (1) Observasi, (2) Angket, dan (3) Tes (Pre tes & post tes).

Populasi dari penelitian ini terdiri dari seluruh siswa-siswi MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang yang duduk dikelas 7, yaitu 80 siswa. Dan sampel pada penelitian ini adalah siswa-siswi kelas 7 tahun pelajaran 2010-2011, yang jumlahnya 50% dari 80 siswa, yaitu 40 siswa.

Berdasarkan uji-t (statistik) terhadap hasil pre tes & post tes tentang aspek membaca, maka hasil hitung t-tes 2, 76 dengan db 38, dan hasil t-tabel 2,69 pada $p < 0,05$. Dengan demikian hasil hitung t-tes 2,76 lebih besar dari t-tabel 2,69. Hal ini menunjukkan bahwa penggunaan metode memperkaya kosakata dengan menggunakan kamus untuk meningkatkan kemampuan membaca adalah efektif dan penggunaan kamus bantu kelas 7 MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang lebih baik daripada penggunaan kamus sehari-hari kelas 7 SMPI Sabilillah Malang, karena (1) mudah dibawa, (2) harga terjangkau, (3) disusun sesuai abjad hijaiyah, (4) kosakata sesuai dengan judul di kitab, (5) kosakata sesuai pelajaran kelas 7 MTs, (6) terdapat contoh kata sinonim, (7) terdapat contoh kata antonim, (8) terdapat kaidah/tatabahasa bahasa Arab, (9) dilengkapi dengan ungkapan pendek dan terjemahan kalimat dasar.

Berdasarkan dari hasil penelitian ini diharapkan bagi peneliti selanjutnya untuk mengembangkan media yang dipakai peneliti (dengan membuat kamus) dalam bidang pengajaran kemampuan membaca supaya dikembangkan lagi dalam bidang yang lain. Atau media ini dikomparasikan dengan media pembelajaran yang lain.

محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
أ	غلاف
ب	استهلال
ج	إهداء
د	شكر وتقدير
و	تقرير المشرفين
ز	الاعتماد من طرف لجنة المناقشة
ح	صفحة إقرار الطلبة
	ملخص البحث :
ط	ملخص البحث باللغة العربية
ك	ملخص البحث باللغة الإنجليزية
ل	ملخص البحث باللغة الإندونيسية
م	محتويات البحث
ص	قائمة الجداول
ر	قائمة الصور
ش	قائمة الملاحق

الفصل الأول الإطار العامّ

أ-	المقدّمة	١
ب-	أسئلة البحث	٥
ج-	أهداف البحث	٦
د-	فروض البحث	٦
هـ-	أهمية البحث	٧
و-	حدود البحث	٧
ز-	تحديد المصطلحات	٨
ح-	الدراسات السابقة	٩

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول "المفردات"

أ-	مفهوم المفردات	١٣
ب-	أنواع المفردات	١٣
ج-	أسس اختيار المفردات	١٦
د-	طرق تدريس المفردات	١٧
هـ-	إختبارات المفردات	١٩

المبحث الثاني "المعجم"

- أ- مفهوم المعجم ٢١
- ب- نظام المعجم العربية ٢١
- ج- الخطوات الإجرائية لصناعة المعجم ٢٢

المبحث الثالث "القراءة"

- أ- مفهوم القراءة ٣١
- ب- أهمية القراءة ٣٣
- ج- أهداف تعليم القراءة ٣٤
- د- مواد القراءة ٣٦
- هـ- طرائق تدريس القراءة ٣٧
- و- وسائل تدريس القراءة ٣٨
- ز- خطوات تدريس القراءة ٤٠
- ح- تقويم القراءة ٤٢

المبحث الرابع "نبذة تاريخية عن المدرسة"

- أ- الموقع الجغرافيا ٤٥
- ب- تاريخ التأسيس ٤٥
- ج- المنهج الدراسي ٤٦
- د- حالة المعلمين والمتعلمين ٤٦
- هـ- تعليم مهارة القراءة في هذه المدرسة ٤٧
- و- المواد الدراسية لتعليم مهارة القراءة العربية ٤٧

الفصل الثالث

منهجية البحث

٤٨	أ- منهج البحث
٤٩	ب- مجتمع البحث وعينته
٥٠	ج- متغيرات البحث
٥١	د- أدوات جمع البحث
٥٣	هـ- مصادر البيانات
٥٣	و- أسلوب تحليل البيانات
٥٦	ز- مرحلة تنفيذ الدراسة
٥٧	ح- هيكل البحث

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

٦٠	أ- عرض بيانات المقابلة وتحليلها ومناقشتها
٦٠	١- المقابلة مع رئيس المدرسة ونائبه الأول ومدرس اللغة العربية ...
٦٣	٢- تأليف المعجم المساعد
٦٤	٣- تخطيط خطة التدريس وموادها وتقويماتها
٨٥	ب- عرض بيانات الاستبانة وتحليلها ومناقشتها
٨٥	١- الاستبانة عن مشكلات الطلبة في مهارة القراءة
٩٢	٢- الاستبانة عن استخدام المعجم

- ج- عرض بيانات الاختبار وتحليلها ومناقشتها..... ٩٩
- ١- عرض بيانات الاختبار القبلي..... ٩٩
- ٢- عرض بيانات الاختبار البعدي..... ١٠٣
- ٣- عرض بيانات نتائج الطلبة في الاختبار القبلي..... ١٠٦
- ٤- عرض بيانات نتائج الطلبة في الاختبار البعدي..... ١٠٩
- ٥- عرض بيانات الفروق بين نتيجة الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي ١١٣

الفصل الخامس

الخاتمة

- أ- نتائج البحث..... ١٢١
- ب- التوصيات..... ١٢٤
- ج- المقترحات..... ١٢٥
- مصادر ومراجع..... ١٢٦
- ملاحق..... ١٣٠

قائمة الجداول

الرقم	الموضوع	الصفحة
٤، ١	آراء رئيس المدرسة ونائبه الأول ومدرس اللغة العربية	٦١
٤، ٢	خطة التدريس في اللقاء الأول والثاني	٦٥
٤، ٣	خطة التدريس في اللقاء الثالث والرابع	٦٨
٤، ٤	مادة اللقاء الأول والثاني	٧١
٤، ٥	تقويم مادة اللقاء الأول والثاني	٧٣
٤، ٦	مادة اللقاء الثالث والرابع	٧٥
٤، ٧	تقويم مادة اللقاء الثالث والرابع	٧٧
٤، ٨	أجوبة مادة اللقاء الأول والثاني	٧٨
٤، ٩	أجوبة تقويم مادة اللقاء الأول والثاني	٨٠
٤، ١٠	أجوبة مادة اللقاء الثالث والرابع	٨٢
٤، ١١	أجوبة تقويم مادة اللقاء الثالث والرابع	٨٣
٤، ١٢	نتائج الاستبانة عن مشكلات الطلبة في مهارة القراءة	٨٧
٤، ١٣	تحليل ومناقشة مشكلات الطلبة في مهارة القراءة	٨٩
٤، ١٤	نتائج الاستبانة عن استخدام المعجم	٩٣
٤، ١٥	تحليل ومناقشة نتائج الاستبانة عن استخدام المعجم	٩٥
٤، ١٦	أسئلة الاختبار القبلي	٩٩
٤، ١٧	أجوبة أسئلة الاختبار القبلي	١٠٢
٤، ١٨	أسئلة الاختبار البعدي	١٠٣
٤، ١٩	أجوبة أسئلة الاختبار البعدي	١٠٥
٤، ٢٠	درجة مهارة قراءة الطلبة في الاختبار القبلي	١٠٦

	للمجموعة الضابطة	
١٠٨	درجة مهارة قراءة الطلبة في الاختبار القبلي للمجموعة التجربة	٤ ، ٢١
١١٠	درجة مهارة قراءة الطلبة في الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة	٤ ، ٢٢
١١١	درجة مهارة قراءة الطلبة في الاختبار البعدي للمجموعة التجربة	٤ ، ٢٣
١١٣	فرق نتائج الاختبار بين القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة	٤ ، ٢٤
١١٤	فرق نتائج الاختبار بين القبلي والبعدي للمجموعة التجربة	٤ ، ٢٥

قائمة الصور

الرقم	الموضوع	الصفحة
١	صورة في إقامة الاختبار القبلي	١٣٠
٢	صورة تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم في اللقاء الأول والثاني	١٣١
٣	صورة تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم في اللقاء الثالث والرابع	١٣٢
٤	صورة في إقامة الاختبار البعدي	١٣٣

قائمة الملاحق

الرقم	الموضوع	الصفحة
١	المعجم المساعد من كتاب "Insan Cendekia" للفصل السابع مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج	١٣٤
٢	المعجم اليومي للفصل السابع. مدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية مالانج	١٣٥
٣	كشف الحضور على الطلبة لتطبيق البحث العلمي	١٣٦
٤	أسئلة المقابلة مع مدير المدرسة ونائبه الأول ومدرس اللغة العربية	١٣٧
٥	أسئلة عن مشكلات الطلبة في مهارة القراءة	١٣٨
٦	أسئلة الاختبار القبلي	١٣٩
٧	نتائج الطلبة في الاختبار القبلي (المجموعة الضابطة والتجربة)	١٤٠
٨	جهاز العرض (slide show) في إقامة اللقاء الأول والثاني	١٤١
٩	جهاز العرض (slide show) في إقامة اللقاء الثالث والرابع	١٤٢
١٠	أسئلة الاختبار البعدي	١٤٣
١١	نتائج الطلبة في الاختبار البعدي (المجموعة الضابطة والتجربة)	١٤٤
١٢	أسئلة عن استخدام المعجم	١٤٥
١٣	خطاب عميد كلية الدراسات العليا إلى رئيس مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج	١٤٦
١٤	خطاب رئيس مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج إلى عميد كلية الدراسات العليا	١٤٧
١٥	جدول الاشراف	١٤٨
١٦	السيرة الذاتية للباحث	١٤٩

الفصل الأول

الإطار العام

أ- المقدمة

كانت القراءة نشاطا عاما يقوم به الإنسان كل يوم كقراءة الجريدة وقراءة المجلة وقراءة الرسالة وهلمّ جرا. متى كانت المقروء باللغة الأجنبية فصار مفهوم القراءة معقدا مركبا ولم يقتصر نشاط القراءة بعملية ميكانيكية بسيطة أو محدودة على تهجّي كلمة بعد أخرى لكنّ القراءة قد أصبحت نشاطا فكريا يستلزم أن تدخل إلى جميع شخصية الفرد. ومن ثم، رأى محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة أن تعليم القراءة ينبغي أن يقوم على أساس من أربع عمليات وهي التعرف والفهم والنقد وحلّ المشكلات.^١

إن اللغة العربية درس من الدروس المهمة في المدارس الإسلامية وهي في المدرسة الابتدائية والمتوسطة والثانوية وكذلك في الجامعة، وخاصة في بعض المعاهد الإسلامية. ويسير تعليم اللغة العربية لنيل المهارات الأربع، الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. وغرض تعليمها أن يمتلك الطالب كفاءة قراءة القرآن الكريم والأحاديث النبوية وفهمهما، لأنهما مصدرا تعاليم دين الإسلام، والكتب الدينية وغيرها. وإضافة إلى ذلك، أن يستطيع الطلاب الاتصال بالناطقين بها شفها كان أو تحريريا.

والمفردات عنصر من عناصر اللغة الهامة بحيث يتضمّن عليها المعاني واستخدام الكلمات في اللغة العربية من المتكلم نفسه أو من الكاتب. والشخص

^١ محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. (إيسيسكو:

ستزيد له مهارته في اللغة إذا ازدادت مفرداته. لأن كفاءة مهارة لغة شخص متوقفة على المفردات التي استوعب عليها.^٢

ومن أهداف تعليم المفردات هي توفير المفردات لدى الدارس، ولايراد بهذا أن الدارس يجب عليه أن يحفظ عددا من الكلمات، ولكن المراد منه أن الطلاب يقدرّون على فهم معانيها واستخدامها في الجمل في ناحية من نواحي الاتصال شفهيّة كانت أم تحريريّة.

ولكن الآن يتركّز تعليم اللغة العربيّة على تعليم التراكيب. والمراد منه بتعليم المفردات بوجه عامّ عملية إلقاء مفردات ومعانيها لدى الدارسين، ملموسة محسوسة كانت أو مجردة، نشيطة أو خاملة، كلمة أو وظيفية. والمقصود بتعليم تراكيب تعليم القواعد النحوية لأن التراكيب مكوّنة منها. لا يخلو تعليم اللغة العربيّة من هذين العنصرين، المفردات والتراكيب.

وتعليم المفردات هو الأوّل، وتعليم التراكيب هو الثاني في تعليم لغات أجنبية. وهذا ليس بمعنى أن تعليم التراكيب غير مهمّ. ولكن كل واحد منهما هام جدّا ولا يمكن تفريقهما، لأنّ ذلك ليس من الممكن القيام بتعليم المفردات. ولكن تعليم المفردات بدون التراكيب كما أنّه لا يمكن أن يكون تعليم التراكيب بدون المفردات.^٣

وفهم معاني المفردات للحصول على مهارة القراءة الجيدة جوهرية. وهذا هو السبيل الأوّل الذي يلزم على كل طالب أن يسلكه فهو لن يستوعب مهارة القراءة إلى مدى الفهم بدونه دائما. وليس من العجيب في المنهج مقرر لوزارة الشؤون الدينية، أن يطلب من كل طالب في المدرسة الابتدائية أن يحفظ ٣٠٠

^٢ Tarigan, Guntur Henri, *Pengajaran Kosakata*. (Jakarta: PT. Gramedia, 1989) hal. 2

^٣ مختار عمر، علم الدلالة. (الكويت : مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، ١٩٨٢)، ص. ٧١-٧٢

كلمة وأساليب كثيرة الاستخدام في حياة الطالب اليومية إما في بيئة المدرسة أو في البيت، وعلى كل طالب في المدرسة المتوسطة أن يحفظ ١٠٠٠ كلمة.^٤

إن الشجاعة والطلاقة في الكلام بسبب السيطرة على المفردات الكثيرة للغة العربية (واستخدام القواعد الكلية من لغة الأم في أذهان الطالب لربط المفردات لتكون تعابيرها مفهومة).^٥ وهذا بمعنى إذا حفظ الدارس عددا كبيرا من المفردات العربية فاستطاع أن يتكلم بها رغم أنه لم يعرف التراكيب إلا قليلا.^٦ وطبعا الكلام أو التعبير باستخدام قواعد التراكيب الجيدة أحسن سماعا و قراءة وفهما من الكلام المركب بدون القواعد اللغوية.

وصعوبة فهم المسموع أو المقروء بسبب قلة حفظ المفردات رغم أنهم عالمون بعلم القواعد النحوية و الصرفية، تعني كثيرا من المفردات التي لا تفهم معانيها في المسموع أو المقروء. وكذلك صعوبة الكلام والكتاب بنفس السبب. وكذلك الصعوبة في كشف المعاني من المعجم بسبب كثرة المفردات التي لا تتعلق بالمادة المدروسة وبسبب عدم تقسيم المفردات على حسب وحداتها.

وهذه دلائل على أن تزويد المفردات بتأليف المعجم المساعد للكتاب المعتمد أهم إعداد في تعليم اللغة العربية وتعلمه. ولكن ما وجد الباحث كتباً أو معاجما في مجال تزويد مفردات اللغة العربية بصورة خاصة إلا قليلا.

والكفاءة في المفردات عند الباحث نوعان: الأول السيطرة على الثروة اللفظية أي حفظ معظم مفردات اللغة العربية شائعة كانت أو غريبة مع معانيها

⁴ Nurul Murtadho, Makalah Seminar Internasional Bahasa Arab dan Sastra Islam: **Kurikulum dan Perkembangannya**, 23-25 Agustus 2007, hal. 2

^٥ عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، **النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية**. (الرياض: جامعة الإمام

محمد بن سعود الإسلامية، ١٩٩٩)، ص. ٨٧

^٦ أنسي محمد أحمد قاسم، **مقدمة في سيكولوجية اللغة**. (القاهرة: مركز الإسكندرية للكتاب، بدون السنة)،

واستخدامها في سياق لغوي. والثاني الكفاءة في البحث عن كلمة وكشف معناها من المعجم المساعد للكتاب المعتمد.

ولكون تعليم المفردات مهماً جداً لتحقيق المهارات اللغوية الأربع، فلا بد لكل مدرسيها أن يهتموا بمشكلات تعليمها ويبحثوا عن إستراتيجيات علاجها، والمشكلات كل عائق في التعليم، وإستراتيجيات علاجها هي كل خطة منظمة يمشي عليها مدرس اللغة العربية في تعليمها لنيل أغراض تعليمية. والاستراتيجية تشمل نشاطا اختيارا وإعداد مواد ووسائل تعليمية، واختيار طرق وأساليب وألعاب لغوية تعليمية، وغيرها.

قد وجد الباحث المشكلات في هذا البحث منها : (١) القراءة عند الطلبة فهم مركب صعب من ناحية القراءة بطلاقة وفهم معاني المضمون من النص، (٢) ضعف الطلبة في فهم المقروء بسبب السيطرة على المفردات قليلة جداً، (٣) قلة السيطرة على المفردات لعدم المعجم المساعد، (٤) إذا وجد المعجم فالمعجم لا تتعلق بالمواد المدروسة وصعب عليهم بحث معاني المفردات ويستغرقون وقتاً طويلاً لبحثها، (٥) التعليم في هذه المدرسة متوقف على ترجمة النصوص العربية من المدرس ولم يمارس الطلبة كشف المعاني أنفسهم باستخدام المعجم/القاموس الخاص.

واختار مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية كميدان البحث لخمس أمور، منها: (١) أن هذه المدرسة لها بيئة جميلة وجيدة لنشر راية دين الإسلام بتدريس اللغة العربية، و(٢) أن الطلبة بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية ٩٥% منهم تخرجوا في المدرسة الابتدائية الأهلية (SD) ولم يتعلموا اللغة العربية من قبل، و(٣) أن بعض الطلبة في الأغلب يرغبون في الخطابة إما باللغة الإندونيسية وإما باللغة العربية، و(٤) أن تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة منذ سنوات عديدة

- (٥) -

واقفا على المكان بسبب استراتيجية المعلم والتعليم المملة وعدم المعجم المساعد من المفردات اليومية والتعليمية، و(٥) أن بعض الطلاب غالبا يصعبون في كشف معاني المفردات المتعلقة بالمادة المدروسة بسبب عدم المعجم المساعد للكتاب المعتمد.

بناء على تلك المشكلات يؤدّ الباحث أن يبحث تزويد المفردات استخدام المعجم لترقية مهارة القراءة بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية. وهذا البحث بحث تجريبي للحصول على فعالية تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة مع الاهتمام بتأليف المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* وكيفية طريقة إلقاء المفردات. وأما أهداف تطبيق هذه الطريقة هي ليصل المتعلم إلى درجة عالية من الكفاءة اللغوية خاصة في اكتساب معني المفردات واستعمالها في نشاطاتهم اللغوية لترقية مهارة القراءة.

ب- أسئلة البحث

انطلاقا من مشكلات البحث السابق ذكرها في أساسيات البحث، كتب أسئلة البحث كما يلي:

١- كيف تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* في الفصل الأول-أ والمعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله في الفصل الأول-ب بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج؟

٢- كيف تكون قدرة الطلبة على القراءة بعد تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* في الفصل الأول أ والمعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله في الفصل الأول-ب ؟

- ٣- أي معجمين مستخدمين أكثر فعالية للطلبة بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج ؟ ولماذا ؟

ج- أهداف البحث

وفقا على أسئلة البحث يعرض و يحقق أهداف هذا البحث المناسبة فيما يلي:

- ١- معرفة كيفية تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* في الفصل الأول-أ والمعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله في الفصل الأول-ب بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج.
- ٢- معرفة قدرة الطلبة على القراءة بعد تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* في الفصل الأول-أ والمعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله في الفصل الأول-ب.
- ٣- معرفة أكثر فعالية المعجمين المستخدمين للطلبة بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج ومعرفة أسباب أكثر فعالية استخدامهما.

د- فروض البحث

هذا البحث يستند إلى الفروض التالية:

- ١- إن تزويد المفردات باستخدام المعجم للطلبة في الفصل الأول-أ و ب بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية يؤثر جوهريا في تنمية كفاءة الطلبة عند القراءة في اللغة العربية.

- ٢- إن هناك فرقا في فهم المقروء بين الطلبة الذين يدرسون المفردات كثيرة باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* وبين الذين يستخدمون المعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله.

هـ- أهمية البحث

- يرجى من نتائج البحث أن يكون إسهاما نافعا في مجال تعليم اللغة العربية في جميع المهارات اللغوية والمدارس، وفوائدها كما يلي:
- ١- للباحث: القيام بترقية العلوم التربوية خاصة في تعليم اللغة العربية.
 - ٢- لمدرس اللغة: القيام بترقية عملية التعليم والتعلم في الفصل وإعداد المواد التعليمية الجديدة.
 - ٣- للطلاب: أن يكون هذا البحث دافعا لهم لتنمية رغبتهم في تعلم اللغة العربية وارتفاع إنجازهم فيها وكفاءتهم اللغوية.
 - ٤- للمدرسة: للقيام بإنشاء الأكاديمية وخاصة في الأمور التربوية من حيث إعطاء المدخلات لمدرسي اللغة العربية لترقية عملية التعليم والتعلم.

و- حدود البحث

- ١- الحدود الموضوعية:
يحدد هذا البحث تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة (بحث تجريبي بالمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية).
- ٢- الحدود المكانية:
أما مكان البحث فهو في مدرسة واحد هاشم داوو مالانج، وهناك مدرستان واحد هاشم في داوو مالانج وهي مدرسة واحد هاشم الأولى

في جتيس ومدرسة واحد هاشم الثانية في كوجور. وحدد الباحث بحثه في مدرسة واحد هاشم الثانية التي وقعت في شارع كوجور كراجان رقم ٢٩ داوو مالانج. ويطبق هذا البحث في الفصل الأول-أ الذي يستخدم فيه المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia*. والفصل الأول-ب الذي يستخدم فيه المعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله. ويختار الفصل الأول-أ للمجموعة التجربة والفصل الأول-ب للمجموعة الضابطة.

٣- الحدود الزمانية:

وأما الحدود الزمانية في هذا البحث فقد يعقده الباحث شهرا واحدا وهي في التاريخ ١٨ مايو إلى ٣ يوني ٢٠١١م، وذلك في المستوى الثاني من العام الدراسي ٢٠١٠-٢٠١١م.

ز- تحديد المصطلحات

توضح المصطلحات المستخدمة في موضوع هذا البحث وهو ما يلي:

- ١- المعجم في هذا البحث يمكن أن يسمى بالقاموس وهو نوعان : (١) المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* الذي ألفه الباحث صافي الفكر لتمام هذا البحث التجريبي، و(٢) المعجم اليوم للفصل السابع الذي ألفه محمد أطاع الله من مدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية مالانج.
- ٢- مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية هي مدرسة متوسطة وقعت في شارع كوجور كراجان رقم ٢٩ داوو مالانج جاوا الشرقية.

ح- الدراسات السابقة

١- عرض الدراسات السابقة

هناك دراسات في مجال تعليم اللغة العربية ولكن لم يجد الباحث دراسة خاصة في استخدام المعجم لترقية مهارة القراءة مع الاهتمام تأليفه وإنما يجده الباحث دراسة متعلقة بهذا البحث، وهي:

أولاً: البحث عن الطريقة أو الأسلوب

أ- الباحث : نور الدين (٢٠٠٩م).

موضوع البحث : أساليب تدريس المفردات في تنمية مهارة القراءة بالمدسة الثانوية الحكومية الواحدة بسمارنج.

نتائج البحث : استخدام أساليب تدريس المفردات فعال وتساعد الطلاب في تنمية مهارة القراءة.

ب- الباحث : إرفينا سري وديا أستوتي (٢٠٠٩م).

موضوع البحث : تأثير استخدام أسلوب تحفيظ المفردات نحو مهارة الكلام بمركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد فروبولينغا.

نتائج البحث : أن استخدام أسلوب تحفيظ المفردات نحو مهارة الكلام غير فعال لأنه يجعل الطلاب سائمين بتكليف تحفيظ المفردات يوميا.

ج- الباحث : شريف الدين (٢٠٠٧م).

موضوع البحث : تدريس مهارة الكلام على أساس المفردات لطبلة المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الأولى بمالانج.

نتائج البحث : أن التدريس على هذا الأسلوب فعال لترقية الكفاءة في الكلام لأنه يسهل ويسرع الطلبة في

- (١٠) -

استيعاب المفردات وتطبيق الكلام ويرفع الحماسة
والثقة النفسية.

(د) - الباحث : نور المرتضى وارحمي (٢٠٠٣م).
موضوع البحث : فعالية تدريس اللغة العربية على أساس المفردات
الابتدائية.

نتائج البحث : أن استخدام هذا المنهج يستطيع أن يرقى فعالية
الطلاب في مطالعة المفردات الخاصة بلا ممل
وإجبار، وبجانب آخر لم يرق هذا المنهج فعالية
الطلاب في كتابة المفردات متوريا لأن يكتبوا
مفردات خاصة التي يميلهم أصدقائهم بعد إقامة
الألغاز فحسب.

ناثيا: البحث عن الكتاب أو المادة

(أ) - الباحث : عبد الرحمن (٢٠٠٩م).
موضوع البحث : تعليم مهارة الكلام باستخدام كتاب المفردات
للبيئة العربية.
نتائج البحث : أن استخدام كتاب المفردات للبيئة العربية تؤثر
تأثيرا فعالا في ترقية مهارة الكلام من جوانبه الثلاثة
أي الثروة المعجمية والنطق والتعبير الواضح.

(ب) - الباحث : مفتاح شافعي (٢٠٠٩م).
موضوع البحث : استخدام المفردات المقترضة في اللغة الإندونيسية
لتعليم الأصوات.
نتائج البحث : أن استخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة
الإندونيسية فعال لتعليم الأصوات.

(ج) - الباحث : حسن علي (٢٠٠٣م).

موضوع البحث : تعليم المفردات في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى سيرانج بانتن.

نتائج البحث : أن تعليم المفردات مع استخدام وسائل الإيضاح فعال.

٢ - الموازنة بين الدراسات السابقة

بعد أن لاحظ الباحث عن البحوث السابقة، يرى الباحث أن البحوث المتقدمة فقد ركزت على كيفية تعليم المفردات بأنواع الطرائق والاستراتيجية لتنمية مهارة القراءة، وأيضا يجد الباحث البحوث المتقدمة فقد بحثت عن استخدام كتاب المفردات ولكن لترقية مهارة الكلام فحسب ولم يهتم أيضا بتأليف المعجم الخاص.

انطلاقا من البحوث السابقة يرى الباحث أن المفردات شيء هام ويحتاجها الطلاب في ترقية كفاءتهم اللغوية، وكان تعليمها ليس في حصة مستقلة كمثال المواد الدراسية الأخرى بل يمكن تعليمها باستخدام المعجم المساعد الذي حملهم الطلاب إلى أي مكان لتعلم القراءة وفهم المقروء باستخدامها لكشف آفاق المعلومات من النص المقروء. فإذا في هذا القدر يريد الباحث تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة مع الاهتمام بتأليف المعجم المساعد للكتاب *Insan Cendekia* عند الطلبة. وهذا البحث بحث تجريبي في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية.

٣- الإفادة من الدراسات السابقة

من جانب الموضوع استفاد الباحث من الدراسات السابقة ومن تصميم كتاب المفردات لتعليم المفردات ومن تعليم مهارة القراءة بأنواع الطرق والاستراتيجية لتنميتها، لأن الأغراض المنشودة في تعليم مهارة القراءة هي تعرف أو ترجمة الرموز وفهم المقروء. ومن تصميم كتاب المفردات لتعليم المفردات.



الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول

"المفردات"

أ- مفهوم المفردات

المفردات هي الألفاظ أو الكلمات التي تتكون من حرفين فأكثر وتدل على معنى أي لغة متباينة ومختلفة من حيث أنواع كثيرة: فمثلا من حيث من حيث عدد حروفها وسهولة نطقها وكتابتها، وكذلك من حيث التجريد والمحسوس فهناك كلمات تدل على أشياء محسوسة وتذكر بإحدى الحواس الخمس المعروفة، كما أن هناك مفردات لا تذكر بالحواس وتسمى المفردات المجردة مثل: الصدق، والأمانة، والحرية).^٧

ب- أنواع المفردات

هناك عدة تقسيمات للمفردات منها:

١- تقسيمها حسب المهارات اللغوية، وهي:

أ- مفردات للفهم، وهذه تنقسم إلى نوعين:

١- الاستماع، ويقصد بذلك مجموعة الكلمات التي يستطيع الفرد

التعرف عليها وفهمها عندما يتلقاها من أحد المتحدثين.

^٧ نور هادي، استخدام أساليب تدريس المفردات في تنمية مهارة القراءة، رسالة ماجستير غير منشورة. كلية

الدراسات العليا. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠٠٩. ص. ٨

- (١٤) -

(٢) - القراءة، ويقصد بذلك مجموعة الكلمات التي يستطيع الفرد التعرف عليها وفهمها عندما يتصل بها على صفحة مطبوعة.

(ب) - مفردات الكلام، وهذه أيضا تنقسم إلى نوعين:

(١) - عادية، ويقصد بها مجموعة الكلمات التي يستخدمها الفرد في حياته اليومية.

(٢) - موقفية، ويقصد بها مجموعة الكلمات التي يحتفظ بها الفرد ولا يستخدمها إلا في موقف معين أو عندما تكن له مناسبة.

(ج) - مفردات للكتابة، وهذه تنقسم إلى نوعين أيضا:

(١) - عادية، ويقصد بها مجموعة الكلمات التي يستخدمها الفرد في مواقف الاتصال الكتابي الشخصي مثل أخذ مذكرات، كتابة يومية... الخ.

(٢) - موقفية، ويقصد بها مجموعة الكلمات التي يستخدمها الفرد في مواقف الاتصال الكتابي الرسمي مثل تقديم طلب العمل أو استقالة أو كتابة تقرير... الخ.

(د) - مفردات كامنة، وتنقسم إلى نوعين:

(١) - سياقية، ويقصد بها مجموعة الكلمات التي يمكن تفسيرها من السياق الذي وردت فيه.

(٢) - تحليلية، ويقصد بها مجموعة الكلمات التي يمكن تفسيرها

استنادا إلى خصائصها الصرفية كأن نرى ما زيد عليها من حروف أو ما نقص، أو في ضوء الإلمام بلغات أخرى.

٢ - تقسيمها حسب المعنى، وهي:

(أ) - كلمات المحتوى، ويقصد بها مجموعة الكلمات الأساسية التي تشكل

صلب الرسالة مثل الأسماء والأفعال... الخ.

ب)- كلمات وظيفية، ويقصد بها مجموعة الكلمات التي تربط المفردات والجمل والتي يستعان بها على إتمام الرسالة مثل حروف الجر والعطف وأدوات الاستفهام وأدوات الربط بشكل عام.

ج)- كلمات عنقودية، ويقصد بها مجموعة الكلمات التي لا تنقل معنى معنا وهي مستقلة بذاتها وإنما تحتاج إلى كلمات أخرى مساعدة تنقل من خلالها إلى المستقبل معنى خاصة مثل (رغب) فهذه الكلمة تكون بمعنى أحب في قولنا: رغب في وتكون بمعنى انصرف في قولنا: رغب عن.

٣- تقسيمها حسب التخصص، وتنقسم أيضا إلى نوعين:

أ)- كلمات خادمة، ويقصد بها مجموعة الكلمات العامة التي يستخدمها الفرد في مواقف الحياة العادية أو استخداماته الرسمية غير التخصصية.

ب)- كلمات تخصصية، ويقصد بها مجموعة الكلمات التي تنقل معنى خاصة أو تستخدم بكثرة مجال معين. وتسمى أيضا بالكلمات المحلية وكلمات الاستخدام.

٤- تقسيمها حسب الاستخدام، وهي نوعان:

أ)- كلمات نشيطة، ويقصد بها مجموعة الكلمات التي يكثر الفرد من استعمالها في الكلام أو الكتابة أو حتى يسمعها أو يقرأها بكثرة.

ب)- كلمات خاملة، ويقصد بها مجموعة الكلمات التي يحتفظ الفرد بها في رصيد اللغوي وإن لم يستعملها. وهذا النوع من المفردات يفهم

الفرد دلالاته واستخدامه عندما يظهر له على الصفحة المطبوعة أو يصل إلى سمعه^٨.

ج- أسس اختيار المفردات

المفردات واحدها مفردة، ونقصد بها: اللفظة أو الكلمة التي تتكون من حرفين فأكثر وتدل على معنى، أى لغة متباينة ومختلفة من حيث أنواع كثيرة: فمثلا من حيث عدد حروفها وسهولة نطقها وكتابتها، وكذلك من حيث التجريد والمحسوس فهناك كلمات تدل على أشياء محسوسة وتدرك باحدى الحواس الخمس المعروفة، كما أن هناك مفردات لاتدرك بالحواس وتسمى المفردات المجردة مثل: (الحرية، الصداقة، الأمانة...)^٩.

هناك مجموعة من الأسس نذكر فيما يلي أكثرها انتشارا:

١- التواتر: Frequency

تفضل الكلمة شائعة الاستخدام على غيرها، مادامت متفقة معها في المعنى.

٢- التوزع أو المدى: Range

تفضل الكلمة التي تستخدم في أكثر من بلد عربي على تلك التي توجد في بلد واحد.

٣- المتاحية: Availability

تفضل الكلمة التي تكون في متناول الفرد يجدها حين يطلبها. والتي تؤدي له معنى محددا.

^٨ رشد أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، الرياض : منشورة المنظمة الإسلامية

للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩. ص. ٦١٦-٦١٨

^٩ ناصر عبد الله الغالى وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد المواد التعليمية لغير الناطقين بالعربية. (مجهول

السنة)، ص: ٧٨-٧٩

٤ - الألفة: Familiarity

تفضل الكلمة التي تكون مألوفة عند الأفراد على الكلمة المهجورة نادرة الاستخدام . فكلمة "شمس" تفضل بلا شك على كلمة "ذكاء" وإن كان متفقين في المعنى.

٥ - الشمول: Coverage

تفضل الكلمة التي تغطي عدة مجالات في وقت واحد على تلك التي تخدم الا مجالات محدودة. فكلمة "بيت" أفضل في رأينا من كلمة "مترل" الأهمية:

تفضل الكلمة التي تشبع حاجة معينة عند الدارس على تلك الكلمة العامة التي لا يحتاجها أو يحتاجها قليلا.

٧ - العروبة

تفضل الكلمة العربية على غيرها. وبهذا المنطق يفضل تعليم الدارس كلمة "الهاتف" بدلا من التليفون....^{١٠}

د - طرق تدريس المفردات

إن تدريس المفردات يمكن بمراعات الأمور التالية، وهي:

١ - الاقتران المباشر: ويجرى هنا توضيح معن الكلمة الجديدة عن طريق اقترانها بما يدل عليه مباشرة. ويستخدم هذا الأسلوب في توضيح معاني الكلمات التي توجد مدلولاتها في غرفة الصف أو يمكن احتضائها إلى غرفة الصف. مثال: كرسي.

٢ - الصورة: إذا كان من غير الممكن إحصار الشيء ذاته أو المدلول عليه ذاته إلى غرفة الصف، فمن الممكن استخدام صورته لتوضيح معني الكلمات.

^{١٠} رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق. ص. ١٩٥-١٩٦

- ٣- التمثيل: بعض الكلمات يستحسن توضيح معناها بالحركة وخاصة إذا كان الكلمات أفعالا. مثل: مشي، جلس، وقف، كتب... الخ.
- ٤- السياق: من الممكن توضيح معنى الكلمة إذا وضعناها في سياق لغوي يؤدي إلى كشف معناها.
- ٥- الترادف: في بعض الحالات، يتضح معنى الكلمة إذا ذكرنا كلمة ترادفها في المعنى بشرط أن تكون هذه الكلمة مألوفة لدى الطالب.
- ٦- التضاد: من الممكن توضيح معنى الكلمة بذكر كلمة مضادة لها مماثلة في الوظيفة النحوية بشرط أن تكون هذه الكلمة مألوفة أيضا لدى الطالب.
- ٧- التعريف: من الممكن شرح بعض الكلمات عن طريق التعريف.
- ٨- الترجمة: من الممكن شرح بعض الكلمات عن طريق ترجمتها إلى اللغة الأم التي يتقنها الطالب، وخاصة عند شرح الكلمات التي يصعب توضيح معانيها بالطرائق الأخرى^{١١}.
- وزاد رشدي أحمد طعيمة على توضيح معنى الكلمة الجديدة بأساليب أخرى، وهي^{١٢}:

١- لعب الدور: Role Playing

كأن يقوم المعلم بفتح الباب عندما ترد جملة "فتح الباب"

٢- تداعي المعنى: Association

وذلك بذكر الكلمات التي تثيرها في الذهن الكلمة الجديدة. كأن يذكر عند ورود كلمة "عائلة" الكلمات التالية: زوج، زوجة، أسرة، أولاد... الخ.

٣- ذكر أصل الكلمة: Root

^{١١} محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية. (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢)، ص. ٩٥-

^{١٢} رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق. ص. ١٩٨-١٩٩

ذكر أصل الكلمة ومستقاقها من أساليب توضيح المعنى فعند ورود كلمة "مكاتبه" مثلاً يستطيع المعلم بيان أصلها "كتب". وما يشتق من هذا الأصل من كلمات ذات صلة بالكلمة الجديدة (كاتب، مكتوب، كتاب... الخ).

- ٤- شرح معنى الكلمة العربية وذلك بشرح المقصود من الكلمة.
- ٥- تعدد القراءة، في حالة ورود كلمة جديدة في نص يقرؤه الطلاب يمكن تكليفهم بقراءة النص قراءة صامتة عدة مرات حتى يستكشف أحدهم معناها.
- ٦- البحث في القاموس، يمكن تكليف الطلاب في المستويات المتوسطة والمتقدمة بالبحث في القوامس العربية لتوضيح معنى الكلمة الجديدة.

هـ- اختبارات المفردات

تشكل المفردات (أي الكلمات) جزءاً رئيسياً من الكفاءة اللغوية للطلاب. وذكر محمد علي الخولي بأن المفردات تنقسم إلى نوعين: مفردات نشيطة ومفردات خاملة. المفردات النشيطة هي مفردات تتوقع أن ترد في كلام الطالب، وكتابته، وتتوقع ورودها فيما يقرأ أو فيما يسمع أيضاً. والمفردات النشيطة نسأل عن جوانبها الإنتاجية، وأما المفردات الخاملة فنسأل عن معناها فقط. إذا كانت الكلمة نشيطة وخاملة تصنيف مؤقت يعتمد على مستوى الطالب وأهداف المنهج. فالكلمة الخاملة لطالب الخامس الابتدائي قد تصبح نشيطة لطلاب السنوات التالية^{١٣}.

وهناك عدة طرق لقياس المفردات منها: اختبار ملء الفراغ، واختبار اختيار المرادف، واختبار صورة وبدائل، واختبار تعريف وبدائل، واختبار كلمة

^{١٣} محمد علي الخولي، مرجع سابق. ص. ٤٨

وتعريفات، واختبار كلمة ومعان، واختبار كلمة واقتران، واختبار كلمات وحقل، واختبار كلمات وفراغات، واختبار مزاججة، واختبار الاستعمال، واختبار الشرح، واختبار الاشتقاق، واختبار ملء الفراغ لمعان^{١٤}.



^{١٤} المرجع نفسه. ص. ٤٩.

المبحث الثاني "المعجم"

أ- مفهوم المعجم

المعجم عند علماء المعجم هو مرجع يشمل على مفردات لغة ما مرتبة عادة ترتيباً هجائياً مع تعريف كل منها وذكر معلومات عنها من صيغ واشتقاق ومعان والاستعمالات مختلفة. وهو أيضاً مرجع به قائمة مرتبة ترتيباً هجائياً لمصطلحات موضوع أو علم معين مع ذكر معانيها وتطبيقاتها المختلفة، وفي بقول آخر هو مرجع به مفردات لغة ما مرتبة ترتيباً هجائياً و مترجمة إلى لغة أو لغة أخرى^{١٥}.

ومن آراء العلماء استنبط البحث على أن المعجم هو مرجع يتضمن كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها.

ب- نظام المعاجم العربية

إن المعجم له ترتيب ونظام، ومن نظام المعاجم قد بين توفيق الرحمن فيما يلي:

- ١- الترتيب الصوتي ونظام التقليلات.
- ٢- النظام الألفبائي الخاص.
- ٣- نظام القافية.
- ٤- النظام الألفبائي العام حسب أوائل الأصول.

^{١٥} توفيق الرحمن، علم المعاجم. (مالانج: الناشر القيشي، ٢٠٠٦)، ص. ١١

٥- الترتيب النطقي^{١٦}.

ج- الخطوات الإجرائية لصناعة المعجم

إن الأمور التي لا بد أن يسيرها الباحث في صناعة المعجم منها^{١٧}:

١- عمليات إجرائية لا بد أن تسبق بدء العمل، وهى:

أ- وضع تصور مبدئى لشكل المعجم ومواصفاته طبقاً لنوع المستعمل.
قال Sidney Landau إن التصور التقليدى الشائع أن صناعة معجم تبدأ من تعريف الكلمات كما مهندس التصميم لا بد أن يعرف أولاً الغرض من استخدام المبنى وكذلك المعجم لا بد أن يضع التصميم المناسب للمعجم المقترح حسب الغرض الموضوع له، ونوع المستخدم، والسوق الذى يطرح فيه. ويفرق ذلك إلى الزوايا الآتية:

(١)- نوع المعلومات المتقدمة (المعنى، المرادف، النطق، الهجاء، التركيب العبارى، التأصيل الإشتقاقى، أسماء الأعلام، والحقائق)

(٢)- نوع المستعمل (بالغ، طفل، تلميذ، طالب جامعى، مدرس، ناقد، عالم، سكرتير)

(٣)- الهدف من الرجوع إلى المعجم (تعليم اللغة الأجنبية، ولأى مستوى؟ كتاب تقرير، قراءة نص، معرفة المعنى، الترجمة، التفاهم فى السفر، العثور على الكلمة المناسبة، حل الكلمات المتقاطعة، معلومة موسوعية)

^{١٦} المرجع نفسه. ص. ٣٠.

^{١٧} أحمد مختار عمر، صناعة المعاجم الحديثة. (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨)، ص. ٦٥-٩٥.

- (٢٣) -

ب) - حساب التكلفة ودراسة الجدوى.

معظم المعاجم الكبرى تصدرها مؤسسات تجارية تهدف إلى الربح، ويحكمها الربح والخسارة، ولذا فهي لا يتم إنتاجها إلا بعد إجراء دراسة جدوى، وحساب التكلفة، وتقدير العائد.

ج) - التخطيط للعمل وجدولة المواعيد.

إن الزمن اللازم لتخطيط المعجم نحو ٣٠% من الزمن الكامل للمشروع. وذلك لابد أن يهتم الأمور التالية:

- ١) - التعرف على سوق التوزيع.
- ٢) - تحديد حجم المعجم، وعدد المداخل.
- ٣) - تقدير ميزانية العمل (مع التفرقة بين تكلفة إعداد المادة وتكلفة طباعتها وإخراجها).
- ٤) - جدولة سير العمل بما يشمل كاتبى المواد، ومحرريها، ووضع التعاريف الخاصة بالمجالات المعنية. وكذلك اتخاذ القرار بشأن فريق العمل.

د - إعداد فريق العمل بالمواصفات المطلوبة:

- ١) - للمعرف الجيد، أن يملك المؤهلات التالية:
- أ) - القدرة على الكتابة والتعبير بسلامة وطلاقة.
- ب) - المعرفة الجيدة بلغته.

ج) - الحساسية اللغوية الفائقة.

د) - العقل التحليلي الذى يمكنه من القيام بالعمليات التصنيفية والتنظيمية.

هـ) - تملك قدرة من المعلومات المتنوعة عن معظم الأشياء، معلومات موسعة وليست معمقة.

- (٢٤) -

(٢) - لرئيس التحرير، يتحمل المسؤولية النهائية في انتاج المعجم في الوقت المحدد، بالميزانيات المتفق عليها.

(٣) - لمدير التحرير، يقوم بتوزيع الأدوار، مراقبة الجودة، وتدريب المعرفين الجدد، وعمل الإحصاءات المطلوبة.

(٤) - للمحرر، يقوم بالتدقيق وإعادة الصياغة مستخدما ما يراه مناسباً من التعريف الأولى، لذا لابد أن يكون قادراً على تحليل معاني الكلمات، واستنباط الدلالات، والمعنى الأساسى، والملاحم الدلالية الأساسية.

(٥) - لمدير الفنى، يقوم بتصميم أو تجهيز صفحة، من الغلاف و اختيار الرسوم التوضيحية وورقة الطباعة وأبناط الحروف ونوع التجليد.

(٦) - محرر الإيتيمولوجيا تشترط فيه الحصول على درجة الماجستير مع التدبير الأكاديمى، مع معرفة جيدة بعلم اللغة التاريخى والمقارن باللغات الكلاسيكية ولغات العالم وبمصادر التأصيل الإشتقاقى المتاحة.

(٧) - لمخطط المعجم، يجب أن يكون ذا خلفية معجمية متميزة سواء في جانب التطبيق والنظرية والمنهج.

٢- جمع المادة، وتحديد المصادر التى سيعتمد عليها.

اتبع المعجميون العرب القدماء ثلاثة طرق لجمع مادة معاجمهم وهى:

أ- طريق الإحصاء العقلى ويمكن أيضا من الإحصاء الرياضى، والقيام بعمليات من التوافق والتبادل.

- (٢٥) -

(ب) - طريق المشافهة ويمكن أيضا من القيام بجمع ميداني لمادة كثيرة سجلها في معجمه.

(ج) - طريقة جمع مادة المعجم من معاجم السابقين وهو الطريق الذى ظل سائدا حتى العصر الحديث.

ويتم جمع مادة المعجم من خلال المصادر الآتية:

(أ) - المصادر الأولية أو الأساسية، تشمل جميع المادة الحية المأخوذة من نصوص واقعة.

(ب) - المصادر الثانوية، وتشمل المعاجم السابقة.

(ج) - المصادر الرافدة، تشمل مجموعة من المراجع اللازمة للتوثيق وتحديد العبارات المسكوكة والمصطلحات السياقية واستكمال الثغرات.

هناك أنواع لا يمكن أن يوفرها بدقة إلا بالجمع الميداني، منها:

(أ) - حين بعض الكلمات غير موجودة في المادة المجموعة، ويتعلق هذا عادة بالكلمات المتداولة شفويا، والكلمات المخطورة، والكلمات المستحدثة مثل: الإستنساخ، والخضخضة، والعولمة.

(ب) - حين لا يكون استعمال الكلمة واضحا في المادة المجموعة، مثل: الكنبه، والطاسة، والعيش.

(ج) - حينما يريد المعجمي أن يبين رد الفعل للاستعمال المعين. وذلك يرد إلى خلق مواقف صناعية. مثل كلمة: حبلى (مكان حامل)، مرة (مكان امرأة).

٣ - اختيار الوحدات المعجمية، ووضع قوائم بالكلمات الرئيسية.

(أ) - اعداد بيان تقديرى بعدد المداخل أو المواد في الحرف الواحد.

(ب) - وضع قاعدة للتعامل مع الكلمات المتعددة المعاني، وينقسم إلى نوعين:

- (١) - بوليزيمى (Polisemi) وهو ما توجد فيه علاقة بين المعاني. مثل:
عين تدل على جزء من أعضاء الجسم وعلى الجاسوس^{١٨}.
- (٢) - هومونيمى (Homonym) وهو ما لا توجد فيه بين المعاني. مثل:
خال التي تعني أخت الأم، والشامة في الوجه^{١٩}.
- (ج) - اتخاذ قرار بشأن الكلمات غير المشيرة إلى شيء خارجي، مثل لا، لكن، أو، حروف الجر، وكثير من الأدوات.
- (د) - اختيار منهج للتعامل مع الكلمات المركبة وتجمعات الكلمات.
- (١) - جمع الكلمات المركبة ترتيبا هجائيا مطلقا واضعا في موضعها الهجائي.
- (٢) - جمع الكلمات المركبة نظاما هرميا ما، يعني تابعة أو فرعية تحت جزئها الأول أو الأخير.

٤- تأليف المداخل

الخطوة بعد اختيار الوحدات المعجمية ومعالجة المشكلات التي تظهر أثناء ذلك، هي تأليف المداخل. وعلى الرغم من أنه لا يوجد اتفاق بين المعجميين على طريقة توزيع المعلومات داخل المادة أو المدخل فإن هناك جملة من التقاليد المعجمية التي ينبغي مراعاتها، مثل:

(أ) - معالجة كل مدخل على أنه وحدة معجمية مستقلة قائمة بذاتها، تتضمن كل المعلومات المطلوبة، مع استخدام الإحالات من مادة إلى أخرى حين يكون ذلك مطلوبا.

(ب) - وجوب تأليف المداخل كلها بطريقة واحدة لا تتغير.

^{١٨} عفيف الدين الديماطى، مذكرة في علم الدلالة. (مالانج: جامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٧)،

ص. ١٠.

^{١٩} أحمد مختار عمر، مرجع سابق. ص. ٨٧.

(ج) - وضع المعلومات الصوتية الهجائية الصرفية والاشتقاقية و النحوية في

صدر المادة مع مراعاة ما يلي:

(١) - أن يشار في مقدمة المعجم إلى الأصناف والأجناس الكلامية

التي يذكرها المعجم وطريقة ذكرها.

(٢) - أنه يجب على المعجمي وبخاصة إذا كان معجمه وسيطا أو

كبيرا، وأن يذكر الصيغ غير القياسية *irregular forms* بغض

النظر عن كونها ذات خصائص دلالية أو لا.

(د) - وبعد المعلومات السابقة يأتي الجزء الأساسي من المادة الذي يتضمن

معنى الوحدة المعجمية من كل جوانبه، وبجميع وسائل الشرح

الممكنة.

(هـ) - وتأتي آخر المادة أو الفقرة التعبيرات السياقية والأفعال العبارية

والوحدات المتعددة الكلمات.

(و) - وعادة ما تستخدم أنماط مختلفة للحروف حسب نوع المعلومة.

(ز) - كما تلتزم علامات الترقيم والرموز والأقواس والاختصارات حسب

ما هو موضح في المقدمة مع تجنب الإسراف فيها منعا للغموض.

(ح) - وترقم المعاني بأرقام، بعضها للمعاني الفرعية مع استخدام أكثر من

تسلسل رقمي (أرقام رومانية - أرقام عربية - أحرف).

(ط) - وينبغي أن يضع المعجمي في اعتباره أن كل أحكامه يمكن أن يكون

لها قيمة معيارية، و لذا فإن أفضل وسيلة للتعامل مع ما قد يبدو

خارج المعيار هو أن يسكت المعجمي عن ذكره.

(ي) - والأهم من كل ما سبق أن يراعى المعجمي في كتابة مادته الوضوح

الشديد، وسهولة الفهم، ويتجنب التركيز الشديد الذي قد يعوق

الفهم.

٥- ترتيب المدخل

أ- الترتيب الخارجي للمداخل وهو عادة ما يسمى بالتركيب الأكبر. وهذا النوع من الترتيب يعتبر شرطا لوجود المعجم، وبدونه لا يجد العمل قيمتها المرجعية. ولا يوجد معجم عربي أو أجنبي، قدسم أو حديث قد أهمل هذا النوع من الترتيب.

ب- الترتيب الداخلي للمداخل، وهو عادة ما يسمى بالتركيب الأصغر. وهذا النوع من الترتيب لم يكن ملتزما في المعاجم العربية القديمة، ولكنه صار ملتزما على نسبة مختلفة في المعاجم الحديثة جميعها، ولعل أفضلها في ذلك المعجم العربي الأساسي.

وترتيب مادة المعجم على حسب الأمور التالية :

أ- ترتيب مادة المعجم ترتيبا خارجيا على حسب الترتيب الهجائي باعتبار جذور الكلمات.

ب- ترتيب كل مادة ترتيبا داخليا حسب النظام التالي:

(١) - تبدأ كل مادة بالأفعال تتلوها الأسماء

(٢) - ترتب الأفعال على النحو التالي:

(أ) - الأفعال الثلاثية المجردة حسب حركة العين في كل من

الماضي والمضارع، لاحظ غلبة الفتحة، تليها الضمة،

تليها الكسرة.

(ب) - الأفعال الثلاثية المزيدة حسب عدد أحرف الزيادة من

ناحية (مزيد بحرف، بحرفين، بثلاثة)، ثم حسب الترتيب

الهجائي لحروف الكلمة داخل كل نوع.

(ج) - الأفعال الرباعية المجردة (وتضم مضعف الرباعي و

الملحق بالرباعي).

- (٢٩) -

(د) - الأفعال الرباعية المزیدة (وتضم المزید من مضعف

الرباعي والملحق بالرباعي).

(ج) - ترتب الأسماء ترتيباً هجائياً دون اعتبار لحرف أصلي أو حرف

مزید. وحين يتفق لفظان أو أكثر في الحروف الساكنة تتبع

القاعدتان الآتيتان:

(١) - ينظر أولاً إلى حركة الحرف الأول فيبدأ بالفتحة، ثم الضمة،

ثم الكسرة.

(٢) - فإذا وجد اتفاق في حركة الحرف الأول ينظر إلى الثاني فيبدأ

بالسكون، ثم الفتحة ثم الضمة ثم الكسرة.

(د) - يستخدم نظام الإحالة بالنسبة للكلمات التي قد يشبه أصلها، مع

وضع المعلومات دائماً تحت المدخل الصحيح.

(هـ) - توضع الألف بعد الهمزة في الترتيب الهجائي.

(و) - تعامل الهمزة بطريقة واحدة عند الترتيب مهما كانت طريقة

كتابتها.

(ز) - يعتبر الحرف المضعف بحرفين، وتوضع الكلمة في ترتيبها الهجائي

بناء على ذلك.

(ح) - الكلمات المعربة والأعجمية توضع تحت حروفها دون تطبيق قواعد

اللغة العربية عليها من حيث التجرد والزيادة.

(ط) - الألفاظ الأعجمية التي لم يتم إخضاعها للنظام الصوتي العربي تكتب

(مؤقتاً) بحروف لاتينية بعد كتابتها بحروف عربية إلى أن يتم

حصرها، ويتفق على طريقة كتابتها تمثل الصوت الذي لا رمز

له في اللغة العربية.

(ي)- الألفاظ المعربة التي تم التصرف فيها بالاشتقاق أو الجمع أو نحو ذلك تعامل أفرادها على أنها أسرة واحدة، وتوضع تحت جذر واحد مقسم إلى عدد من المداخل.

(ك)- حين تتعدد جموع الاسم ويختلف المعنى لكل جمع، أو تتعدد مصادر الفعل ويختلف المعنى تبعاً لذلك يجب تعديد المداخل حسب المعاني المتعددة مع ترقيم كل مدخل من الناحية اليسرى من أعلى.

٦- المقدمة و الملاحق

مشى أصحاب المعاجم منذ القدم على أن يقدموا بين يدي معاجمهم تصديراً أو مقدمة. وأهم ما تناوله المقدمة الآن ما يأتي:
(أ)- بعض المعلومات الخاصة بفريق العمل، والمشاركين في إعداد مادة المعجم.

(ب)- منهج المعجم سواء في اختيار المداخل، تحريرها، أو بيان النطق، والهجاء، وطريقة شرح المعنى والاستعمال، وذكر الأمثلة والمصاحبات اللفظية، والتعبيرات السياقية والمصطلحات العلمية، وغيرها.

(ج)- طريقة ترتيب المعجم خارجياً وداخلياً.

(د)- مميزات المعجم، وأهم خصائصه، ونوع مستعمله.

(هـ)- إرشادات الاستخدام، وطريقة الاستفادة من المعجم.

(و)- القيم الصوتية لرموز النطق.

(ز)- بيان بالرموز والاختصارات الواردة في المعجم.

(ح)- أهم المصادر والمراجع.

المبحث الثالث

"القراءة"

أ- مفهوم القراءة

كانت القراءة نشاطا عاما يقوم به الإنسان كل يوم، كقراءة الجرائد والصحيفات والمجلات والرسائل والنصوص وهلم جرا. وكيفما متى المقروء باللغة الأجنبية صار مفهوم القراءة معقدا مركبا. ولم يقتصر نشاط القراءة بعملية ميكانيكية بسيطة أو محدودة على تهجّي كلمة بعد أخرى. ولكن القراءة قد أصبحت نشاطا فكريا يستلزم تدخل جماع شخصية الفرد. ومن ثمّ، يبيّن محمود كامل الناقه ورشدي أحمد طعيمة أن تعلّم القراءة ينبغي أن يقوم على أساس وتأتي من أربع عمليات وهي التعرف والفهم والنقد وحل المشكلات^{٢٠}.

ومهارة القراءة من إحدى المهارات الأساسية التي جدير بالطلبة استيعابها عند تعلم اللغة الأجنبية. والمهارات الثلاثة الأخرى هي مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة الكتابة. وأصبحت مهارة مهمة لأن الطالب يقدر بها على كشف آفاق العلوم الواسعة وكشف الوراثة الثقافية المكتوبة على النصوص للسلف.

وقال دكتور حسن شحاتة أن نشاط القراءة عملية عقلية انفعالية دافعية تشمل تفسير الرموز والرسوم التي يتلقاها القارئ عن طريق عينية، وفهم المعاني، والربط بين الخبرة السابقة وهذه المعاني، والاستنتاج والنقد والحكم والتذوق وحلّ المشكلات^{٢١}.

^{٢٠} محمود كامل الناقه ورشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق، ص. ٥٨

^{٢١} حسن شحاتة، مرجع سابق، ص. ١٠٥

ثم بيّن طه علي حسين الدليمي، أن القراءة تتكون من ثلاثة عناصر وهي المعنى الذهني واللفظ الذي يؤديه والرمز المكتوب. وتبدو هذه العملية بهذا الشكل غير متسلسلة تسلسلا منطقيا. إذن فلكي تكون عملية قراءة لا بدّ من وجود رمز مكتوب في البداية، وثم يلفظ هذا الرمز من المتعلم أو من أي فرد، وثم يلفظ الرمز تتشكل المعاني المعبرة عن ذلك الرمز في ذهن القارئ، فالعملية عند رأيه رمز مكتوب ولفظ ومعنى^{٢٢}.

والقراءة عند دكتور محمد بن الخطيب هي الاهتمام بأربع مهارات مهمة وهي التعرف عن الرموز اللغوية ومهارات الفهم والسرعة في القراءة والطلاقة في القراءة^{٢٣}. ثم تطور هذا المفهوم نتيجة للبحوث التربوية التي أجراها كثيرا من علماء التربية التي أثبتت أن القراءة ليست عملية ميكانيكية تقوم على مجرد التعرف على الحروف والكلمات والنطق بها، بل أنها عملية معقدة تماثل جميع العمليات التي يقوم بها الإنسان في تعليم فهي تستلزم الفهم والربط والاستنتاج. ونتيجة لذلك ازداد الإهتمام بالفهم على القراءة كعنصر ثاني من عناصر العملية^{٢٤}.

ومن مفهوم القراءة السابق ذكرها قد اتفق عليه علماء التربية، يسيرا وبسيطا بداية. وهو استيعاب المتعلم مهارة الوقوف على الكلمات والحروف وكيفية تعبيرها إذ كان هدف المدرس في هذا الصدد في حدود تمكين المتعلم من إخراج الحروف من مخارجها الصحيحة ونطق الكلمات بصوت مسموع وبعد أن أدركها بصريا دون الإهتمام بالمدلول الذي تؤديه هذه الكلمات وفهم

^{٢٢} طه علي حسين الدليمي، *الطرائق العملية في تدريس اللغة العربية*. (عمان: دار الشروق، ٢٠٠٣)، ص.

١٠٤

^{٢٣} محمد بن إبراهيم الخطيب، *مرجع سابق*. ص. ٦٣-٧٤

^{٢٤} *المرجع نفسه*. ص. ٥٨

معناها. وكانت طريقة التعليم التي واكبت هذا المفهوم الطريقة التركيبية، لأن الأساس الذي قامت عليه الطريقة هو التعريف عن الكلمات والنطق بها.

ب- أهمية القراءة

إن القراءة هي عملية التعرف عن الرموز المطبوعة، ونطقها نطقاً صحيحاً (إذا كانت القراءة جهرية)، وفهمها. والقراءة بهذا المفهوم عملية معقدة، وبالرغم من أهمية التعرف في القراءة إلا أنه وسيلة وليس غاية في ذاته فالتعرف وسيلة للفهم. وأن المعاني ليس موجودة في الرموز المطبوعة، لكنها موجودة في عقل القارئ^{٢٥}.

والقراءة تساعد الطلبة على اكتساب المعارف وتثير لديهم الرغبة في الكتابة الخلاقة. فمن القراءة تزداد معرفة الطلبة بالكلمات والجمل والعبارات المستخدمة في الكلام والكتابة. أو على هذا فهي تساعد على تكوين إحساسهم اللغوي.

وللقراءة أهميات، ومن أهميات القراءة وهي كما يلي:

- ١- إن القراءة هي أولى المهارات الثلاث (وهي القراءة والكتابة والحساب) التي يجمع المجتمع الإنساني على حق الفرد في تعلمها.
- ٢- إن التربية المستمرة والتعلم مدى الحياة، والتعليم الذاتي شعارات لا تتحقق في حياة الإنسان إلا إذا كان قادراً على القراءة. إنها أنشطة تعتمد على كمية ونوع ما يقرأه.
- ٣- إن المجتمع الإنساني المعاصر مجتمع متعلم يصعب تصور عمل مهاري فيه لا يتطلب القراءة، والإنسان محاط بكثير من أوجه النشاط التي تستلزم القراءة، حتى يتحقق ما يريد ويتكيف مع المجتمع ويؤدي وظيفته.

^{٢٥} علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية. (الكويت: مكتبة الفلاح، ١٩٨٤)، ص. ١٠٤-١٠٥

- ٤ - إن القراءة هي المهارة التي تبقى مع الدارس عندما يترك البلد العربي الذي يتعلم فيه اللغة، كما أنها المهارة التي يستطيع من خلالها أن يتعرف عن أنماط الثقافة العربية وملاحظها.
- ٥ - إن القراءة الواسعة شرط للثقافة الواسعة.
- ٦ - بالقراءة يستطيع الدارس أن يتحقق أغراضهم العملية من تعليم العربية، وقد تكون أغراضا ثقافية أو إقتصادية أو سياسية أو تعليمية.
- ٧ - إن القراءة مهارة يستطيع الدارس بها تحقيق قدر من الاستماع وقضاء وقت الفراغ بما هو أجدى.
- ٨ - إن القراءة هي مهارة التي ينميها الطالب وحده بعد أن يترك الدراسة داخل الفصل^{٢٦}.

ج- أهداف تعليم القراءة

إن القراءة بجانب مهارة لغوية رئيسية إلا أنها في ذات الوقت هدف من أهداف تعلّم اللغة، إنه من المستحسن أن يعرض الباحث لما يسمى بالهدف العام من تعليم القراءة، ثم يعرض بعد ذلك الأهداف الجزئية التي تؤدي تحقيقها في مجموعها إلى الهدف العام النهائي من تعليم القراءة. ويتخلص الهدف العام والرئيسي من تعليم القراءة في تمكن المتعلم من أن يكون قادرا على أن يقرأ اللغة العربية من اليمين إلى اليسار بشكل سهل ومريح، وهذا يعني أن يقرأ في صمت وسرعة يسر متلفظا المعنى مباشرة من الصفحة المطبوعة دون توقّف عند الكلمات أو التراكيب ودون الاستعانة مرات عديدة بالمعجم.

وأما هذا الهدف العام فيمكن أن يوضع في شكل الأهداف الجزئية، ومنها كما يلي:

^{٢٦} رشد أحمد طعيمة، مرجع سابق. ص. ١٧٥-١٧٦

- ١- أن يتمكن الدارس من ربط الرموز المكتوبة بالأصوات التي تعبر عنها في اللغة العربية.
 - ٢- أن يتمكن الدارس من قراءة نصوص القراءة جهرية بنطق سليم.
 - ٣- أن يتمكن الدارس من استنتاج المعنى العام مباشرة من الصفحة المطبوعة وإدراك تغيّر المعنى بتغيّر التراكيب.
 - ٤- أن يتعرّف معاني المفردات من معاني السياق والفرق بين مفردات الحديث ومفردات الكتابة.
 - ٥- أن يفهم معاني الجمل في الفقرات وإدراك علاقات المعنى التي تربط بينها.
 - ٦- أن يقرأ بفهم وانطلاق دون أن تعوق ذلك قواعد اللغة وصرفها.
 - ٧- أن يفهم الأفكار الجزئية والتفاصيل وأن يدرك العلاقات المكونة للفكرة الرئيسية.
 - ٨- أن يتعرف علامات الترقيم ووظيفة كل منها.
 - ٩- أن يقرأ بطلاقة دون الاستعانة بالمعاجم أو قوائم مفردات مترجمة إلى اللغتين.
 - ١٠- أن يقرأ قراءة واسعة ابتداءً من قراءة الصحيفة إلى قراءة الأدب والتاريخ والعلوم والأحداث الجارية مع إدراك الأحداث وتحديد النتائج وتحليل المعاني ونقدها وربط القراءة الواسعة بالثقافة العربية الإسلامية^{٢٧}.
- ولو نظرنا بالدقة إلى أهداف تعليم مهارة القراءة السابقة، يمكن الباحث أن يستنبط منها أنّ تعليم مهارة القراءة عملية نمو متدرجة حتى أن يبلغ إلى مهارة الطلبة لقراءة أنواع النصوص بفهمها فهما جيداً دون فتح المعاجم الذي يحتاج إلى وقت وفير أو حفظ قوائم المفردات العديدة التي قد تكون عباء على الطلبة ويؤدي إلى تأثير سلبي بظهور الشامة والملل للقراءة.

^{٢٧} محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق. ص. ١٥١-١٥٢

د- مواد القراءة

لا تختلف خصائص مادة القراءة كثيرا عن مادة الاستماع. لها مقومات وصفات تناسب مع الهدف السلوكي الذي يرمى إليه المعلم والمتعلم. ومن أهداف التعليم هو الحفظ وتذكر كل التفاصيل، واستخلاص الأفكار الرئيسية وتلخيصها، ومعرفة المحتوى العام للاستيعاب والفهم، واستنتاج المعاني، وتنمية التذوق، والنقد، والتعرف على التأثير. فينبغي على معلمى اللغة أن يختاروا المواد الدراسية الصالحة للهدف الذى قرروه من قبل.

والمواد الدراسية الأساسية في تعليم القراءة هي:

- ١- المادة اللغوية التى تكتب بها لافتات التحذير والتوجيه، مثل: ممنوع التدخين، وعلامات المرور الدولية التى تشمل صوراً وكلمات، مثل: طريق فى اتجاه واحد.
- ٢- المصادر التى يحتاج إليها القارئ للبحث عن معلومات تفيده، مثل: كتابة دليل التليفونات وطريقة تبويب كل جزء من هذا الدليل.
- ٣- الأسلوب الخاص الذى تتميز به لغة عناوين الصحف ورؤوس الموضوعات، وهو عادة يهدف إلى جذب أنظار القارئ عن طريق عرض قليل من المعلومات عن موضوع المقال، ويخرج بذلك عن الأسلوب النحوي السليم فى الكتابة، مثل: لغة الإعلانات التجارية التى تتلاعب بالألفاظ.
- ٤- المادة اللغوية التى تكتب بها الاستثمارات والبطاقات المختلفة التى تحتاج إليها القارئ إلى فهمها، مثل: معلومات عن الشن والمهنة.
- ٥- اللغة المركزة المختصرة التى تكتب بها البرقيات بطاقات الدعوة وإعلانات الوفيات والإعلانات المبوبة والاصطلاحات التى تكرر دائماً فى مثل هذه المناسبات.

- ٦- المادة اللغوية التي تكتب بها الشيكات المصرفية، وتلك التي تظهر على أوراق النقد والعملات المعدنية المختلفة.
- ٧- التعليمات التي تكتب على زجاجات الدواء وعلب الأغذية والمشروبات مبينة طرق الاستعمال ودواعيه، محذرة من بعض ملقد يتعرض له القارئ من مخاطر بسبب سوء الاستعمال^{٢٨}.

هـ- طرائق تدريس القراءة

- لقد ظهرت في مجال تعليم مهارة القراءة عدة طرائق، لكل منها مزاياها وعيوبها على حد سواء. ومن هذه الطرائق ما يلي:
- ١- طريقة الحروف الهجائية (طريقة الأبجدية أو الحروف) حيث يشرح المعلم الحروف الأبجدية في اللغة الأجنبية ويرسم كل حرف منها ثم يطلب من الطلبة أن يحفظوا أشكالها بالترتيب عن ظهر القلب^{٢٩}.
 - ٢- الطريقة الصوتية حيث تعلم الأحرف الهجائية مفتوحة ثم تعلم مضمومة ثم تعلم مكسورة، وهكذا تعلم أصوات التنوين على هذا الترتيب.
 - ٣- الطريقة المقطعية حيث يتعلم الطلبة المقاطع ثم يتعلمون الكلمات المؤلفة من المقاطع.
 - ٤- طريقة الكلمة حيث يتعلم الطلبة الكلمة ثم يتعلمون الحروف التي تكونت منها الكلمة.

^{٢٨} صلاح عبد المجيد العربي، *تعلم اللغة الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق*. (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨١)

ص. ١٤٠-١٦٠

^{٢٩} المرجع نفسه. ص. ١١١

٥- طريقة الجملة حيث يعرض المعلم جملة قصيرة على البطاقة أو السبورة ثم ينطقها ويردده الطلبة من بعده عدة مرات. ويعض جملة تريد عن الجملة الأولى كلمة واحدة وينطقها ويرددها^{٣٠}.

و- وسائل تدريس القراءة

وسائل تعليمية لمهارة القراءة التي تساعد على المعلم على سرعة وفهم القراءة منها:

١- البطاقات

من الممكن أن يعلم القراءة بالبطاقات. أن البطاقة هي قطعة من الورق المقوى وتكتب على كل منها عبارة أو كلمة أو جملة في بعض الأحيان. وقد يشترك المعلم الدارسين في كتابة هذه البطاقات حتى يتعلموا الكتابة والهجاء إلى جانب الهدف الأساسي من استخدامها وهو المران على القراءة. وهي عدة أقسام منها: بطاقات الأسئلة والإجابة، بطاقات المفردات اللغوية، بطاقات التماثل، وبطاقات الواقعية.

٢- معامل القراءة

وتتكون من كتابات صغيرة تحتوي مادة لغوية متدرجة في الصعوبة تعين الطلبة على التقدم بسرعة في إتقان مهارة القراءة بقدر ما تسمح به قدراتهم. ويحتوى كل كتب منها على قصص قصيرة أو المقالات عملية أو تاريخية مصورة ويرقم حسب درجة صعوبتها حتى يتبين الدارسين مدى تقدمهم في القراءة.

^{٣٠} محمد على الخولي، مرجع سابق. ص. ١٠٩-١١١

- (٣٩) -

٣- مجالات الصور الكاريكاتورية

تعلمد على الصور والرسوم في نقل المعنى مع حد أدنى من الكلمات والجمل. واعترض المربون في العالم العربي عليها لأسباب منها شدة اهتمامها بالجريمة والجنس والإثارة واعتمادها على الصورة في شرح المعنى مما يجعل الدارس يضيق ذرعا بقراءة الكتب العادية التي لا تحتوى على مثل هذه الصورة الملونة.

٤- الملصقات (الإعلانات)

وتحتوى صوراً وكتابة بألوان مختلفة وحجوم كبيرة تساعد على قراءتها من مسافة بعيدة. ويستطيع المعلم أن يحصل عليها من المكاتب السياحية والسفارات الأجنبية وشركات خطوط الطيران والوزارات المصانع المحلية. ولكن إشراك الدارسين في عمل ملصقة عن موضوع يدرسونه يساعد تربوياً على تعلمهم الرسالة التي يحتويها ما يصممونه من ملصقات.

٥- التاكستوسكوب (Tachitoscope)

يتكون هذا الجهاز من عارض للشرائح العادية مثبت على عدسته الأمامية جهاز توقيت للتحكم في مدة عرض كل شريحة. ويستخدم في عرض كلمات أو جمل مكتوبة على الشريحة لمدة يختار طولها المعلم وبذلك يتحكم في سرعة القراءة الدارسين لها.

٦- جهاز سرعة القراءة (Reading Pacer)

يتكون هذا الجهاز من شريحة زجاجية بحجم صفحة الكتاب العادية مثبت فيها حاجز معدني يتزلق من أعلى الصفحة إلى أسفلها حسب توقيت يحدده القارئ الذي يستخدمه.

٧- جهاز العرض الأمامي (Over Head Proyektor)

يساعد هذا الجهاز على عرض مادة لغوية أمام الدارسين في نفس الوقت الذي يواجههم فيه المعلم ويجب علو المصاعب التي يواجهها المعلم مرتفعاً لأن الصورة أو الكتابة تظهر على شاشة خلف المعلم الذي يستطيع أن يضيف إلى الكتابة أو يلفت نظر القراءة إلى بعض النطاق الهامة فيها.

٨- جهاز عرض الصور المعتمة (Opaque Projector)

يعتبر هذا الجهاز أسهل الأجهزة لأنه لا يحتاج إلى مواد خاصة للكتابة أو للرسم عليها. وهو يستطيع عرض صورة أي جسم مسطح أو مجسم صغيرة مكبرة على الشاشة. هذا الجهاز يفيد المعلم في عرض نماذج من الصور والكتب وطوابع البريد وأوراق النقد و الشيكات المصرفية، وغيرها.

٩- الألعاب اللغوية: من تكوين الجمل، والأفعال والظروف، والقصة القصيرة، والتعرف على معنى المفردات، والكلمة وتعريفها، وإطاعة الأوامر... الخ^{٣١}.

ز- خطوات تدريس القراءة

١- يقرأ المعلم الكلمات، والجمل مصحوبة بما يوضح معناها. ويتأطد من أن الطلبة قد فهموا معنى هذه الكلمات والجمل وبدأوا يستخدمونها في مواقف اتصال حية.

٢- يطلب المعلم من الطلبة فتح الكتاب ويقرأ أمامهم الكلمات والجمل مرة أخرى ويطلب منهم ترديد ما يسمعون بدقة.

^{٣١} صلاح عبد المجيد العربي، مرجع سابق. ص. ١١٨-١٣١

- ٣- يردد الطلبة جماعة هذه الكلمات والجمل ثم يقسم المعلم الصف إلى قسمين أو ثلاثة ويطلب من كل قسم أن يردد ثم يطلب من بعض الطلبة المختارين عشوائيا أن يرددوا بعده.
- ٤- عندما يتكون عند الطلبة رصيد من المفردات والتراكيب، يتم عرض نصوص مبسطة عليهم ثم يقرؤونها قراءة صامتة ويعطون الوقت المناسب لالتهاء من القراءة الصامتة دون دفعهم إلى التوقف.
- ٥- بعد أن يشعر المعلم بأن الطلبة بشكل عام قد انتهوا من القراءة الصامتة يطلب منهم الالتفات إليه وترك الكتاب مفتوحا أمامهم.
- ٦- لا ينبغي أن يعطي المتأخرون في القراءة وقتا إضافيا.
- ٧- تلقي الأسئلة عن فهم النص والكتاب مفتوح أمام الطلبة.
- ٨- ينبغي أ، تلقي الأسئلة في الترتيب الذي ترد فيه الإجابات في النص.
- ٩- وقد يعود المعلم للنص بداية مرة أخرى للحصول على فكرة معينة أ، تأكيد مفهوم معين أو لتعريف أسباب بعض المواقف والاتجاهات التي ظهرت في النص.
- ١٠- يجب أن تكون الأسئلة من النوع الذي يتكلم إجابة مختصرة دون تقييد الطالب بالإجابة المعيارية.
- ١١- إذ لم يكن لدى الطالب إجابة السؤال المطروح يجب تكليف غيره.
- ١٢- يجب تشجيع استقاء الإجابات من النص وذكر عبارته دون أن نشق على الطالب بتكليفه بصياغة جديدة من عنده.
- ١٣- ينبغي أن يتوقف طرح الأسئلة عندما يشعر المعلم أن مدى الانتباه عند الطلبة قد ضعف.
- ١٤- يعتمد فن تعليم القراءة الصحيحة على طرح السؤال المناسب واستثمار إجابات الكلية استثمارا جيدا.

- ١٥- يقرأ الطلبة النص بعد ذلك قراءة كاملة (صامتة).
- ١٦- قد تكون القراءة الأخيرة جهرية لكل طالب.
- ١٧- يمكن تشجيع الطلبة على صياغة الأسئلة إجاباتها من النص المقروء ثم يجيبون عليها^{٣٢}.

ح- تقويم القراءة

- إن تقويم القراءة هو العملية التي يحكم بها على مدى نجاح العملية التربوية في تحقيق الأهداف المنشودة^{٣٣}. ومن أغراض تقويم القراءة فهي:
- ١- سرعة التعرف على الكلمة.
 - ٢- معرفة أسماء الأشياء.
 - ٣- فهم المعنى وترتيب الجمل.
 - ٤- معرفة قراءة الأسئلة وفهمها.
 - ٥- معرفة مضمون الجمل.
 - ٦- التعرف على الكلمة العربية^{٣٤}.
- ومن أنواع التقويمات أو الاختبارات في تدريس مهارة القراءة، منها:
- ١- اختبارات الأصوات:
- أ- القراءة الجهرية، ويطلب المعلم من الطالب أن يقرأ مجموعة من الكلمات أو الجمل أو الفقرة.

^{٣٢} رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق. ص. ١٧٨-١٨٠

^{٣٣} نور هادي، مرجع سابق. ص. ٢١

^{٣٤} صلاح عبد المجيد العربي، مرجع سابق. ص. ١٣٣-١٣٤

- (٤٣) -

ب) - التمييز بين الثنائيات، ويستمع الطالب إلى المعلم أو شريط تسجيل ويطلب منه الحكم إذا كانت الثنائية التي سمعها تدل على كلمتين مختلفتين أو تدل على الكلمة ذاتها مكررة مرتين.

ج) - نطق الثنائيات، وتقدم للطلاب مجموعة من الثنائية الصغرى مكتوبة ويطلب منه أن ينطقها مثنى مثنى ليقوم المعلم بقدرة على التفريق بين الأصوات عند نطقها.

٢ - اختبارات المفردات:

أ) - الاختبار المتعدد، يعني باختيار إحدى الكلمات الأربع لتناسب الفراغ في الجملة.

ب) - المترادفات، يعني بإعطاء كلمة أخرى مترادف الكلمة في المعنى.

ج) - الشرح، يمكن بشرح الكلمة بعبارة أخرى.

د) - الأضداد، يمكن بإعطاء كلمة أخرى تضاد الكلمة في المعنى.

هـ) - الاشتقاق، يعني باشتقاق اسم الفاعل أو اسم المفعول أو الصفة المتشابهة أو غير ذلك من الكلمة.

و) - المزاوجة، يعني باختيار كلمة من القائمة الثانية تقارب نظيرة لها في المعنى في القائمة المهيئة.

ز) - ملء الفراغ، يعني بإملاء الفراغ في الجملة بالكلمة المناسبة.

ح) - ملء الفراغ المعان، يمكن بإملاء الفراغ في الجملة بكلمة مناسبة مذكورة أول حرف أو آخره.

٣ - اختبارات التراكيب:

أ) - تعديل الصيغة، وهو بتعديل الصيغة التي بين قوسين بما يناسب مع الجملة.

ب) - ملء الفراغ، يعني بوضع الكلمة المناسبة في الفراغ المبين.

- (ج) - الدمج، يعني بادئناج الجملتين في جملة واحدة.
- (د) - كشف الخطأ، يعني بوضع الخط تحت الخطأ ثم تصحيح الجملة.
- (هـ) - إكمال الجملة، يعني بإكمال الجملة.
- (و) - الإعراب، بإعراب الجملة أو الكلمة.
- (ز) - التحويل، يعني بتحويل الجملة من حيث زمن الأفعال أو الضمائر أو غير ذلك.
- (ح) - الاختيار من متعدد، يعني باختيار الجواب الصحيح.
- (ط) - التعويض، يعني بوضع الكلمة بدلا من الكلمة المناسبة في الجملة أو الفقرة محدثا التعبيرات اللازمة.
- (ي) - إعادة الترتيب، يعني بإعادة ترتيب الكلمات لتكون منها جملة^{٣٥}.

^{٣٥} محمد على الخولي، مرجع سابق. ص. ١٥٧-١٦٠

المبحث الرابع "نبذة تاريخية عن المدرسة"

أ- الموقع الجغرافيا

تقع مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية في منطقة داوو، مدينة مالانج، محافظة جاوا الشرقية، في شارع كوجور كراجان رقم ٢٩ داوو مالانج جاوا الشرقية، رقم البريد : ٦٥١٥١، هاتف: ٠٨٢٨٣٩٨٤٨٨١، وهي جنوب جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، حوال ٣٠ دقيقة من تلك الجامعة.

ب- تاريخ التأسيس

تأسست هذه المدرسة في التاريخ ١٥ يولي سنة ١٩٩٢ على موافقة كبار مشايخ العمدة باسم مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية، وهي فرع من مؤسسة المعارف تربوية (هضة العلماء) في مدينة مالانج. وأسست هذه المدرسة لأسباب كثيرة، منها:

١- احتياجات سكان قرية كوجور إلى مدرسة متوسطة التي تدرس فيها العلوم العامة والعلوم الدينية، وتربي أبنائهم بأحسن الخلق، كي يستطيع أبنائهم أن يتخلق بخلق حسن في المجتمع.

٢- إن الطلبة المتخرجين في المدرسة الابتدائية الأهلية، لا يلتحق بالمدرسة المتوسطة غالبا، لبعد المدرسة من بيوتهم، ولقلة زواد مالية. ولذا أسست هذه المدرسة لتحلل وتساعد تلك المشكلات ولتحقق تقاريرات وزارة الشؤون التربية عن وجوب الدراسة تسع سنوات.

٣- إن النصارى قد يؤثرون سكان قرية كوجور بتعاليمهم لقلة فهم سكان كوجور عن دين الإسلام، لاسيما أبنائهم الذين لا يلتحقون بالمدرسة المتوسطة ويطلقون ثم يجلسون في الطرق بغير عمل، لذلك أسست هذه المدرسة دفاعاً لنشر تعاليم دين النصارى وقد رأس هذه المدرسة مرسوم من بدايتها إلى السنة ٢٠٠٤ ثم استمر في رئاستها عبد الجميل إلى هذه السنة ٢٠١١م.

ج- المنهج الدراسي وتوزيع حصص المواد الدراسية

تعتمد مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية على المنهج الدراسي ٢٠٠٦م التي قررتها وزارة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسيا. وفي تنفيذ هذا المنهج صممت هذه المدرسة ما يسمى بالمنهج الدراسي للمستوى المدرسي (KTSP) ٢٠٠٦م، هذه المنهج الدراسي يحتوى على المواد الدراسية على المستوى المدرسة المتوسطة بخصصها المقررة لكل مادة من المواد الدراسية. وخصص اللغة العربية حصتان في الأسبوع (ثمانون دقيقة).

د- حالة المعلمين والمتعلمين

يبلغ عدد الطلبة في المدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية للسنة الدراسية ٢٠١٠/٢٠١١م حوالي ٢٢٤ طالب. وتتكون طلبة الصف الأول حوالي ٨٠ طالبا، ويبلغ عدد طلبة الصف الثاني حوالي ٦٨ طالبا، وطلبة الصف الثالث حوالي ٧٦ طالبا. وعدد فصول الدراسة في هذه المدرسة ٦ فصول وتتكون من فصلين للصف الأول، وفصلين للصف الثاني، وفصلين للصف الثالث.

أما المدرسون في هذه المدرسة فيبلغ ١٢ أستاذا، و ٤ أستاذات.

أما مدرس اللغة العربية فعددتها مدرسان وهما: (١) سوواندي، مدرس الصف الثالث و الصف الأول- ب، و (٢) صافي الفكر للصف الثاني و الصف الأول- أ.

هـ- تعليم مهارة القراءة في هذه المدرسة

إن تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة خصتان في الأسبوع لكل فصل. ويتضمن فيها تعليم المهارات اللغوية الأربع، وهي مهارة الاستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة. وأهداف تعليم القراءة العربية في هذه المدرسة تتمثل في الأهداف العامة لتعليم اللغة العربية التي قررتها المنهج الدراسي ٢٠٠٦.

و- المواد الدراسية لتعليم مهارة القراءة العربية

إن مواد القراءة المدروسة في هذه المدرسة تعتمد على المنهج الدراسي ٢٠٠٦، وأما محتوى تلك المواد فهو يتماشى مع أهداف تعليم اللغة العربية ومهاراتها الأربع. وتتمثل تلك الأهداف في معايير الكفاءات في اللغة العربية، والكفاءات الأساسية، والمؤثرات، والمواد الدراسية، والأنشطة التعليمية، والتقويم، والمصادر، والزمان أو الخصة للدراسة.

وتستخدم هذه المدرسة كتاب *Insan Cendekia* الذي ألفته حلمة العزة الثانية. أما المواضيع المقررة هي التعارف والبيت (للمستوى الأول)، والمدرسة والأسرة والعنوان (للمستوى الثاني).

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- منهج البحث

يستخدم الباحث هنا البحث التجريبي. وإن التجربة هي محاولة مضبوطة لإثبات فروض معينة، وأن البحث التجريبي هو إثبات الفروض عن طريق التجريب، والباحث الذي يريد أن يثبت فروضه عن طريق التجريب يصمم تجربته عن طريق اتخاذ إجراءات متكاملة لعملية التجريب.^{٣٩} والبحث التجريبي يبحث عن العلاقات بين المتغيرات (العوامل) الصحيحة للحصول على التعميم (Generalisasi).^{٤٠}

وقال أحمد بدر يعتبر المنهج التجريبي أقرب مناهج البحوث لحلّ المشاكل بالطريقة العلمية. هو محاولة للتحكم في جميع المتغيرات والعوامل الأساسية باستثناء متغير واحد. حيث يقوم الباحث بتطويعه أو تغييره بهدف تحديد وقياس تأثيره في العملية.^{٤١}

يتكون المنهج التجريبي من العامل المستقل (Independent Variable) و العامل التابع (Dependent Variable)، فالعامل المستقل هو العامل الذي يريد أن يقيس مدى تأثيره على الموقف، أو العامل الذي يريد الباحث أن يقيس أثره على

^{٣٩} ذوقان عبيدات وآخرون، *البحث العلمي، مفهومه وأدواته وأساليبه*. (الرياض: دار أسامة، ١٩٩٧)، ص.

^{٤٠} Bambang Setiyadi, *Metodologi Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing*. (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2006) hal. 125

^{٤١} أحمد بدر، *أصول البحث العلمي ومناهجه*. (كويت: عبد الله حرمي، ١٩٨٢)، ص. ٢٧٥

المتغير التابع. وأما العامل التابع هو العامل الذي ينتج عن تأثير العامل المستقل. ويسمى العامل التابع أيضا العامل الناتج أو المتغير الناتج.^{٤٢}

أما العامل المستقل في هذا البحث وهو تزويد المفردات باستخدام المعجم. وأما العامل التابع في هذا البحث وهو ترقية مهارة القراءة. وقال سوترسنو هادي، إن البحث التجريبي هو تصميم المجموعات العشوائية بالاختبار القبلي والاختبار البعدي.^{٤٣}

ويحتاج الباحث في البحث التجريبي إلى مجموعتين، المجموعة التجربة والمجموعة الضابطة، ومجموعة التجربة هي المجموعة التي تستخدم المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia*، وأما المجموعة الضابطة فهي المجموعة التي تستخدم المعجم اليومي للفصل السابع. مدرسة سبيل الله.

ب- مجتمع البحث وعينه

في تحديد العينة، يقوم الباحث برأي وينارنو سورحماد كما يلي:
"إذا كانت العينة متنوعة، على المجتمع أقل من مائة فالعينة ٥٠ %، و على المجتمع فوق / أكثر من مائة، فالعينة ١٥ % . وينبغي أن تكون العينة الكثيرة خير من العينة القليلة".^{٤٤}

إن مجتمع البحث هنا هم جميع الطلاب والطالبات، وهم في الفصل "الأول أ" و الفصل "الأول ب" بالمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية. والفصل "الأول أ" يتكون من ٤٠ طالبا، والفصل "الأول ب" يتكون من ٤٠ طالبا من العام الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١، وعدد

^{٤٢} ذوقان عبيدات وآخرون، مرجع سابق، ص ٢٧٧

^{٤٣} Sutrisno, Hadi. *Metodologi Research*, Jilid IV, Cetakan ketiga (Yogyakarta: Yayasan Penerbitan Fakultas Psikologi Universitas Gajah Mada, 1985), hal. 119.

^{٤٤} Cholid Narbuko, *Metodologi Penelitian Sosial*, (Semarang: Fak.Tarbiyah IAIN Walisongo, 1987), hal. 120.

الطلبة في الفصل الأول هو ٨٠ طالبا. وعينة البحث ٥٠% من ٨٠ طالبا = ٤٠ طالبا، و يجعل الباحث تلك العينة لهذا البحث كل الطلبة الذين قادرين على قراءة الحروف الهجائية قراءة جيدة وهي ٢٠ طالبا (من الفصل الأول أ) للمجموعة التجربة و ٢٠ طالبا (من الفصل الأول ب) للمجموعة الضابطة، وقبل أن يقسم الباحث الطلبة في العينة يدرس الباحث مدى كفاءتهم وقدرتهم في القراءة وكذلك خلفيتهم الدراسية.

ولتطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة بالمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج، فتكون مجموعة التجربة عددهم ٢٠ طالبا/طالبة، ومجموعة الضابطة عددهم ٢٠ طالبا/طالبة.

ج- متغيرات البحث

كما عرفنا أن المنهج التجريبي يتكون من العامل المستقل (Independent Variable) و العامل التابع (Dependent Variable)، فالعامل المستقل هو العامل الذي يريد أن يقيس مدى تأثيره على الموقف، أو العامل الذي يريد الباحث أن يقيس أثره على المتغير التابع. وأما العامل التابع هو العامل الذي ينتج عن تأثير العامل المستقل. ويسمى العامل التابع أيضا العامل الناتج أو المتغير الناتج.^{٤٥}

هناك متغيرات في هذا البحث، وهي:

١- المتغير/العامل المستقل

المتغير/العامل المستقل في هذا البحث تزويد المفردات باستخدام المعجم.

٢- المتغير/العامل التابع

وأما المتغير/العامل التابع في هذا البحث وهو ترقية مهارة القراءة.

^{٤٥} ذوقان عبيدات وآخرون، مرجع سابق، ص. ٢٧٧

د- أدوات جمع البحث

وأما الطريقة التي يستخدمها الباحث لجمع البيانات والمعلومات في هذه الدراسة فهي كما يلي :

١- الملاحظة (Observation)

تعتبر الملاحظة المباشرة وسيلة هامة من وسائل جمع البيانات، وهناك معلومات يمكن للباحث أن يحصل عليها بالفحص المباشر.^{٤٦} الملاحظة تستخدم عادة لفهم الظواهر وأنماط السلوك واتصال الفرق طبعيا والبحث في السلوك الفردية وعملية وقوع الحوادث التي تستطيع ملاحظاتها في المواقف الواقعية أو المواقف الوضعية.^{٤٧} ويقوم الباحث هذه الملاحظة للحصول على البيانات التي تتعلق نشاطات الطلبة في عملية التعليم والتعلم، وتقام هذه الملاحظة من خلال عملية التعليم والتعلم.

٢- الاستبانة (Questionnaire)

الاستبيان أداة للحصول على الحقائق وجميع البيانات عن الظروف والأساليب القائمة بالفعل. ويعتمد الاستبيان على إعداد مجموعة من الأسئلة ترسل لعدد كبير نسبيا من أفراد المجتمع حيث ترسل هذه الأسئلة عادة لعينة ممثلة لجميع فئات المجتمع المراد فحص آرائها.^{٤٨} في هذا البحث، سيعطى الباحث الاستبيان للمجموعة التجربة و للمجموعة الضابطة لمعرفة فعالية تزويد المفردات باستخدام المعجم عند الطلبة.

^{٤٦} أحمد بدر، مرجع سابق، ص. ٣٥٤

^{٤٧} Nana Sujana. *Dasar-dasar Proses Belajar Mengajar*, Cetakan Pertama (Bandung: Sinar Algesindo, 2000) hal. 109.

^{٤٨} أحمد بدر، مرجع سابق، ص. ٣٤٧

٣- الاختبارات

الاختبار هو مجموعة من المثيرات (نص أو صور أو رسوم) أعدت لتقيس بطريقة كمية أو كيفية سلوكا ما، والاختبار يعطي درجة ما أو قيمة ما أو رتبة ما للمفحوص، ويكون الاختبار مجموعة من الأسئلة أو جهازا معينا، وتستخدم الاختبارات في القياس والكشف عن الفروق بين الأفراد والفروق بين الجماعات والفروق بين الأعمال.^{٤٩}

والاختبار أيضا هو أداة القياس الذي يقدم على شكل أسئلة مقالية أو موضوعية، شفوية أو تحريرية، نظرية أو عملية، ويطلب من مجتمع البحث أن يجيب عنها أو يقوم بتنفيذ المهمة التي تتطلب منه.^{٥٠}

ويقوم الباحث بهذه الاختبارات للحصول على البيانات عن تطورات الطلبة فرديا. والاختبار الذي يستخدمه الباحث هنا اختبار الاجابة الصحيحة من المتعدد واختبار فهم النص، وهذان الاختباران يستخدمهما الباحث لمعرفة مهاراتهم وقدراتهم في القراءة.

ويقوم الباحث هنا بالاختبار القبلي و بالاختبار البعدي عن القراءة وفهم المقروء لهاتين المجموعتين وهما المجموعة التجربة والمجموعة الضابطة كما في الملحق. وأما الاختبارات التي يستخدمها الباحث فهي كما يلي^{٥١}:

أ- اختبار القراءة الصامتة

يطلب الباحث من كل طالب أن يقرأ فقرة مختلفة عند اختبار القراءة الصامتة، وهذا لأجل قياسهم جميعا بمقياس واحد، ولجعل هذا الاختبار موضوعيا. والنقاط موضوع التركيز في مثل هذا

^{٤٩} ذوقان عبيدات وآخرون، مرجع سابق، ص: ٣٥٤

^{٥٠} Nana Sujana, *Op Cit* . hal. 100

^{٥١} محمد علي الخولي، *الاختبارات اللغوية* (الأردن: دار الفلاح، ٢٠٠٠م)، ص. ١٠٦-١٠٧.

الاختبار يمكن أن تكون نبرة مقطع ما أو نغمة في آخر جملة تعجب أو نغمة استفهام أو نغمة إخبارية أو نطق كلمة.

ب)-التدريب على الفهم

تعرض على الطالب أسئلة يطلب منها الأجوبة لأجل فهم النص. مثلاً: ضع مكان الفراغ بكلمة مناسبة وفقاً لمادة القراءة، أجب عن الأسئلة الآتية، وغيرها.

هـ- مصادر البيانات

البيانات في هذا البحث مأخوذة من المصدرين، وهما من:

- ١- وثيقة تعليمية التي تشمل على مخطط لمنهج دراسي وخطة التدريس وأنواع الاختبارات تحريرية كانت أم شفوية وتقرير وظيفة الطالب وبعض الكتب التي يستخدمها في عملية التعليم والمعجم.
- ٢- الطلبة في الفصل الأول "أ و ب". بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج.

و- أسلوب تحليل البيانات

يستخدم الباحث في هذا البحث طريقة الكمية بالمتغيرتين، ويستعمل الباحث فيه التحليل الإحصائي الاستدلالي (*Analisis Statistic Inferensial*)، وأما التحليل الإحصائي الاستدلالي فهو يتضمن عملية المعاينة (*Sampling*) و التي سبقت الإشارة إليها، أي اختبار جماعة صغيرة تمثل المجتمع الكبير (*Population or Universe*) المختارة منه على أن تكون النتائج النهائية تقريبية وداخل حدود محسوب إحصائية.^{٥٢}

^{٥٢} أحمد بدر، مرجع سابق، ص. ٣٦٣-٣٦٤

ويستخدم الباحث المقياس المعدلي لتحليل نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي اللذين يقامان للمجموعة التجربة وللمجموعة الضابطة. ويحتاج الباحث إلى تطوير البيانات الإحصائية، واستعان الباحث في تحليل هذه النتائج مستعينا بالاختبار T.

وقبل التجربة يقوم الباحث بالاختبار القبلي للمجموعتين كليهما لمعرفة قدرتهما أولاً (0-1). ثم يقوم الباحث بالتطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* (T-1) والمجموعة الضابطة تزويد المفردات باستخدام المعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله (T-2). وبعد انتهاء من تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية واحد هاشم الثانية مالانج للمجموعة التجربة، قام الباحث بالاختبار البعدي للمجموعتين كليهما المجموعة التجربة والمجموعة الضابطة (0-2). وإجراءات التجربة كما في الجدول الآتي :

جدول

إجراءات التجربة

الاختبار البعدي	التطبيق	الاختبار القبلي	العينة
٠-٢	T-١	٠-١	المجموعة التجربة
٠-٢	T-٢	٠-١	المجموعة الضابطة

البيان :

٠-١ : الاختبار القبلي

٠-٢ : الاختبار البعدي

T-١ : تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan*

.Cendekia

٢-T : تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله.

إن هذا البحث يكشف فرق نتائج استخدام المعجم بين الطلبة الذين يدرسون القراءة باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* والذين يستخدمون المعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله. وستقام هذه التجربة في الفصل الأول بالمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج على ستين طالبا/طالبة.

ثم لمعرفة فعالية تزويد المفردات باستخدام المعجم وأسباب إيجابيات وسلبياتهما لترقية مهارة القراءة فسيحلل الباحث البيانات مستعينا بالاختبار T فهو كما يلي:

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 + \sum y^2}{N_x + N_y - 2} \right) \left(\frac{1}{N_x} + \frac{1}{N_y} \right)}}$$

البيان:

M	: متوسط
x/y	: الانحراف الشخصي (Individual Deviation) من متوسط
N	: عدد أفراد العينة

درجة الحرية (*Derajat Kebebasan*) أى عدد أفراد العينة ناقصا واحدا من اختبار *T-Test* هي ن-١، ولتكون الفرضية على مستوى الدلالة (*Signifikan*) ٥%. ينبغي أن تتصل النتيجة إلى $\pm ٢,٦٩$. وإذا كانت النتيجة لا تتصل إلى $\pm ٢,٦٩$ فتكون نظرية تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة غير

فعال في رفع كفاءة مهارة القراءة لدى الطلاب، أما إذا كان النتيجة أكبر من ٢،٦٩ فتكون النظرية أى تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة مقبولة ولها أثر في تعليم مهارة القراءة لدى الطلاب.

ز- مراحل تنفيذ الدراسة

هناك مراحل تنفيذ البحث التي تتبعها الباحث، وهذه الإجراءات تقوم بها الباحث بالخطوات الآتية :

أولاً : تحديد وتعيين المجموعتين وهي المجموعة التجربة والمجموعة الضابطة مطابقاً على كفاءة وقدرة في القراءة وكذلك خلفية دراسية الطلبة لكل مجموعتين.

ثانياً : قام الباحث بالاختبار القبلي أي قبل إجراء تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* والمعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله في المدسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج لترقية مهارة القراءة.

ثالثاً : تطبيق أو إجراء تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* في الفصل الأول-أ للمجموعة التجربة، و باستخدام المعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله في الفصل الأول-ب للمجموعة الضابطة.

رابعاً : قام الباحث بالملاحظة من خلال تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* في الفصل الأول-أ للمجموعة التجربة، و باستخدام المعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله في الفصل الأول-ب للمجموعة الضابطة.

خامسا : قام الباحث بالاختبار البعدي لهاتين المجموعتين وهما المجموعة التجربة التي طبقت تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia*، والمجموعة الضابطة التي تستخدم المعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله.

سادسا : وجمع الباحث المعلومات مستعينا بالمرحلتين وهما :

أ- مرحلة الإعداد

تشتمل هذه المرحلة على ثلاث خطوات، وهي :

- (١) - تصميم المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* لمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج.
- (٢) - تصميم خطة التدريس.
- (٣) - تصميم أداة الاختبار.

ب- مرحلة التجربة

بعد أن تكون تلك الأدوات سواء كانت تأليف المعجم وخطة التدريس و أداة الاختبارات جاهزة، يقوم الباحث بتطبيق تدريس مهارة القراءة بتزويد المفردات مع استخدام الدارس المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* للمجموعة التجربة والمعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله للمجموعة الضابطة في المدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج.

ح. هيكل البحث

الفصل الأول : هو الإطار العام وتشمل على المقدمة وأسئلة البحث وأهداف البحث وفروض البحث وأهمية البحث وحدود البحث وتحديد المصطلحات والدراسات السابقة.

الفصل الثاني : هو الإطار النظري ويتكون من أربعة عناصر، المفردات

والمعجم والقراءة ونبذة تاريخية عن ميدان الدراسة. والمفردات يشمل على مفهوما وأنواعها و أسس إختيارها وطرائق تدريسها وإختباراتها. والمعجم يشمل على مفهومه ونظام المعاجم العربية والخطوات الإجرائية لصناعة المعجم. والقراءة يشمل على مفهوما وأهميتها وأهداف تعليمها وموادها وطرائق تدريسها ووسائل تدريسها وخطوات تدريسها وتقويمها. ونبذة تاريخية يشمل على الموقع الجغرافي وتاريخ التأسيس ومنهج الدراسي وتوزيع حصص المواد الدراسية وحالة المعلمين والمتعلمين والمواد الدراسية لتعليم اللغة العربية.

الفصل الثالث : هو منهجية البحث و يشمل على منهج البحث ومجتمع

البحث وعينته وأسلوب إختبارها ومتغيرات البحث و أدوات البحث ومصادر البيانات وأسلوب تحليل البيانات ومراحل تنفيذ الدراسة.

الفصل الرابع : هو عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها. (١) عرض بيانات

المقابلة وتحليلها ومناقشتها يشمل على المقابلة مع رئيس المدرسة ونائبه الأول المسؤول بالدراسة ومدرس اللغة العربية وتحليلها ومناقشتها، تأليف المعجم وتحليلها ومناقشتها، تخطيط خطة التدريس موادها وتقويماتها وتحليلها ومناقشتها. (٢) عرض بيانات الاستبانة وتحليلها ومناقشتها يشمل على عرض الاستبانة عن مشكلات الطلبة في مهارة القراءة وتحليلها ومناقشتها، عرض الاستبانة عن استخدام المعجم وتحليلها ومناقشتها. (٣) عرض بيانات الاختبار وتحليلها ومناقشتها

يشمل على عرض بيانات الاختبار القبلي وتحليلها ومناقشتها،
عرض بيانات الاختبار البعدي وتحليلها ومناقشتها، عرض
بيانات نتائج الطلبة في الاختبار القبلي وتحليلها ومناقشتها،
عرض بيانات نتائج الطلبة في الاختبار البعدي وتحليلها
ومناقشتها، وعرض بيانات الفروق بين نتيجة الطلبة في
الاختبار القبلي والبعدي وتحليلها ومناقشتها مع تحليل البيانات
الكمية وتحليل البيانات الكيفية.

الفصل الخامس : هو الخاتمة وتشمل على نتائج البحث والتوصيات
والمقترحات.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

أ- عرض بيانات المقابلة وتحليلها ومناقشتها

١- المقابلة مع رئيس المدرسة ونائبه الأول المسؤول بالدراسة و مدرس اللغة العربية

قبل أن يعقد الباحث النشاطات التي تتعلق بتزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد، يقابل الباحث رئيس مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج ونائبه الأول المسؤول بالدراسة ومدرس اللغة العربية لتحليل المشكلات الموجودة في تدريس اللغة العربية فيها.

وهناك الأسئلة التي يرمي إليهم الباحث لمعرفة مستوى مشكلات تدريس اللغة العربية كما يلي:

- أ- كيف رغبة الطلبة في تعلم اللغة العربية ؟
- ب- ما هي مشكلات الطلبة في تعلم اللغة العربية ؟
- ج- ما هي الوسائل المستخدمة لتعليم اللغة العربية ؟
- د- ما رأيك عن إقامة تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد في "الفصل الأول". بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية ؟

الجدول (٤،١)

آراء رئيس المدرسة ونائبه الأول ومدرس اللغة العربية

السؤال	استجابة من.....		
	رئيس المدرسة	نائب رئيس المدرسة	مدرس اللغة العربية
١	أن الطلبة يرغبون في تعلم اللغة العربية لكنهم يصعبون في تعلمها بعد الخروج من الفصل الدراسي.	رأيت من نتائج الاختبار للمستوى الأول أن نتائج اختبار الطلبة لم تصل إلى النتائج المرجوة من المعيار الأدنى لنجاح الطلبة (KKM) لكن الطلبة ينشطون عند افتتاح واختتام الخطابة التي تستخدم اللغة العربية.	كل الطلبة يرغبون في تعلم اللغة العربية خاصة لفهم دين الإسلام.
٢	- عدم بيئة لغوية - عدم المعجم - قلة الكتب العربية	- عدم المعجم - قلة الكتب العربية - قلة الوسائل التعليمية - قلة خبرات المدرس في تدريس اللغة	- عدم المعجم للدارس - قلة الكتب العربية - عدم بيئة لغوية
٣	- جهاز العرض	- جهاز العرض	- جهاز العرض - إذاعة
٤	فكرة طيبة، تأليف	تأليف المعجم وتطبيق	تطبيق تزويد المفردات

المعجم من أحسن الطريقة الذي لا بد على كل المدرس أن يسيرها لأن المعجم سيساعد الطلبة كثيرا على كشف المعاني ولا سيما المعجم الذي يمكن للطلاب أن يحمله إلى أي مكان.	تزويد المفردات نحتاجها كثيرا لأن الطلبة بعد نهاية الدراسة في الفصل الدراسي يصعبون في تعلمها عند البيت.	قد جرينا ولكن الطلبة لم يحفظوا كثيرا، وتأليف المعجم لم نعمله ونحن في حاجة إليه لدفع رغبة الطلبة في تعلم اللغة العربية.
---	--	--

تحليل ومناقشة آراء مدير المدرسة ونائبيه الأول ومدرس اللغة العربية

يستنتج الباحث من الأسئلة عند المقابلة مع رئيس المدرسة ونائبيه

الأول المسؤول بالدراسة ومدرس اللغة العربية فيما يلي:

- (١) - إن الطلبة يرغبون في تعلم اللغة العربية غالبا.
- (٢) - إن المشكلات التي يواجهها الطلبة في تعلم اللغة العربية هي عدم البيئة اللغوية، وعدم المعجم المساعد، وقلة الكتب العربية، قلة الوسائل التعليمية، قلة خبرات المدرس في تدريس اللغة.
- (٣) - إن الوسائل التي يستخدمها مدرس اللغة العربية هي جهاز العرض والإذاعة فقد.
- (٤) - يعرف الباحث أن المستجيبين يشجعون ويدافعون الباحث في تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم الذي ألفه الباحث لترقية مهارة القراءة وخاصة لدفع رغبة الطلبة في تعلم اللغة العربية.

٢- تأليف المعجم المساعد

بعد أن يحلل الباحث أسئلة المقابلة، يبدأ الباحث بتأليف المعجم المساعد^{٥٣} مع مراعات بعض الأمور التالية :

- أ- ترتيب النظام على حسب الترتيب الهجائي.
- ب- هدف تأليف المعجم لكشف المعاني من العربية إلى الإندونيسية ومعرفة الملاحظات من الكلمات المتضادة والمترادفات والقواعد النحوية وتراكيب من الجمل القصيرة في المدرسة المتوسطة الإسلامية للفصل الأول ويمكن حمله الدارس إلى أي مكان.
- ج- جمع المادة من المعاجم المشهورة منها : معجم محمود يونس، معجم الكلاي، معجم المساعد من الكتاب العربية بين يديك، معجم العصري لأتابك علي، معجم أسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء جمهورية مصر، معجم يومي لمدرسة سبيل الله وغيرها.
- د- الزمن لجمع المادة أسبوع، وكتابة المفردات ومعانيها ثلاثة أسابيع، ولتصحيح المفردات ومعانيها أسبوع، ولطباعة المعجم عشرة أيام.
- هـ- حساب التكلفة لتأليف المعجم على حساب الباحث نفسه.

تحليل ومناقشة تأليف المعجم

يستنتج البحث أن المعجم المساعد الذي ألفه في هذا البحث قد اعتمد على كتاب *Insan Cendekia* وهو معجم خاص لكشف معاني المفردات من ذلك الكتاب، يعنى الكتاب المستخدم لفصل الأول بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية.

^{٥٣} المعجم الذي ألفه الباحث، يلحقه في صفحة الملاحق.

كتب الباحث هذا المعجم مستندا على موضوع الدرس في كتاب *Insan Cendekia* وهي عن التعارف، والمدرسة، والبيت، والأسرة، والعنوان، وهذه الموضوعات وفقا على المنهج الدراسي ٢٠٠٦ لوزارة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسية.

ويضع الباحث في هذا المعجم المساعد الملاحظات (كلمات مترادفات، كلمات متضادة، نحوية، كلمات قصيرة) لسهولة فهم الطلبة وحفظها لترقية مهارة القراءة.

والمفردات الموجودة في كل الموضوع قد يكتبها الباحث مرات عديدة في موضوع آخر لسهولة وإعادة فهم مفردات الدارس التي حفظها حفظا جيدا بعد نظر كلماتها من المعجم مرات عديدة. في المعجم المساعد لم يمكن على الدارس أن يبحث ويكشف المفردات من الإندونيسية إلى العربية لأن هذا المعجم المساعد يختص بكشف المفردات من العربية إلى الإندونيسية.

٣- تخطيط خطة التدريس وموادها وتقويماتها

وقبل أن يقيم الباحث بتطبيق هذا البحث أعدّ الباحث خطة التدريس من هذا البحث، وهذه الخطة تستخدم المنهج الدراسي ٢٠٠٦ (KTSP)، وهذه هي خطة التدريس التي أعدها الباحث :

الجدول (٤،٢)
خطة التدريس في اللقاء الأول والثاني

خطة التدريس

المدرسة	: مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية
الفصل	: الأول - أ (السابع - أ)
المادة	: مهارة القراءة
الموضوع	: العنوان
المصدر	: كتاب اللغة العربية <i>Insan Cendekia</i>
الزمن المقرر	: ٢ × ٤٠ دقيقة
الوسائل	: المعجم المساعد من كتاب <i>Insan Cendekia</i> ، ورقة الألغاز، جهاز العرض.
الطريقة	: طريقة القراءة و مباشرة
معيار الكفاءة	: فهم المقروء البسيطة باستخدام المفردات الجديدة
الكفاءة الأساسية:	
١. قراءة نص الحوار قراءة صحيحة وسليمة عما تتعلق	
بـ.... "العنوان" باستخدام التراكيب الأساسية.	
٢. فهم المفردات من نص الحوار عن "العنوان" باستخدام	
التراكيب الأساسية.	
٣. استجابة فهم نص الحوار باستخدام التراكيب الأساسية	
وتطبيقها في الحياة اليومية.	

المؤثرات :

١. قراءة نص الحوار عن "العنوان" قراءة صحيحة وسليمة

باستخدام التراكيب الأساسية.

٢. قراءة المفردات الجديدة عن "العنوان" قراءة صحيحة

وسليمة باستخدام التراكيب الأساسية.

٣. شرح المفردات الجديدة عن "العنوان" باستخدام

التراكيب الأساسية.

٤. استخدام المفردات المتعلقة بـ.. "العنوان" باستخدام

التراكيب الأساسية.

٥. إقامة الأسئلة والأجوبة بالمفردات المتعلقة بـ.. "العنوان"

باستخدام التراكيب الأساسية.

خطوات التدريس:

الأنشطة التمهيديّة (٥ دقائق) :

١. التحية والسلام

٢. السؤال عن حال الطلبة والدرس والتاريخ

٣. السؤال عم تتعلق بالموضوع السابق

٤. بيان المدرس عن أهمية الموضوع الجديد

الأنشطة الأساسية (٧٠ دقيقة) :

٥. قراءة نص الحوار عن "العنوان" قراءة صحيحة وسليمة

باستخدام التراكيب الأساسية والطلبة يلاحظون

ويكررونه.

٦. قراءة المفردات الجديدة عن "العنوان" قراءة صحيحة
وسليمة باستخدام التراكيب الأساسية.
٧. قسم المدرس الطلبة إلى ثلاث مجموعات.
٨. أمر المدرس لكل مجموعات أن تبحث عن معاني
المفردات باستخدام المعجم (من خلال ذلك يقرأ
المدرس كشف الحضور).
٩. شرح المدرس المفردات التي أعطاه إلى الطلبة.
١٠. أعطى المدرس ألغازا لبحث المفردات داخل الصندوق
وأمر لكل نائب متبدلاً من مجموعات أن يكتب على
السيورة وينطقها مع معناها.
١١. قرأ المدرس نص الحوار مع شرح مضمون الموضوع
والطلبة يلاحظونه.
١٢. أعطى المدرس أسئلة تطبيقية لفهم نص الحوار.
الأنشطة الخاتمة (٥ دقائق) :
١٣. أعطى المدرس الواجب المتزلي من ترجمة نص الحوار
١٤. يختتم المدرس الدرس بالإرشادات والتوجيهات
١٥. إلقاء السلام

مالانج، ٢١ مايو ٢٠١١

رئيس المدرسة

مدرس

عبد الجميل

صافي الفكر

الجدول (٤،٣)

خطة التدريس في اللقاء الثالث والرابع

<u>خطة التدريس</u>	
المدرسة	: مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية
الفصل	: الأول - أ (السابع - أ)
المادة	: مهارة القراءة
الموضوع	: العنوان
المصدر	: كتاب اللغة العربية Insan Cendekia
الزمن المقرر	: ٢ × ٤٠ دقيقة
الوسائل	: المعجم المساعد من كتاب Insan Cendekia، ورقة الألغاز، جهاز العرض.
الطريقة	: طريقة القراءة و مباشرة
معيار الكفاءة	: فهم المقروء البسيطة باستخدام المفردات الجديدة
الكفاءة الأساسية:	
١. قراءة نص القراءة قراءة صحيحة وسليمة عما تتعلق	
ب.... "العنوان" باستخدام التراكيب الأساسية.	
٢. فهم المفردات من نص القراءة عن "العنوان" باستخدام التراكيب الأساسية.	
٣. استجابة فهم نص القراءة باستخدام التراكيب الأساسية وتطبيقها في الحياة اليومية.	

المؤثرات :

١. قراءة نص القراءة عن "العنوان" قراءة صحيحة وسليمة

باستخدام التراكيب الأساسية.

٢. قراءة المفردات الجديدة عن "العنوان" قراءة صحيحة

وسليمة باستخدام التراكيب الأساسية.

٣. شرح المفردات الجديدة عن "العنوان" باستخدام

التراكيب الأساسية.

٤. استخدام المفردات المتعلقة بـ.. "العنوان" باستخدام

التراكيب الأساسية.

٥. إقامة الأسئلة والأجوبة بالمفردات المتعلقة بـ.. "العنوان"

باستخدام التراكيب الأساسية.

خطوات التدريس:

الأنشطة التمهيديّة (٥ دقائق) :

١. التحية والسلام

٢. السؤال عن حال الطلبة والدرس والتاريخ

٣. السؤال عم تتعلق بالموضوع السابق

٤. بيان المدرس عن أهمية الموضوع الجديد

الأنشطة الأساسية (٧٠ دقيقة) :

٥. قراءة نص القراءة عن "العنوان" قراءة صحيحة وسليمة

باستخدام التراكيب الأساسية والطلبة يلاحظون

ويكررونه.

٦. قراءة المفردات الجديدة عن "العنوان" قراءة صحيحة
وسليمة باستخدام التراكيب الأساسية.

٧. قسم المدرس الطلبة إلى ثلاث مجموعات.

٨. أمر المدرس لكل مجموعات أن تبحث عن معاني
المفردات باستخدام المعجم عشر دقائق (من خلال ذلك
يقرأ المدرس كشف الحضور).

٩. شرح المدرس المفردات التي أعطاه إلى الطلبة.

١٠. أعطى المدرس أحجية وأمر لكل نائب متبدلاً من
مجموعات أن يكتب على السبورة وينطقها مع معناها.

١١. قرأ المدرس نص القراءة مع شرح مضمون الموضوع
والطلبة يلاحظونه.

١٢. أعطى المدرس أسئلة تطبيقية لفهم نص القراءة.

الأنشطة الخاتمة (٥ دقائق) :

١٣. أعطى المدرس الواجب المترلي من ترجمة نص القراءة

١٤. يختتم المدرس الدرس بالإرشادات والتوجيهات

١٥. إلقاء السلام

مالانج، ٢٣ مايو ٢٠١١

رئيس المدرسة

مدرس

عبد الجميل

صافي الفكر

الجدول (٤،٤)

مادة اللقاء الأول والثاني

الحوار عن العنوان بين عمر وخالد

عمر : يا خالد، أين بيتك ؟

خالد : بيتي في قرية "سوكا مأمور" رقم ٣ (ثلاثة)

عمر : هل بيتك قريب من المدرسة

خالد : لا، بيتي بعيد جدًا عن المدرسة

عمر : هل عندك تليفون ؟

خالد : لا، ما عندي تليفون. وأنت ما عنوانك ؟

عمر : عنواني في بلوك (M)، أنظر هذه بطاقةتي

عمر معروف

طالب المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية - الواحدة

عنوان البيت : بلوك (M) رقم ١٠، كبايوران - جاكوتا

التليفون : ٦٧٩٣٢١٥

(ستة، سبعة، تسعة، ثلاثة، اثنان، واحد، خمسة)

عنوان المدرسة : شارع أحمد ياني رقم ٢٠ (عشرين) جاكوتا

التليفون والفاكس : ٦٧٩٣٠٤٨

(ستة، سبعة، تسعة، ثلاثة، صفر، أربعة، ثمانية)

خالد : بيتك في المدينة إذن !

عمر : إلى اللقاء !

خالد : مع السلامة !

ابحث معاني المفردات في المعجم ثم ابحث ١٠ مفردات الصندوق التالية !

- قَرْيَة	- وَاحِد	- مَدِينَة	- اِثْنَان
- رَقْم	- ثَلَاثَة	- قَرِيب	- اَرْبَعَة
- بَعِيد	- خَمْسَة	- عُنْوَان	- سِتَّة
- بَطَاقَة	- سَبْعَة	- شَارِع	- ثَمَانِيَة
- فَاكْس	- تِسْعَة	- صِفْر	- عَشْرَة

ف	ا	ك	س	ث	م	ا	ن	ي	ة
ك	ص	ف	ر	ش	ب	ط	ا	ق	ة
أ	ر	ب	ع	ة	ش	ا	ر	ع	ص
و	ق	م	ق	ر	ر	د	ب	ث	ا
ا	ك	ن	ب	ع	ي	د	ي	ل	ث
ح	ع	ش	ر	ة	ن	ة	ر	ا	ن
د	خ	م	س	ة	ر	ا	ق	ث	ا
و	ك	هـ	ن	ب	ي	ل	و	ة	ن
س	ت	ة	ز	ة	ع	س	ت	ن	ض
م	د	ي	ن	ة	ء	ة	ي	ر	ق

الجدول (٤،٥)

تقويم اللقاء الأول والثاني

اختر الإجابة الصحيحة من الأسئلة التالية !

- ١ - مَنْ هُوَ خَالِد ؟
أ. هو صديق عمر
ب. هو أخو عمر
ج. هو أستاذ عمر
- ٢ - أَيْنَ يَبْتَ خَالِد ؟
أ. بيتي في قرية سوكامأمر رقم ٣
ب. بيتك في قرية سوكامأمر رقم ٣
ج. بيته في قرية سوكامأمر رقم ٣
- ٣ - هَلْ يَبْتَ خَالِد فِي الْمَدِينَةِ ؟
أ. نعم، بيته في القرية
ب. لا، بيتي في المدينة
ج. لا، بيته في القرية
- ٤ - هَلْ يَبْتَ خَالِد قَرِيبٌ مِنَ الْمَدْرَسَةِ ؟
أ. نعم، بيت خالد قريب من المدرسة
ب. لا، بيت خالد بعيد من المدرسة
ج. لا، بيت خالد بعيد عن المدرسة
- ٥ - هَلْ فِي يَبْتَ خَالِد تَلِفُون ؟
أ. نعم، في بيت خالد تليفون
ب. لا، ليس في بيت خالد تليفون
ج. لا، في بيت خالد تليفون

٦- هَلْ لِيْخَالِدِ بَطَاقَةٌ ؟

أ. نعم، لخالد بطاقة

ب. لا، ليس له بطاقة

ج. لا، ليس لي بطاقة

٧- مَا رَقْمُ تَلِفُونِ عُمَرَ ؟

أ. سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، تِسْعَةٌ، ثَلَاثَةٌ، سِتَّةٌ، وَاحِدٌ، خَمْسَةٌ

ب. سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، تِسْعَةٌ، ثَلَاثَةٌ، اِثْنَانُ، وَاحِدٌ، خَمْسَةٌ

ج. سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، سَبْعَةٌ، ثَلَاثَةٌ، اِثْنَانُ، وَاحِدٌ، خَمْسَةٌ

٨- أَيْنَ تَدْرُسُ عُمَرُ ؟

أ. في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية

ب. في المدرسة المتوسطة الإسلامية

ج. في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية

٩- مَا عُنْوَانُ عُمَرَ ؟

أ. عنوانه في شارع أحمد ياني رقم ٢٠ جاكرتا

ب. عنوانه في قرية سوكامأور رقم ٣

ج. عنوانه في بلوك م رقم ١٠ كبايوران جاكرتا

١٠- هَلْ يَبِيتُ عُمَرُ فِي الْمَدِينَةِ ؟

أ. نعم، بيته في القرية

ب. نعم، بيته في المدينة

ج. لا، بيته في المدينة

الجدول (٤،٦)

مادة اللقاء الثالث والرابع

جِيرَان

أَنَا فَاطِمَةُ، عِنْدِي صَدِيقَةٌ اسْمُهَا خَلِيلَةُ. بَيْتُهَا قَرِيبٌ مِنْ بَيْتِي. عَنْوَانُهَا : شَارِعُ "سُونَانَ مُوَرِيَا" رَقْم ٧، نَحْنُ جِيرَان. وَعِنْدِي تَلِيفُونُ رَقْمُ التِّلِيفُونِ ٣٩٨٠٣٨ وَ رَقْمُ تَلِيفُونِ خَلِيلَةَ ٣٩٨٠٤٣. أَبُو خَلِيلَةَ اسْمُهُ عَبْدُ اللَّهِ، هُوَ مُوظَّفٌ نَشِيطٌ. وَأُمُّهَا أَيْضًا مُوظَّفَةٌ، هِيَ مُدَرِّسَةُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

ابحث معاني المفردات في المعجم !

- عُنْوَان	- بَيْت	- صَدِيقَةٌ	- عِنْدِي
- مُوظَّفٌ	- قَرِيب	- جِيرَان	- شَارِع
- مُوظَّفَةٌ	- أَيْضًا	- أُمُّ	- نَشِيط
- مُدَرِّسَةٌ	- هِيَ	- تَلِيفُون	- رَقْم
- أَب	- أَنَا	- لُغَةٌ	- نَحْنُ

أحجية

	٦		٥					٢	١
						٤			
									٣
				٧					
١٣									
		١١			٨		٩		
							١٠		
		١٢							

أفقي	سفلي
١- ما.....تليفونك ؟	٢- أسكن في..... كوجور
٣- بيتك وبيتي قريب، نحن	٤- بيته في إمام بونجول رقم ٣
٥- أدرس اللغة العربية في اللغة	٦- أمي نشيطة
٧- رأيت الأسماء في	٧- هذه تعرف إسم وعنوان أحد
٨- مرادف تليفون	٩- ما ، يا أخي ؟
١٠- مدرس هو	١١- عربية Faximile
١٢- ٦ بالعربية	١٣- مضاد من قرية

الجدول (٤،٧)

تقويم مادة اللقاء الثالث والرابع

اختر الإجابة الصحيحة من الأسئلة التالية !

- ١- مَنْ هِيَ فَاطِمَةُ ؟
أ. أنا صديقة خليلة ب. هو صديقة خليلة ج. هي صديقة خليلة
- ٢- هَلْ بَيْتُ فَاطِمَةَ قَرِيبٌ مِنْ بَيْتِ خَلِيلَةٍ ؟
أ. نعم، بيتها قريب من بيت خليلة
ب. نعم، بيتها بعيد عن بيت خليلة
ج. لا، بيت فاطمة قريب من بيت خليلة
- ٣- مَا عُنْوَانُ خَلِيلَةٍ ؟
أ. عنوانها في شارع سونان موريا رقم ستة
ب. عنوانها في شارع سونان موريا رقم سبعة
ج. عنوانها في شارع سونان موريا رقم ثمانية
- ٤- بَيْتُكَ وَبَيْتِي قَرِيبٌ إِذْنِ نَحْنُ.....
أ. مسلمين ب. تلميذات ج. حيران
- ٥- مَا رَقْمُ تَلِيفُونِ فَاطِمَةَ ؟
أ. رقمها ٣٩٨٠٣٨ ب. رقمها ٨٣٠٨٩٣ ج. رقمها ٣٩٠٨٩٣
- ٦- تَرْجَمَةُ هَذِهِ أَرْقَامٍ ٣١٥٨٠٦٥٤ هِيَ.....
أ. ثلاثة، واحد، خمسة، ثمانية، صفر، اثنان، خمسة، أربعة
ب. ثلاثة، واحد، خمسة، سبعة، صفر، ستة، خمسة، أربعة
ج. ثلاثة، واحد، خمسة، ثمانية، صفر، ستة، خمسة، أربعة

٧- مَاسْمُ أَبِي خَلِيلَةَ ؟

أ. اسمه عبد الله ب. اسم أبي عبد الله ج. اسم أبو خليلة عبد الله

٨- هَلْ عَبْدُ اللَّهِ مُوَظَّفٌ نَشِيطٌ ؟

أ. نعم، هو مدرس نشيط

ب. نعم، هو موظف نشيط

ج. نعم، هو طالب نشيط

٩- مَا مِهْنَةُ أُمِّ خَلِيلَةَ ؟

أ. مهنتها مدرس ب. مهنتها موظف ج. مهنتها مدرسة

١٠- مَاذَا تُدَرِّسُ أُمُّ خَلِيلَةَ ؟

أ. هي تدرس اللغة العربية

ب. هي تدرس اللغة الإندونيسية

ج. هي تدرس اللغة الإنجليزية

تحليل ومناقشة تخطيط خطة التدريس وموادها وتقويماتها

الجدول (٤،٨)

أجوبة مادة اللقاء الأول والثاني

معاني المفردات !

- قَرْيَةٌ (Desa) - وَاحِدٌ (Satu) - مَدِينَةٌ (Kota) - اِثْنَانِ (Dua)

- رَقْمٌ (Nomer) - ثَلَاثَةٌ (Tiga) - قَرِيبٌ (Dekat) - أَرْبَعَةٌ (Empat)

- بَعِيد (Jauh) - خَمْسَة (Lima) - عُنْوَان (Alamat) - سِتَّة (Enam)
 - بَطَاقَة (Kartu) - سَبْعَة (Tujuh) - شَارِع (Jalan Raya) - ثَمَانِيَة (Delapan)
 - فَاكْس (Fax) - تِسْعَة (Sembilan) - صِفْر (Nol) - عَشْرَة (Sepuluh)

أَلْغَاز

ف	ا	ك	س	ث	م	ا	ن	ي	ة
ك	ص	ف	ر	ش	ب	ط	ا	ق	ة
أ	ر	ب	ع	ة	ش	ا	ر	ع	ص
و	ق	م	ق	ر	ر	د	ب	ث	ا
ا	ك	ن	ب	ع	ي	د	ي	ل	ث
ح	ع	ش	ر	ة	ن	ة	ر	ا	ن
د	خ	م	س	ة	ر	ا	ق	ث	ا
و	ك	ها	ن	ب	ي	ل	و	ة	ن
س	ت	ة	ز	ة	ع	س	ت	ن	ض
م	د	ي	ن	ة	ء	ة	ي	ر	ق

الجدول (٤،٩)

أجوبة تقويم مادة اللقاء الأول والثاني

اختر الإجابة الصحيحة من الأسئلة التالية !

- ١- مَنْ هُوَ خَالِد ؟
أ. هو صديق عمر
ب. هو أخو عمر
ج. هو أستاذ عمر
- ٢- أَيْنَ يَتُّ خَالِد ؟
أ. بيتي في قرية سوكامأمر رقم ٣
ب. بيتك في قرية سوكامأمر رقم ٣
ج. بيته في قرية سوكامأمر رقم ٣
- ٣- هَلْ يَتُّ خَالِد فِي الْمَدِينَةِ ؟
أ. نعم، بيته في القرية
ب. لا، بيتي في المدينة
ج. لا، بيته في القرية
- ٤- هَلْ يَتُّ خَالِد قَرِيبٌ مِنَ الْمَدْرَسَةِ ؟
أ. نعم، بيت خالد قريب من المدرسة
ب. لا، بيت خالد بعيد من المدرسة
ج. لا، بيت خالد بعيد عن المدرسة
- ٥- هَلْ فِي يَتِّ خَالِد تَلِفُون ؟
أ. نعم، في بيت خالد تليفون
ب. لا، ليس في بيت خالد تليفون
ج. لا، في بيت خالد تليفون

٦- هَلْ لِيْخَالِدِ بِطَاقَةٌ ؟

أ. نعم، له بطاقة

ب. لا، ليس له بطاقة

ج. لا، ليس لي بطاقة

٧- مَا رَقْمُ تَلِفُونِ عُمَرَ ؟

أ. سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، تِسْعَةٌ، ثَلَاثَةٌ، سِتَّةٌ، وَاحِدٌ، خَمْسَةٌ

ب. سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، تِسْعَةٌ، ثَلَاثَةٌ، اِثْنَانِ، وَاحِدٌ، خَمْسَةٌ

ج. سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، سَبْعَةٌ، ثَلَاثَةٌ، اِثْنَانِ، وَاحِدٌ، خَمْسَةٌ

٨- أَيْنَ تَدْرُسُ عُمَرُ ؟

أ. فِي الْمَدْرَسَةِ الْمَتَوَسِّطَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ

ب. فِي الْمَدْرَسَةِ الْمَتَوَسِّطَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ

ج. فِي الْمَدْرَسَةِ الثَّانَوِيَّةِ الْإِسْلَامِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ

٩- مَا عُنْوَانُ عُمَرَ ؟

أ. عُنْوَانُهُ فِي شَارِعِ أَحْمَدِ يَاقِي رَقْمِ ٢٠ جَاكِرْتَا

ب. عُنْوَانُهُ فِي قَرْيَةِ سَوَكَا مَأْمُورِ رَقْمِ ٣

ج. عُنْوَانُهُ فِي بَلُوكِ م رَقْمِ ١٠ كَبَايُورَانِ جَاكِرْتَا

١٠- هَلْ يَبِيتُ عُمَرُ فِي الْمَدِينَةِ ؟

أ. نعم، يبيت في القرية

ب. نعم، يبيت في المدينة

ج. لا، يبيت في المدينة

الجدول (٤،١٠)

أجوبة مادة اللقاء الثالث والرابع

معاني المفردات!

- عِنْدِي (Saya punya) -صَدِيقَةٌ (Teman pr) -بَيْت (Rumah) -عُنْوَان (Alamat)
 -شَارِع (Jl. Raya) -جِيرَان (Tetangga) -قَرِيب (Dekat) -مُوظَّف (Pegawai lk)
 -نَشِيط (Rajin) -أُم (Ibu) -أَيْضًا (Juga) -مُوظِّفَةٌ (Pegawai pr)
 -رَقْم (Nomer) -تَلِيفُون (Telepon) -هِيَ (Dia pr) -مُدْرِّسَةٌ (Guru pr)
 -نَحْنُ (Kami) -لُغَةٌ (Bahasa) -أَنَا (Saya) -أَب (Bapak)

"أحجية"

ل	م ^٦	ع	م ^٥			م	ق ^٢	ر ^١
	د				ش ^٤		ر	
	ر ^٣			ن	ا	ر	ي	ج ^٣
	س				ر		ة	
	ة	ك	ر	ب ^٧	ع			
م ^{١٣}				ط				
د		ف ^{١١}	ت	ا	ه ^٨		ا ^٩	
ي		ا		ق			س	
ن		ك		ة	ن	هـ	م ^{١٠}	
ة	ت ^{١٢}	س ^{١٢}					ك	

الجدول (٤،١١)

أجوبة تقويم مادة اللقاء الثالث والرابع

اختر الإجابة الصحيحة من الأسئلة التالية!

- ١- مَنْ هِيَ فَاطِمَةُ ؟
 أ. أنا صديقة خليلة
 ب. هو صديقة خليلة
 ج. هي صديقة خليلة
- ٢- هَلْ بَيْتُ فَاطِمَةَ قَرِيبٌ مِنْ بَيْتِ خَلِيلَةٍ ؟
 أ. نعم، بيتها قريب من بيت خليلة
 ب. نعم، بيتها بعيد عن بيت خليلة
 ج. لا، بيت فاطمة قريب من بيت خليلة
- ٣- مَا عُنْوَانُ خَلِيلَةٍ ؟
 أ. عنوانها في شارع سونان موريا رقم ستة
 ب. عنوانها في شارع سونان موريا رقم سبعة
 ج. عنوانها في شارع سونان موريا رقم ثمانية
- ٤- بَيْتُكَ وَبَيْتِي قَرِيبٌ إِذَنْ نَحْنُ.....
 أ. مسلمين
 ب. تلميذات
 ج. حيران
- ٥- مَا رَقْمُ تَلِيفُونِ فَاطِمَةَ ؟
 أ. رقمها ٣٩٨٠٣٨
 ب. رقمها ٨٣٠٨٩٣
 ج. رقمها ٣٩٠٨٩٣
- ٦- تَرْجَمَةُ هَذِهِ أَرْقَامٍ ٣١٥٨٠٦٥٤ هِيَ.....
 أ. ثلاثة، واحد، خمسة، ثمانية، صفر، اثنان، خمسة، أربعة
 ب. ثلاثة، واحد، خمسة، سبعة، صفر، ستة، خمسة، أربعة
 ج. ثلاثة، واحد، خمسة، ثمانية، صفر، ستة، خمسة، أربعة

٧- مَاسْمُ أَبِي خَلِيلَةَ ؟

أ. اسمه عبد الله ب. اسم أبي عبد الله ج. اسم أبو خليلة عبد الله

٨- هَلْ عَبْدُ اللَّهِ مُوَظَّفٌ نَشِيطٌ ؟

أ. نعم، هو مدرس نشيط

ب. نعم، هو موظف نشيط

ج. نعم، هو طالب نشيط

٩- مَا مِهْنَةُ أُمِّ خَلِيلَةَ ؟

أ. مهنتها مدرس ب. مهنتها موظف ج. مهنتها مدرسة

١٠- مَاذَا تُدَرِّسُ أُمُّ خَلِيلَةَ ؟

أ. هي تدرس اللغة العربية

ب. هي تدرس اللغة الإندونيسية

ج. هي تدرس اللغة الإنجليزية

المبحث الثاني

عرض بيانات الاستبانة وتحليلها ومناقشتها

أ- عرض بيانات الاستبانة وتحليلها ومناقشتها

١- الاستبانة عن مشكلات الطلبة في مهارة القراءة

الاستبيان أداة للحصول على الحقائق وجميع البيانات عن الظروف والأساليب القائمة بالفعل. ويعتمد الاستبيان على إعداد مجموعة من الأسئلة ترسل لعدد كبير نسبيا من أفراد المجتمع حيث ترسل هذه الأسئلة عادة لعينة ممثلة لجميع فئات المجتمع المراد فحص آرائها^{٥٤}. قبل تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* في الفصل الأول لترقية مهارة القراءة، قام الباحث بالاستبانة على مشكلات الطلبة في مهارة القراءة وهو في الفصل الأول-أ، وعددهم ٢٠ طالبا، وهم الذين اشتركوا في تجربة الباحث، ووزع أيضا في الفصل الأول-ب، وعددهم ٢٠ طالبا، وهم الذين يستخدمون المعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية، وهي أسئلة الاستبانة التي ألقاها الباحث لكل أفراد الطلبة :

١- تشعر بالصعوبة في قراءة النصوص باللغة العربية بسبب

أ- قراءة النصوص سريعة من المدرس

ب- قراءة المدرس غير واضحة

ج- مدرس لم يأمر الطلبة بتكرار قراءته

د- عدم الضوابط أو الحركات في كل الحروف

^{٥٤} أحمد بدر، مرجع سابق، ص. ٣٤٧

- ٢- تشعر بالصعوبة في فهم المفردات بسبب
- أ- مدرس لم يشرح المفردات الجديدة
- ب- مدرس لم يمارس الطلبة بتدريبات عن طريق الألغاز أو الأحجية
- ج- شرح المفردات الجديدة غير واضح
- د- مدرس لم يرشد الطلبة باستخدام المعجم المساعد للكتاب المتعمد
- ٣- تشعر بالصعوبة في ترجمة النصوص العربية بسبب
- أ- مدرس يترجم كل النصوص المدروسة
- ب- لم يستخدم الطلبة المعجم المساعد
- ج- مدرس لم يمارس الطلبة بالترجمة
- د- عدم شرح المفردات المهمة من المدرس
- ٤- تشعر بالصعوبة في فهم النصوص العربية بسبب
- أ- مدرس لم يشرح ملخص النصوص
- ب- الممارسة في ترجمة النصوص قليلة
- ج- مدرس لم يشرح نصوص القراءة بذكر الفكرة الأساسية
- د- قلة الاهتمام بشرح المدرس
- ٥- تشعر بالصعوبة في ملخص النصوص بسبب
- أ- قلة فهم المفردات
- ب- قلة الممارسة على صناعة ملخص النصوص
- ج- عدم الاهتمام في شرح ملخص النصوص من المدرس
- د- عدم المشاركة في الدرس

الجدول (٤٠١٢)

نتائج الاستبانة عن مشكلات الطلبة في مهارة القراءة

رقم	أسماء الطلبة "الفصل الأول - أ"	المشكلات في مهارة القراءة				
		الأسئلة				
		١	٢	٣	٤	٥
١	ب	د	ج	ج	ج	أ
٢	ج	ب	ب	ب	ب	أ
٣	د	د	د	أ	أ	أ
٤	أ	ب	ب	ب	ب	ب
٥	أ	د	د	د	ب	أ
٦	أ	ب	أ	أ	ب	أ
٧	ب	د	ب	ج	ج	ب
٨	د	د	أ	أ	أ	أ
٩	ب	ب	ج	ج	ج	أ
١٠	د	ب	أ	أ	أ	ب
١١	أ	ب	ب	ب	أ	أ
١٢	ب	ب	أ	ج	ج	أ
١٣	د	د	ب	ب	ج	أ
١٤	د	ب	أ	ب	ب	أ
١٥	د	د	د	د	ج	أ
١٦	أ	د	د	د	ب	ب
١٧	ب	د	ب	ب	ب	ب
١٨	ج	ب	أ	ج	ج	أ

١٩		ب	د	ب	أ
٢٠		د	د	أ	ج
رقم	أسماء الطلبة "الفصل الأول - ب"	المشكلات في مهارة القراءة			
		الأسئلة			
		١	٢	٣	٤
١		ب	ب	أ	أ
٢		د	د	ب	أ
٣		أ	ب	أ	ب
٤		ج	ب	ب	ب
٥		أ	د	ب	ب
٦		ب	د	ب	ب
٧		ج	ب	أ	ب
٨		ب	ب	ب	ب
٩		د	د	ب	ب
١٠		أ	د	أ	ب
١١		د	د	ب	ب
١٢		د	ب	ب	ب
١٣		د	د	أ	ب
١٤		د	ب	ب	أ
١٥		د	د	ب	ج
١٦		ب	د	ب	د
١٧		د	د	أ	ب
١٨		ب	ب	ب	ب

١٩		د	ج	ب	ب	أ
٢٠		أ	د	ج	ب	ج

تحليل ومناقشة نتائج الاستبانة عن مشكلات الطلبة في مهارة القراءة

الجدول (٤٠،١٣)

تحليل ومناقشة مشكلات الطلبة في مهارة القراءة

العينة	أسئلة الاستبانة	الأجوبة	نسبة مئوية
٤٠ طالبا	المشكلات في قراءة النصوص العربية	أ. قراءة النصوص سريعة من المدرس	٢٢,٥ %
		ب. قراءة المدرس غير واضحة	٢٧,٥ %
		ج. مدرس لم يأمر الطلبة بتكرار قراءته	١٠ %
		د. عدم الضوابط أو الحركات في كل الحروف	٤٠ %
٤٠ طالبا	المشكلات في فهم المفردات	أ. مدرس لم يشرح المفردات الجديدة	-
		ب. مدرس لم يمارس الطلبة بتدريبات عن طريق الأغاز أو الأحجية	٤٢,٥ %
		ج. شرح المفردات الجديدة غير واضح	٢,٥ %
		د. مدرس لم يرشد الطلبة باستخدام المعجم المساعد للكتاب المتعمد	٥٥ %
٤٠ طالبا	المشكلات في ترجمة النصوص العربية	أ. مدرس يترجم كل النصوص المدروسة	٣٥ %
		ب. لم يستخدم الطلبة المعجم المساعد	٥٠ %
		ج. مدرس لم يمارس الطلبة بالترجمة	٧,٥ %

- (٩٠) -

٧٠,٥ %	د. عدم شرح المفردات المهمة من المدرس		
١٧,٥ %	أ. مدرس لم يشرح ملخص النصوص	المشكلات في فهم النصوص العربية	٤٠ طالبا
٥٧,٥ %	ب. الممارسة في ترجمة النصوص قليلة		
٢٢,٥ %	ج. مدرس لم يشرح نصوص القراءة بذكر الفكرة الأساسية		
٢,٥ %	د. قلة الاهتمام بشرح المدرس		
٧٢,٥ %	أ. قلة فهم المفردات	المشكلات في ملخص النصوص	٤٠ طالبا
٢٥ %	ب. قلة الممارسة على صناعة ملخص النصوص		
٢,٥ %	ج. عدم الاهتمام في شرح ملخص النصوص من المدرس		
-	د. عدم المشاركة في الدرس		

من الجدول السابق (٤١٣) سيوضح الباحث آراء الطلبة فيما يلي:

(١) - السؤال الأول

يشمل على مشكلات الطلبة في قراءة النصوص العربية، وعدد أفراد العينة ٤٠ طالبا، ٢٢,٥% يجيبون بأن قراءة المدرس سريعة، و ٢٧,٥% يجيبون بأن قراءة المدرس غير واضحة، و ١٠% يجيبون بأن المدرس لم يأمر بتكرار قراءته، و ٣٥% يجيبون بأن ليست في نصوص القراءة ضوابط أو حركات. وهذا ما يؤكد الباحث بأن عدم الضوابط أو الحركات سببا لقلة تعرف المفردات الغريبة لديهم التي لم يعرفوها من قبل أو يعرفوها ولم يفهموها فهما جيدا.

(٢) - السؤال الثاني

- (٩١) -

يشمل على مشكلات الطلبة في فهم المفردات، وعدد أفراد العينة ٤٠ طالبا، ٤٢،٥% يجيبون بأن المدرس م يمارس الطلبة بتدريبات عن طريق الألغاز أو الأحجية، و ٢،٥% يجيبون بأن شرح المفردات الجديدة غير واضحة، و ٥٥% يجيبون بأن مدرس لم يرشد الطلبة باستخدام المعجم المساعد للكتاب المتعمد. وهذا ما يؤكد الباحث بأن عدم المعجم المساعد للكتاب المعتمد يصعب للطلبة فهم المفردات الجديدة ولاسيما حفظها عن ظهر قلب.

(٣) - السؤال الثالث

يشمل على مشكلات الطلبة في ترجمة النصوص العربية، وعدد أفراد العينة ٤٠ طالبا، ٣٥% يجيبون بأن المدرس يترجم كل النصوص المدروسة، و ٥٠% يجيبون بأن الطلبة لم يستخدموا المعجم المساعد، و ٧،٥% يجيبون بأن المدرس لم يمارس الطلبة بالترجمة، و ٧،٥% يجيبون بأن المدرس لم يشرح المفردات المهمة. وهذا ما يؤكد الباحث بأن عدم المعجم المساعد للكتاب المعتمد يصعب للطلبة ترجمة النصوص العربية.

(٤) - السؤال الرابع

يشمل على مشكلات الطلبة في فهم النصوص العربية، وعدد أفراد العينة ٤٠ طالبا، ١٧،٥% يجيبون بأن المدرس لم يشرح ملخص النصوص، و ٥٧،٥% يجيبون بأن الممارسة في ترجمة النصوص قليلة، و ٢٢،٥% يجيبون بأن المدرس لم يشرح نصوص القراءة بذكر الفكرة الأساسية، و ٢،٥% يجيبون بأن الطلبة لم يهتموا بشرح المدرس إلا قليلا. وهذا ما يؤكد الباحث بأن الممارسة في ترجمة النصوص تأثر جوهريا في فهم النصوص العربية.

٥- السؤال الخامس

يشمل على مشكلات الطلبة في ملخص النصوص، وعدد أفراد العينة ٤٠ طالبا، ٧٢,٥% يجيبون بأن الطلبة لم يفهموا المفردات إلا قليلا، و ٢٥% يجيبون بأن الممارسة على صناعة ملخص النصوص قليلة، و ٢٥% يجيبون بأن الطلبة لم يهتموا بشرح ملخص النصوص من المدرس. وهذا ما يؤكد الباحث بأن المفردات التي استوعبها الطلبة قليلة حتى يصعب عليهم في صناعة ملخص نصوص القراءة.

٢- الاستبانة عن استخدام المعجم

وهناك أيضا الاستبانة عن استخدام المعجمين المستخدمين في تجربة البحث لمعرفة إيجابيات المعجمين وسلبياتهما، وأسئلتها فيما يلي:

- ١- هل المعجم سهل في حملها ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا
- ٢- هل ثمن المعجم رخيص ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا
- ٣- هل المعجم على الترتيب الهجائي ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا
- ٤- هل المفردات في المعجم على حسب موضوعاتها ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا
- ٥- هل المفردات في المعجم مناسبة بدرسك في الفصل السابع ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا

٦- هل المعجم يساعدك في بحث الكلمات المتردفات ؟

أ- نعم ب- لا ج- أحيانا

٧- هل المعجم يساعدك في بحث الكلمات المتضادة ؟

أ- نعم ب- لا ج- أحيانا

٨- هل المعجم يساعدك في فهم القواعد؟

أ- نعم ب- لا ج- أحيانا

٩- هل المعجم يساعدك في فهم المقروء والترجمة ؟

أ- نعم ب- لا ج- أحيانا

١٠- هل المعجم يساعدك في بحث عن الكلمات من الإندونيسية إلى العربية ؟

أ- نعم ب- لا ج- أحيانا

الجدول (٤، ١٤)

نتائج الاستبانة عن استخدام المعجم

[illegible]

٩		أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	ج
١٠		أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	ج
١١		ج	أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	ج
١٢		أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	ج
١٣		أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	ج	ج
١٤		أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	ج
١٥		أ	أ	أ	ج	أ	أ	أ	أ	ج
١٦		أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	ج
١٧		أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	ج
١٨		أ	أ	ج	أ	أ	أ	أ	أ	ج
١٩		أ	أ	ج	أ	أ	أ	أ	أ	ج
٢٠		أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	ج
رقم	أسماء الطلبة									
	"الفصل الأول - ب"									
	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
١	أ	أ	أ	أ	ج	أ	أ	أ	ب	ج
٢	أ	أ	أ	أ	ج	أ	أ	أ	ب	ج
٣	أ	أ	أ	أ	ج	أ	أ	أ	ب	ج
٤	ج	أ	أ	أ	ج	أ	أ	أ	ب	ج
٥	أ	أ	أ	أ	ج	ب	أ	أ	ج	ج
٦	أ	أ	أ	أ	ج	ج	أ	أ	ب	ج
٧	أ	أ	أ	أ	ج	ج	أ	أ	ب	ج
٨	أ	أ	أ	أ	ج	ب	أ	أ	ج	ج
٩	ج	أ	أ	أ	ب	ب	أ	أ	ب	ج

١٠	أ	أ	أ	أ	ب	ب	أ	ب	أ	ج
١١	أ	أ	أ	ج	ب	ب	ب	ب	أ	ج
١٢	أ	أ	أ	ج	ب	ج	ب	ب	ب	ج
١٣	أ	أ	أ	ب	أ	ج	ج	ب	ب	ج
١٤	أ	أ	أ	ج	أ	ج	أ	ب	ج	ج
١٥	ج	أ	أ	ج	ب	أ	ب	ب	ب	ج
١٦	أ	أ	أ	ب	ب	ج	ب	ب	ج	ج
١٧	أ	أ	أ	ج	ج	ج	ب	ج	ج	ج
١٨	أ	أ	أ	ج	ج	ج	ب	ب	ج	ج
١٩	ج	أ	أ	ب	أ	ج	ب	ب	ب	ج
٢٠	أ	أ	أ	ج	أ	ج	ب	ب	أ	ج

تحليل ومناقشة نتائج الاستبانة عن استخدام المعجم

وفيما يلي نتائج البيانات من أجوبة الاستبانة الذي وزعه الباحث لدى أفراد الطلبة (عينة البحث) للحصول على آرائهم بعد التطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة كما يلي:

الجدول (٤،١٥)

تحليل ومناقشة نتائج الاستبانة عن استخدام المعجم

لمعرفة إيجابيات وسلبيات المعجمين المستخدمين

العينة	الأسئلة	الأجوبة	نسبة مئوية للمعجم المساعد	نسبة مئوية للمعجم اليومي
٢٠	المعجم سهل	أ. نعم	٩٠%	٨٠%

طالباً	في حمله	ب. لا	-	-
لكل معجم		ج. أحيانا	%١٠	%٢٠
٢٠		أ. نعم	%١٠٠	%١٠٠
طالباً	ثمن المعجم رخيص	ب. لا	-	-
لكل معجم		ج. أحيانا	-	-
٢٠		أ. نعم	%١٠٠	%١٠٠
طالباً	المعجم على الترتيب	ب. لا	-	-
لكل معجم	الهجائي	ج. أحيانا	-	-
٢٠	المفردات في المعجم	أ. نعم	%٩٥	%٢٥
طالباً	على حسب	ب. لا	-	%٢٠
لكل معجم	موضوعاتها	ج. أحيانا	%٥	%٥٥
٢٠	المفردات في المعجم	أ. نعم	%٩٠	%٣٠
طالباً	مناسبة بدرسك في	ب. لا	-	%٤٠
لكل معجم	الفصل السابع	ج. أحيانا	%١٠	%٣٠
٢٠	المعجم يساعدك في	أ. نعم	%٩٥	%٢٠
طالباً	بحث الكلمات	ب. لا	-	%٣٠
لكل معجم	التردقات	ج. أحيانا	%٥	%٥٠
٢٠	المعجم يساعدك في	أ. نعم	%٩٠	%٢٥
طالباً	بحث الكلمات	ب. لا	-	%٥٠
لكل معجم	المتضادة	ج. أحيانا	%١٠	%٢٥
٢٠	المعجم يساعدك في	أ. نعم	%١٠٠	-
طالباً	فهم القواعد	ب. لا	-	%٨٥
لكل معجم		ج. أحيانا	-	%١٥

٢٥%	٨٥%	أ. نعم	المعجم يساعدك في فهم المقروء والترجمة	٢٠ طالبا لكل معجم
٤٠%	-	ب. لا		
٣٥%	١٥%	ج. أحيانا		
-	-	أ. نعم	المعجم يساعدك في بحث عن الكلمات من الإندونيسية إلى العربية	٢٠ طالبا لكل معجم
١٠٠%	١٠٠%	ب. لا		
-	-	ج. أحيانا		

من الجدول السابق (٤،١٥) سيوضح الباحث آراء الطلبة عن استخدام المعجمين المستخدمين، فيما يلي:

(١) - المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* للفصل السابع بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج.
إيجابيات المعجم :

- سهل حمله إلى أي مكان.
- ثمن المعجم رخيص.
- ترتيب على الترتيب الهجائي.
- ترتيب المفردات على حسب الموضوعات في الكتاب.
- المفردات في المعجم مناسبة لدرس الفصل السابع.
- المعجم يساعد الطلبة في بحث الكلمات المتردفات.
- المعجم يساعد الطلبة في بحث الكلمات المتضادة.
- المعجم يساعد الطلبة في فهم القواعد.
- المعجم يساعد الطلبة في فهم المقروء والترجمة.

سليبيات المعجم :

- لا يساعد الطلبة في بحث عن الكلمات من الإندونيسية إلى العربية.

٢- المعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية
مالانج.

إيجابيات المعجم :

- سهل حمله إلى أي مكان.

- ثمن المعجم رخيص.

- ترتيب على الترتيب الهجائي.

سليبيات المعجم :

- لا ترتب المفردات على حسب الموضوعات.

- المفردات في المعجم غير مناسبة لدرس الفصل السابع.

- المعجم لا يساعد الطلبة في بحث الكلمات المتردفات.

- المعجم لا يساعد الطلبة في بحث الكلمات المتضادة.

- المعجم لا يساعد الطلبة في فهم القواعد.

- المعجم لا يساعد الطلبة في فهم المقروء والترجمة.

- لا يساعد الطلبة في بحث عن الكلمات من الإندونيسية إلى

العربية.

المبحث الثالث

عرض بيانات الاختبار وتحليلها ومناقشتها

- أ- عرض بيانات الاختبار وتحليلها ومناقشتها
أ)- عرض بيانات الاختبار القبلي

الجدول (٤،١٦)
أسئلة الاختبار القبلي

الاختبار القبلي

لمعرفة كفاءة مفردات الطلبة قبل تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم
بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج

اليوم : الجمعة	الفصل : السابع
التاريخ : ٢٠ مايو ٢٠١١ م	الزمن : ٤٠ دقيقة

"بتي"

هذا البيت كبير وجميل، هو بيت أسرتي. أمام البيت بوابة كبيرة. بجوار البوابة سور مرتب، لون السور أخضر. وراء البيت حديقة، الحديقة جميلة ومنظمة. في البيت طابق علوي وطابق سفلي. في الطابق العلوي غرف النوم وغرفة المذاكرة. في الطابق السفلي غرفة الجلوس وغرفة الأكل.

هذه غرفة الأكل فيها مائدة، فوق المائدة مصباح. وراء غرفة الأكل مطبخ وحمّام، المطبخ منظم والحمّام نظيف. هذه غرفة الجلوس، الغرفة منظّمة، فيها منضدة وكراسي. على المنضدة زهرية. على الزهرية أزهار، وفوق المنضدة مصباح. على الحائط تقويم. هذه غرفة المذاكرة، الغرفة منظّمة فيها كتب ومجلّات وحاسوب. وهذه غرفة النوم، الغرفة نظيفة هي واسعة وجميلة. انظر! هذا مطبخ، أمّي تطبخ الطعام كل يوم في المطبخ، هي ربّة البيت.

أ- املئ الفراغات بكلمة مناسبة وفقا للنص السابق!

- ١- البيت كبير و
 أ. نظيف ب. جميل ج. صغير د. مرتب
- ٢- أمام البيت كبيرة.
 أ. بوابة ب. سور ج. بيت د. غرفة
- ٣- السور بوابة.
 أ. في ب. أمام ج. بجوار د. وراء
- ٤- السور اللون.
 أ. أحمر ب. أزرق ج. أصفر د. أخضر
- ٥- أين الحديقة ؟ هي البيت
 أ. في ب. أمام ج. بجوار د. وراء

٦- هل الحديقة جميلة ومنظمة ؟، هي جميلة ومنظمة.

أ. و ب. نعم ج. لا د. ماذا

٧- في البيتأثنان

أ. طابق ب. طابقان ج. علوي د. سفلي

٨- غرفةفي الطابق العلوي.

أ. البيت ب. الأكل ج. الجلوس د. النوم

٩- المائدةالمصباح.

أ. فوق ب. تحت ج. في د. على

١٠- ماذا على الحائط ؟ على الحائط.....

أ. مجلات ب. كتب ج. زهرية د. تقويم

ب- أجب عن الأسئلة التالية بإجابة كاملة !

١- ماذا في غرفة الجلوس ؟

٢- ما لون السور ؟

٣- هل في البيت طابق علوي وطابق سفلي ؟

٤- أين الأزهار ؟

٥- من تطبخ الطعام في المطبخ ؟

ج- ما معاني هذه الكلمات ثم ضعها في جملة مفيدة !

١- حديقة

٢- منظمة

٣- بوابة

تحليل ومناقشة بيانات الاختبار القبلي:

الجدول (٤،١٧)

أجوبة أسئلة الاختبار القبلي

مفتاح الأجوبة

أ- ضع علامة (X) على الإجابة الصحيحة !

١-	ب			٦-	ب		
٢-	أ			٧-	ب		
٣-		ج		٨-			د
٤-			د	٩-	ب		
٥-			د	١٠-			د

ب- أجب عن الأسئلة بإجابة كاملة !

- ١- في غرفة الجلوس مضدة وكراسي وزهرية وأزهار ومصباح وتقويم.
- ٢- لون السور أخضر / لونه أخضر
- ٣- نعم، في البيت طابق علوي وطابق سفلي
- ٤- الأزهار على الزهرية / الأزهار في غرفة الجلوس
- ٥- الأم تطبخ الطعام في المطبخ

ج- ما معاني هذه الكلمات ثم ضعها في جملة مفيدة !

- ١- حديقة : Kebun الجملة : (مفوض إلى الأستاذ)
- ٢- منظمة : Teratur الجملة : (مفوض إلى الأستاذ)
- ٣- بوابة : Gerbang الجملة : (مفوض إلى الأستاذ)

(ب) - عرض بيانات الاختبار البعدي

الجدول (٤٠١٨)
أسئلة الاختبار البعدي

الاختبار البعدي

لمعرفة فعالية تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة
بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج

اليوم : الجمعة	الفصل : السابع
التاريخ : ٢٧ مايو ٢٠١١م	الزمن : ٤٠ دقيقة

"عنوان"

ذلك السيد حمزة. هو يسكن في سورابايا. عنوانه في شارع بهلاوان رقم ٧٤.
رقم هاتفه ٤٢٢٥١٣. بيته قريب من المسجد. هو يذهب إلى المسجد كل يوم لأنه
مسلم صالح. سورابايا مدينة كبيرة. سكانها كثيرة ومرورها مزدحم. السيد حمزة
شرطة المرور هو ينظم حركة المرور في شارع أحمد ياني.
تلك السيدة حليلة. بيتها في شارع بلاوان رقم ٧٥. رقم هاتفها ٤٣٣٥١٥.
بيتها بجانب بيت السيد حمزة. هي مدرسة. مدرستها قريب من بيتها، وهي في شارع
بهلاوان رقم ٨٠. تذهب حليلة كل يوم إلى المدرسة ماشية على الأقدام.

أ- املئ الفراغات بكلمة مناسبة وفقا للنص السابق!

- ١- حمزة هو.....
 أ. رجل ب. امرأة ج. ولد د. بنت
- ٢- أين يسكن حمزة ؟
 أ. سورابايا ب. سوراكرتا ج. سولاويسي د. سوكابومي
- ٣- هل بيت حمزة قريب من المسجد.
 أ. نعم، بيته قريب من المدرسة ج. لا، بيته قريب من المدرسة
 ب. نعم، بيته قريب من المسجد د. لا، بيته قريب من المسجد
- ٤- ما مهنة حمزة ؟ مهنته.....
 أ. شرطة المرور ب. مدرس ج. طالب د. موظف
- ٥- حمزة ينظم المرور في شارع.....
 أ. سوديرمان ب. بلاوان ج. جواندا د. أحمد ياني
- ٦- ما رقم بيت حليلة ؟
 أ. سبعة وخمسة ب. سبعة وخمسون ج. خمسة وسبعون د. خمسة وسبعة
- ٧- ما رقم هاتف حليلة ؟ رقمها.....
 أ. ٥١٥٣٣٤ ب. ٤٣٣٥١٥ ج. ٣١٥٣٣٤ د. ٤٣٣٥١٣
- ٨- هل بيت حمزة وحليلة بعيد ؟
 أ. نعم، بيت حمزة وحليلة قريب ج. لا، بيت حمزة وحليلة قريب
 ب. نعم، بيت حمزة وحليلة بعيد د. لا، بيت حمزة وحليلة بعيد
- ٩- المدرسة قريب من بيت.....
 أ. حليلة ب. حمزة ج. حامد د. حميرة
- ١٠- كيف تذهب حليلة إلى المدرسة ؟
 أ. بالدراجة ب. بالسيارة ج. بالحوالة د. ماشية على الأقدام

ب- أجب عن الأسئلة التالية بإجابة كاملة !

- ١- ما عنوان السيد حمزة ؟
- ٢- ما رقم هاتف السيد حمزة ؟
- ٣- هل سورابايا هي مدينة أم قرية ؟
- ٤- ما مهنة السيدة حليلة ؟
- ٥- ما عنوان تلك المدرسة ؟

ج- ما معاني هذه الكلمات ثم ضعها في جملة مفيدة !

- ١- عنوان
- ٢- هاتف
- ٣- شارع

تحليل ومناقشة بيانات الاختبار البعدي:

الجدول (٤،١٩)

أجوبة أسئلة الاختبار البعدي

مفتاح الأجوبة

أ- ضع علامة (X) على الإجابة الصحيحة !

١-	أ				٦-	ج			
٢-	أ				٧-		ب		
٣-		ب			٨-	ج			

أ	-٩-	أ	-٤-
د	-١٠-	د	-٥-

ب- أجب عن الأسئلة بإجابة كاملة !

١- عنوانه في شارع بهلاوان رقم ٧٤.

٢- رقم هاتفه ٤٢٢٥١٣ (أربعة، اثنان، اثنان، خمسة، واحد، ثلاثة).

٣- سورابايا هي مدينة.

٤- مهنتها مدرسة.

٥- عنوان تلك المدرسة في شارع بلاوان رقم ٨٠.

ج- ما معاني هذه الكلمات ثم ضعها في جملة مفيدة !

١- عنوان : Alamat الجملة : (مفوض إلى الأستاذ)

٢- هاتف : Telepon الجملة : (مفوض إلى الأستاذ)

٣- شارع : Jalan Raya الجملة : (مفوض إلى الأستاذ)

ج- عرض بيانات نتائج الطلبة في الاختبار القبلي

وقبل إجراء عملية تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة قام الباحث الاختبار القبلي، وأما النتيجة التي حصل عليها الطلبة في الاختبار القبلي فيمكن ملاحظتها في الجدول الآتي، وهي:

الجدول (٤،٢٠)

درجة مهارة قراءة الطلبة في الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة

رقم	أسماء الطلبة	المؤثرات			المجموع	المتوسط
		قراءة النص	فهم المفردات	فهم المقروء		

٨٠	٢٤١	٨٦	٧٥	٨٠		١
٧٩	٢٣٧	٨٢	٧٥	٨٠		٢
٧١	٢١٢	٧٢	٧٠	٧٠		٣
٦٨	٢٠٤	٧٢	٦٧	٦٥		٤
٧٢	٢١٦	٧٦	٧٠	٧٠		٥
٧٠	٢٠٩	٧٤	٦٥	٧٠		٦
٧٣	٢٢٠	٨٠	٦٥	٧٥		٧
٧٦	٢٢٨	٧٨	٨٠	٧٠		٨
٧٨	٢٣٥	٨٠	٨٠	٧٥		٩
٧٥	٢٢٤	٧٤	٨٠	٧٠		١٠
٧٤	٢٢٣	٧٨	٧٥	٧٠		١١
٧٥	٢٢٦	٨٦	٦٠	٨٠		١٢
٧٤	٢٢٣	٧٨	٧٥	٧٠		١٣
٨٠	٢٤١	٨٦	٧٥	٨٠		١٤
٧١	٢١٣	٧٨	٦٥	٧٠		١٥
٧٢	٢١٥	٨٠	٦٥	٧٠		١٦
٧٨	٢٣٥	٨٠	٨٠	٧٥		١٧
٧٢	٢١٦	٧٦	٧٠	٧٠		١٨
٧٨	٢٣٥	٨٠	٨٠	٧٥		١٩
٧٢	٢١٥	٧٠	٧٥	٧٠		٢٠
١٤٨٩	٤٤٦٨	١٥٦٦	١٤٤٧	١٤٥٥	المجموع	
٧٤,٤٦	٢٢٣,٤	٧٨,٣٠	٧٢,٣٥	٧٢,٧٥	المتوسط	

الجدول (٤٠٢١)

درجة مهارة قراءة الطلبة في الاختبار القبلي للمجموعة التجربة

المتوسط	المجموع	المؤثرات			أسماء الطلبة	رقم
		فهم المقروء	فهم المفردات	قراءة النص		
٦٨	٢٠٣	٥٨	٧٠	٧٥		١
٧٩	٢٣٧	٨٢	٧٥	٨٠		٢
٧٦	٢٢٧	٧٢	٨٠	٧٥		٣
٧٥	٢٢٦	٧٦	٧٥	٧٥		٤
٧١	٢١٤	٧٤	٧٠	٧٠		٥
٧٦	٢٢٨	٧٦	٧٥	٧٧		٦
٧٠	٢١٠	٧٠	٦٥	٧٥		٧
٧٦	٢٢٨	٧٥	٨٠	٧٣		٨
٧٥	٢٢٥	٧٠	٨٠	٧٥		٩
٦٦	١٩٩	٥٤	٨٠	٦٥		١٠
٧١	٢١٣	٦٨	٧٠	٧٥		١١
٧٠	٢١٠	٧٠	٦٥	٧٥		١٢
٧٥	٢٢٦	٧٦	٧٥	٧٥		١٣
٧٤	٢٢٣	٦٨	٨٠	٧٥		١٤
٦٩	٢٠٧	٧٢	٦٥	٧٠		١٥
٧٩	٢٣٧	٨٢	٧٠	٨٥		١٦
٦٥	١٩٥	٦٠	٦٥	٧٠		١٧
٧٣	٢١٩	٧٤	٧٥	٧٠		١٨
٧٥	٢٢٥	٧٥	٧٥	٧٥		١٩

٧٣	٢١٨	٦٨	٨٠	٧٠		٢٠
١٤٥٧	٤٣٧٠	١٤٢٠	١٤٧٠	١٤٨٦	المجموع	
٧٢,٨٣	٢١٨,٥	٧١	٧٣,٥	٧٤	المتوسط	

تحليل ومناقشة نتائج الاختبار القبلي

من ذلك الجدول يعرف بأن نتائج الطلبة في القراءة قبل التجربة لا تحصل إلى المعيار الأدنى لنجاح الطلبة (KKM)، لأن مجموع النتائج للمجموعة الضابطة لا تحصل إلى المعيار الأدنى المرجو، وهو (٧٤,٤٦) لأن معيار النتيجة من KKM هو (٧٥)، وكذلك مجموع النتائج للمجموعة التجربة لا تحصل إلى المعيار المرجو وهو (٧٢,٨٣) لأن المعيار النتيجة من KKM هو (٧٥). وهذا يدل على أن الطلبة في الفصل الأول غير الناجحين في نتيجة القراءة قبل تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة.

(د) - عرض بيانات نتائج الطلبة في الاختبار البعدي

وبعد إجراء عملية تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة قام الباحث بالاختبار البعدي، وأما النتيجة التي حصل عليها الطلبة في الاختبار البعدي فيمكن ملاحظتها في الجدول الآتي، وهي:

الجدول (٤٠٢٢)

درجة مهارة قراءة الطلبة في الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة

الترتيب	أسماء الطلبة	المؤثرات			المجموع	المتوسط
		قراءة النص	فهم المفردات	فهم المقروء		
١		٨٠	٦٥	٨٦	٢٣١	٧٧
٢		٨٥	٧٥	٨٠	٢٤٠	٨٠
٣		٧٥	٧٥	٧٤	٢٢٤	٧٥
٤		٧٥	٧٠	٧٦	٢٢١	٧٤
٥		٧٥	٧٥	٨٢	٢٣٢	٧٧
٦		٧٥	٧٥	٧٤	٢٢٤	٧٥
٧		٨٥	٨٠	٩٢	٢٥٧	٨٦
٨		٦٥	٦٥	٥٠	١٨٠	٦٠
٩		٧٥	٧٥	٧٨	٢٢٨	٧٦
١٠		٧٠	٧٠	٦٨	٢٠٨	٦٩
١١		٨٠	٧٥	٨٤	٢٣٩	٨٠
١٢		٨٠	٨٠	٨٦	٢٤٦	٨٢
١٣		٨٥	٨٠	٨٤	٢٤٩	٨٣
١٤		٨٠	٧٥	٨٦	٢٤١	٨٠
١٥		٨٠	٨٠	٨٨	٢٤٨	٨٣
١٦		٨٠	٨٥	٩٠	٢٥٥	٨٥
١٧		٧٥	٧٥	٧٨	٢٢٨	٧٦
١٨		٨٠	٧٥	٨٤	٢٣٩	٨٠
١٩		٨٠	٧٦	٨٢	٢٣٨	٧٩

٧٥	٢٢٤	٧٤	٧٥	٧٥		٢٠
١٥٥١	٤٦٥٢	١٥٩٦	١٥٠١	١٥٥٥	المجموع	
٧٧,٥٣	٢٣٢,٦	٧٩,٨	٧٥	٧٧,٧	المتوسط	

الجدول (٤,٢٣)

درجة مهارة قراءة الطلبة في الاختبار البعدي للمجموعة التجربة

المتوسط	المجموع	المؤثرات			أسماء الطلبة	رتبة
		فهم المقروء	فهم المفردات	قراءة النص		
٧٨	٢٣٥	٨٠	٨٠	٧٥		١
٨٧	٢٦٠	٨٨	٩٠	٨٢		٢
٨٢	٢٤٦	٨٦	٨٠	٨٠		٣
٨٦	٢٥٧	٩٢	٩٠	٧٥		٤
٧٨	٢٣٤	٧٤	٩٠	٧٠		٥
٨٥	٢٥٥	٩٠	٨٥	٨٠		٦
٧٩	٢٣٦	٧٦	٨٥	٧٥		٧
٨١	٢٤٤	٨٤	٨٥	٧٥		٨
٨٢	٢٤٥	٩٠	٨٠	٧٥		٩
٧٧	٢٣٠	٨٠	٨٠	٧٠		١٠
٧٦	٢٢٩	٧٤	٧٥	٨٠		١١
٨٤	٢٥٣	٨٨	٩٠	٧٥		١٢
٨٧	٢٦٢	٩٢	٨٥	٨٥		١٣
٨٢	٢٤٥	٩٠	٨٠	٧٥		١٤
٦٨	٢٠٤	٨٤	٥٠	٧٠		١٥

١٦		٧٥	٨٥	٩٢	٢٥٢	٨٤
١٧		٧٥	٨٠	٨٤	٢٣٩	٨٠
١٨		٧٥	٨٠	٨٦	٢٤١	٨٠
١٩		٧٥	٨٥	٨٦	٢٤٦	٨٢
٢٠		٧٥	٨٥	٨٨	٢٤٨	٨٣
المجموع		١٥١٧	١٦٤٠	١٧٠٤	٤٨٦١	١٦٢٠
المتوسط		٧٥,٨	٨٢	٨٥,٢	٢٤٣	٨١,٠٢

تحليل ومناقشة نتائج الاختبار البعدي

من ذلك الجدول يعرف بأن نتائج الطلبة في القراءة بعد التجربة للمجموعة الضابطة تحصل إلى المعيار الأدنى المرجو، وهو (٧٧,٥٣) لأن معيار النتيجة من *KKM* هو (٧٥)، وكذلك مجموع النتائج للمجموعة التجربة تحصل إلى المعيار الأدنى المرجو، وهو (٨١,٠٢). ولكن مجموع النتائج للمجموعة التجربة أعلى من مجموع النتائج للمجموعة الضابطة. إذن، تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة فعال، واستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* للفصل السابع بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية أحسن من استخدام المعجم اليومي للفصل السابع لمدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية.

(هـ) - عرض بيانات الفروق بين نتيجة الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي

الجدول (٤،٢٤)

فرق نتائج الاختبار بين القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة

رقم	أسماء الطلبة	نتائج الاختبار		فروق النتيجة
		القبلي	البعدي	
١		٨٠	٧٧	٣-
٢		٧٩	٨٠	١
٣		٧١	٧٥	٤
٤		٦٨	٧٤	٦
٥		٧٢	٧٧	٥
٦		٧٠	٧٥	٥
٧		٧٣	٨٦	١٣
٨		٧٦	٦٠	١٦-
٩		٧٨	٧٦	٢-
١٠		٧٥	٦٩	٦-
١١		٧٤	٨٠	٦
١٢		٧٥	٨٢	٧
١٣		٧٤	٨٣	٩
١٤		٨٠	٨٠	-
١٥		٧١	٨٣	١٢
١٦		٧٢	٨٥	١٣

١٧		٧٨	٧٦	٢-
١٨		٧٢	٨٠	٨
١٩		٧٨	٧٩	١
٢٠		٧٢	٧٥	٣
المجموع		١٤٨٩	١٥٥١	٦٢

الجدول (٤،٢٥)

فرق نتائج الاختبار بين القبلي والبعدي للمجموعة التجربة

رقم	أسماء الطلبة	نتائج الاختبار		فروق النتيجة
		القبلي	البعدي	
١		٦٨	٧٨	١٠
٢		٧٩	٨٧	٨
٣		٧٦	٨٢	٦
٤		٧٥	٨٦	١١
٥		٧١	٧٨	٧
٦		٧٦	٨٥	٩
٧		٧٠	٧٩	٩
٨		٧٦	٨١	٥
٩		٧٥	٨٢	٧
١٠		٦٦	٧٧	١١
١١		٧١	٧٦	٥
١٢		٧٠	٨٤	١٤
١٣		٧٥	٨٧	١٢

٨	٨٢	٧٤		١٤
١-	٦٨	٦٩		١٥
٥	٨٤	٧٩		١٦
١٥	٨٠	٦٥		١٧
٧	٨٠	٧٣		١٨
٧	٨٢	٧٥		١٩
١٠	٨٣	٧٣		٢٠
١٦٣	١٦٢٠	١٤٥٧	المجموع	

تحليل ومناقشة فروق نتائج الاختبار بين القبلي والبعدى

وبعد أن يعرض الباحث عن نتائج البحث قام الباحث بتحليل تلك النتائج مستعينا بالبرنامج الإحصائي المسمى بالاختبار التائي (T-Test) فهو كما يلي:

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 + \sum y^2}{N_x + N_y - 2} \right) \left(\frac{1}{N_x} + \frac{1}{N_y} \right)}}$$

البيان:

M : متوسط
x/y : الانحراف الشخصي Individual Deviation
من متوسط
N : عدد أفراد العينة

ويقسم الباحث تحليل البيانات في هذا البحث إلى قسمين : (١) تحليل البيانات الكمية، و(٢) تحليل البيانات الكيفية.

(١) - تحليل البيانات الكمية

تتكون البيانات الكمية من نتائج الاختبارات خلال هذا البحث التجريبي وهي نتائج الاختبار البعدي.

تحليلاً للنتائج في جميع الاختبارات خلال تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة، يمكن تفصيلها بالجدول الآتي:

$$M_x = \frac{62}{20} = 3,1$$

$$\sum x^2 = \sum x^2 - \frac{(\sum x)^2}{N}$$

$$\sum x^2 = 1134 - \frac{2844}{20}$$

$$\sum x^2 = 1134 - 142,2$$

$$= 991,8$$

$$M_y = \frac{163}{20} = 8,15$$

$$\sum y^2 = \sum y^2 - \frac{(\sum y)^2}{N}$$

$$\sum y^2 = 1605 - \frac{26569}{20}$$

$$\sum y^2 = 1605 - 1328,45$$

$$= 276,55$$

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2}{N_x + N_y - 2} + \frac{\sum y^2}{N_x + N_y - 2} \right) \left(\frac{1}{N_x} + \frac{1}{N_y} \right)}}$$

$$t = \frac{3,1 - 8,15}{\sqrt{\left(\frac{991,8 + 276,5}{20 + 20 - 2} \right) \left(\frac{1}{20} + \frac{1}{20} \right)}}$$

$$t = \frac{+ 5,05}{\sqrt{\left(\frac{1268,3}{38} \right) \left(\frac{2}{20} \right)}}$$

$$t = \frac{+ 5,05}{\sqrt{(33,37)(0,1)}}$$

$$t = \frac{+ 5,05}{\sqrt{3,34}}$$

$$t = \frac{+ 5,05}{1,83}$$

$$t = 2,76$$

$$t = 2,76$$

$$db = (N_x + N_y - 2) = (20 + 20 - 2) = 38$$

ويتضح من الجداول السابقة وجود فروق ذات دلالة إحصائية

بين متوسطي رتب درجات من نتائج الاختبارين القبلي والبعدي،

دلّت المعلومات السابقة أن نتيجة الاختبار القبلي للمجموعة

الضابطة لا تحصل إلى المعيار المرجو، وهو (٧٤،٤٦)، وكذلك

مجموع النتائج للمجموعة التجربة لا تحصل إلى المعيار المرجو، وهو

(٧٢،٨٣)، لأن معيار النتيجة من *KKM* هو (٧٥).

ونتيجة الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة تحصل إلى المعيار المرجو، وهو (٧٧،٥٣)، وكذلك مجموع النتائج للمجموعة التجربة تحصل إلى المعيار المرجو، وهو (٨١،٠٢)، ولكن مجموع النتائج للمجموعة التجربة أعلى من مجموع النتائج للمجموعة الضابطة. إذن، تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة فعّال، واستخدام المعجم المساعد من كتاب *Cendekia Insan* للفصل السابع بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية أحسن من استخدام المعجم اليومي للفصل السابع لمدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية.

إضافة إلى نتيجة الاختبار التائي (*T-Test*) الحساب = ٢،٧٦ و دب (*db*) = ٣٨، وقيمة ت الجدول (٢،٦٩) على مستوى الدلالة: $p > ٠،٠٥ \pm ٢،٦٩$. ونتيجة الاختبار التائي (*T-Test*) الحساب = ٢،٧٥ أكبر من ٢،٦٩.

إذن نتيجة الاختبار التائي (*T-Test*) مقبولة، هذا بمعنى أن تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة فعّال، واستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* للفصل السابع بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية أحسن من استخدام المعجم اليومي للفصل السابع لمدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية.

٢- تحليل البيانات الكيفية

تشمل البيانات الكيفية على المعلومات التي تصور أنشطة الطلبة والمدرس خلال تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة. ولأجل أن تتضح تلك البيانات يقسم الباحث هذا التحليل إلى أمرين تالين:

(أ) - البيانات المتعلقة بأنشطة المدرس

(١)- إن بإمكان القول هنا بأن عملية التعلم والتعليم بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج يتركز على قراءة النصوص وفهم المفردات وفهم المقروء غالباً.

(٢)- كان المدرس يزود الطلبة بكشف معاني المفردات من النصوص المدروسة باستخدام المعجم المساعد، وفي تطبيقها بإلقاء الألغاز أو الأحجية أو الألعاب اللغوية لتكون عملية التعليم مشوقة لا مملّة.

(ب) -البيانات المتعلقة بأنشطة الطلبة

(١)- اختلف قدرة بعض الطلبة في مهارة القراءة، ويؤدي هذا الاختلاف إلى تفرق القدرة على قراءة النصوص وفهم المفردات وفهم المقروء.

(٢)- اهتم الطلبة بالتدريس اهتماماً تاماً بعد تزويد المفردات ووجود المعجم المساعد واستخدامه لكشف المعاني من

النصوص المدروسة لترقية مهارة القراءة، و ولتطبيق
تزويد المفردات بطريقة مشوقة لا مملة من استخدام
الألغاز أو الأحجية أو الألعاب اللغوية استخداما جيدا.



الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

أ- نتائج البحث

وبعد عرض البيانات السابقة وتحليلها ومناقشتها فجدير بالباحث هنا أن يعرض نتائج بحثه التي وجدها خلال تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة بالتطبيق في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية. ولأجل أن تتضح هذه النتائج يمكن الباحث تقسيمها إلى قسمين، وفيما يلي:

١- النتائج في مرحلة التخطيط

- أ- إن تعليم اللغة العربية في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج جاوا الشرقية لا يهتمّ بتزويد المفردات واستخدام معجم خاص لكشف معاني المفردات منذ سنوات عديدة بحيث يصعب للطلبة في قراءة النصوص العربية، وفهم مفرداتها، وفهم نصوصها (فهم المقروء)، ولا سيما الطلبة الذين خرجوا في المدرسة الابتدائية الأهلية (SD) الذين لم يتعلموا اللغة العربية بته. ب- إن تأليف المعجم المساعد لدى الباحث يساعد الطلبة في زيادة ذخيرة مفرداتهم بطريقة سهلة ومريحة ومشوقة، وكذلك يساعدهم في تنمية مهاراتهم اللغوية. ج- إن جودة الطريقة التعليمية تعتمد مطلقاً على كفاءة المدرس وإبداعه عند تطبيقها في الغرفة الدراسية.

٢- النتائج في مرحلة تنفيذ العمل

أ- إن مشاركة الطلبة في كل حصة تساعدهم كثيرا على فهم الدرس، وخاصة في تعليم مهارة القراءة بتزويد المفردات مع استخدام المعجم المساعد، وتتجلى هذه النتيجة في ارتفاع متوسط نتيجة الاختبار بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي.

ب- إن اختلاف القدرة ونتائج الطلبة في مهارة القراءة ظاهر بين الطلبة الذين يدرسون القراءة بتزويد المفردات مع استخدام المعجم والذين يدرسون القراءة بدون تزويد المفردات وبغير استخدام المعجم.

ج- إن ترقية مهارة القراءة بتزويد المفردات مع استخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* للفصل السابع بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج خير من تزويد المفردات مع استخدام المعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية مالانج، وهناك إيجابيات و سلبيات المعجمين السابقين فيما يلي :

١- المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* للفصل السابع بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج.

إيجابيات المعجم :

- سهل حمله إلى أي مكان.
- ثمن المعجم رخيص.
- ترتيب على الترتيب الهجائي.
- ترتيب المفردات على حسب الموضوعات في الكتاب.
- المفردات في المعجم مناسبة لدرس الفصل السابع.
- المعجم يساعد الطلبة في بحث الكلمات المتردفات.

- المعجم يساعد الطلبة في بحث الكلمات المتضادة.
- المعجم يساعد الطلبة في فهم القواعد.
- المعجم يساعد الطلبة في فهم المقروء والترجمة.

سليبيات العجم :

- لا يساعد الطلبة في بحث عن الكلمات من الإندونيسية إلى العربية.

(٢)- المعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية مالانج.

إيجابيات المعجم :

- سهل حمله إلى أي مكان.
- ثمن المعجم رخيص.
- ترتيب على الترتيب الهجائي.

سليبيات العجم :

- لا ترتب المفردات على حسب الموضوعات.
- المفردات في المعجم غير مناسبة لدرس الفصل السابع.
- المعجم لا يساعد الطلبة في بحث الكلمات المتردفات.
- المعجم لا يساعد الطلبة في بحث الكلمات المتضادة.
- المعجم لا يساعد الطلبة في فهم القواعد.
- المعجم لا يساعد الطلبة في فهم المقروء والترجمة.
- لا يساعد الطلبة في بحث عن الكلمات من الإندونيسية إلى العربية.

ب- التوصيات

إن هذا البحث التجريبي الذي قام به الباحث محدود دراسته في الوقوف على فعالية تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج. وأن البحث التجريبي هو اثبات الفروض عن طريق التجريب، والباحث الذي يريد أن يثبت فروضه عن طريق التجريب يصمم تجربته عن طريق اتخاذ إجراءات متكاملة لعملية التجريب^{٥٥}.

ومن أهداف ترقية مهارة القراءة بتزويد المفردات مع استخدام المعجم وهي لمعرفة فعالية استخدام المعجم بين المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* للفصل السابع بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج والمعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية مالانج، حتى يظهر اختلاف القدرة والنتائج بين الطلبة الذين يدرسون القراءة باستخدام المعجم المساعد من كتاب *Insan Cendekia* للفصل السابع بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج والذين يدرسون القراءة باستخدام المعجم اليومي للفصل السابع بمدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية مالانج.

ولذلك أوصى الباحث لمن يرغب في تعليم اللغة العربية وخاصة في تعليم مهارة القراءة أن يواصل هذه الدراسة إلى الوقوف على فعالية تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد الذي يتكون فيه بحث المفردات العربية إلى الإندونيسية والمفردات الإندونيسية إلى العربية، حتى يسهل على الدارس تزود نفسه بالمفردات الكثيرة وسهل عليه فهم المقروء جيداً وحتى يكون هذا البحث كاملاً وأكثر نفعاً من قبل المدرسين والطلبة والقارئ والباحثين.

^{٥٥} ذوقان عبيدات وآخرون، مرجع سابق، (الرياض: دار أسامة: ١٩٩٧م) ص. ٢٨٢

ج- المقترحات

وفقا للبيانات التي وجدها خلال ترقية مهارة القراءة بتزويد المفردات باستخدام المعجم، يقدم الباحث الاقتراحات كما يلي :

- ١- ينبغي لرئيس المدرسة أن يرشد مدرسي اللغة العربية لأن لا يركزوا تعليم مهارة القراءة على تعرف الرموز ويعنى بتجمة كل المفردات داخل الكتاب المدروسة، ولكن المهم على فهم المقروء وابداعته بشيء كوسيلة التعليمي من المعجم أو صورة أو جهاز العرض وما أشبه ذلك وهي بصورة خاصة وبجودة الطريقة التعليمية عامة.
- ٢- جدير بمدرس اللغة العربية أن يعلم مهارة القراءة بصورة كاملة بين تعرف الرموز وفهم المقروء أو جوانب أخرى من تعليم مهارة القراءة خلال التدريس لكي ترتقى مهارة الطلبة في القراءة.
- ٣- لا يخلو هذا البحث عن النقائص الكتابية أو العلمية، ويرجو الباحث القارئ والباحثين الآخرين إكماله في فرصة حاضرة. وجزاكم الله بأحسن الجزاء.

والله أعلم

قائمة المصادر والمراجع

أ- المصادر

- ١- أسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء جمهورية مصر العربية القاهرة، القاموس
العصري عربي-إندونيسي. جاكارتا: ديفا فوستاكا، ٢٠٠٣م.
- ٢- حسن أحمد باهرون المدوري، مجموعات عصرية في اللغة العربية. باغيل:
دار السقاف للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٨٠م.
- ٣- الطاهر بن عبد السلام هاشم حافظ، معجم الحافظ للمتصاحبات
العربية. لبنان: مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠٠٤م.
- ٤- غفران حنبلي وآخرون، القاموس المساعد من الكتاب العربية بين
يديك. مالانج: البرنامج الخاص في تنمية اللغة العربية بجامعة مولانا مالك
الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٨م.
- ٥- القرآن الكريم
- ٦- محمد إسماعيل صيني وآخرون، المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية.
لبنان: مكتبة لبنان ناشرون، ١٩٩٦م.
7. As'ad M. Kalali. 1995. *Kamus Indonesia Arab*. Cetakan Keenam, Jakarta: Bulan Bintang.
8. Atabik Ali, A. Zuhdi Muhdlor. 1998. *Kamus Kontemporer Arab Indonesia*. Cetakan Kedelapan, Yogyakarta: Multi Karya Grafita Pondok Pesantren Krapyak.

ب- المراجع العربية

- كتب:

- ٩- أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه. كويت: عبد الله حرمي، ١٩٨٢م.
- ١٠- أحمد مختار عمر، صناعة المعاجم الحديثة. القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨م.
- ١١- أنسي محمد أحمد قاسم، مقدمة في سيكولوجية اللغة. القاهرة: مركز الإسكندرية للكتاب، مجهول السنة.
- ١٢- توفيق الرحمن، علم المعاجم. مالانج: الناشر القيشي، ٢٠٠٦م.
- ١٣- حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق. القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ٢٠٠٢م.
- ١٤- ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي، مفهومه وأدواته وأساليبه. الرياض: دار أسامة، ١٩٩٧م.
- ١٥- رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. الرياض: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩م.
- ١٦- صلاح عبد المجيد العربي، تعلم اللغة الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق. بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨١م.
- ١٧- طه علي حسين الدليمي، الطرائق العملية في تدريس اللغة العربية. عمان: دار الشروق، ٢٠٠٣م.

- ١٨- عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية. الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ١٩٩٩م.
- ١٩- عفيف الدين الدمياطي، مذكرة في علم الدلالة. مالانج: جامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٧م.
- ٢٠- علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية. الكويت: مكتبة الفلاح، ١٩٨٤م.
- ٢١- محمد بن إبراهيم الخطيب، طرائق تعليم اللغة العربية. الرياض: مكتبة التوبة، ٢٠٠٣م.
- ٢٢- محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية. الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢م.
- ٢٣- محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣م.
- ٢٤- مختار عمر، علم الدلالة. الكويت: مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، ١٩٨٢م.
- ٢٥- ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد المواد التعليمية لغير الناطقين بالعربية. مجهول السنة.

- بحوث:

- ٢٦- نور هادي، استخدام أساليب تدريس المفردات في تنمية مهارة القراءة، رسالة ماجستير غير منشورة. مالانج: قسم تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٩م.

ج- المراجع الأجنبية

- كتب:

27. Bambang Setiyadi. 2006. *Metodologi Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
28. Cholid Narbuko. 1987. *Metodologi Penelitian Sosial*. Semarang: Fak.Tarbiyah IAIN Walisongo.
29. Guntur Henri Tarigan. 1989. *Pengajaran Kosakata*. Jakarta: PT. Gramedia.
30. Hadi Sutrisno. 1985. *Metodologi Research*. Jilid IV, Cetakan Ketiga, Yogyakarta: Yayasan Penerbitan Fakultas Psikologi Universitas Gajah Mada.
31. Nana Sujana. 2000. *Dasar-dasar Proses Belajar Mengajar*. Cetakan Pertama. Bandung: Sinar Algesindo.

- مجلات ودوريات ونشرات:

32. Nurul Murtadho Makalah. 2007. Seminar Internasional Bahasa Arab dan Sastra Islam: *Kurikulum dan Perkembangannya*. 23-25 Agustus 2007.

صورة إقامة الاختبار القبلي



صورة تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم (اللقاء ١ و ٢)



صورة تزويد المفردات باستخدام المعجم (اللقاء ٣ و ٤)



صورة إقامة الاختبار البعدي



تصوير المعجم المساعد من كتاب "Insan Cendekia" للفصل السابع
بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج



تصوير المعجم اليومي للفصل السابع
مدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية مالانج



- (١٣٦) -

كشف الحضور

تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة

بمدرسة واحد هاشم المتوسطة الإسلامية داوو مالانج

السنة دراسية : ٢٠١٠-٢٠١١ م

الفصل : السابع-ب : ولي الفصل : حبيب مصطفى
عدد الطلبة : ٢٠ (٧ طلاب و ١٣ طالبة)

رقم	اسم الطالب/ة	تاريخ إقامة						عدد الحضور
		الإختبار القبلي	اللقاء الأول	اللقاء الثاني	اللقاء الثالث	اللقاء الرابع	الإختبار البعدي	
		٢٠١١/٥/٢٠	٢٠١١/٥/٢١	٢٠١١/٥/٢١	٢٠١١/٥/٢٣	٢٠١١/٥/٢٣	٢٠١١/٥/٢٧	
١	إيلا أومبار فورواسيه							
٢	كيكي أري							
٣	مشرفة المنيرة							
٤	مفتاح الخيرة							
٥	مفرحة الأمانة							
٦	محمد هادي							
٧	محمد شمس الدين							
٨	نور المسباق الأولي							
٩	نوفي ميري دياه							
١٠	ريدة طيبين							

							رحمة حسنة	١١
							روني ستياوان	١٢
							سانندا أيو وولانداري	١٣
							سيجيت سافوترا	١٤
							سي تي نور أغوستين	١٥
							سي تي سونداري	١٦
							فيلتا إيفي	١٧
							دافيد أرديانساه	١٨
							نوفي تري هانداياني	١٩
							ريا جولي أستيكا	٢٠

مالانج، ٢٧ مايو ٢٠١١
مدرس اللغة العربية

سواندي

١١	إلسا فيديا ساري								
١٢	فائدة المجيلة								
١٣	فيبي إيريكسا								
١٤	إخوان إدي								
١٥	إستقامة								
١٦	جملة								
١٧	لولوء زلفي								
١٨	محمد صادق								
١٩	رينو أدي فوترا								
٢٠	يوحان فوري ليستاري								

مالانج، ٢٧ مايو ٢٠١١
مدرس اللغة العربية

صافي الفكر

- (١٣٧) -

أسئلة المقابلة

اليوم / التاريخ : _____ / _____
 الاسم : _____
 منسبة مهنية : _____

أ- كيف رغبة الطلبة في تعلم اللغة العربية ؟

ب- ما هي مشكلات الطلبة في تعلم اللغة العربية ؟

ج- ما هي الوسائل المستخدمة لتعليم اللغة العربية ؟

د- ما رأيك عن إقامة تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم المساعد في "الفصل الأول". بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج ؟

أسئلة عن مشكلات الطلبة في مهارة القراءة

اليوم / التاريخ : _____ / _____

الاسم الكامل : _____

الفصل : _____

العنوان : _____

متخرج/ة في : المدرسة الابتدائية الإسلامية (MI) / المدرسة الابتدائية الأهلية (SD)

ضع علامة (X) على الإجابة الصحيحة حسب حالاتك !

- ١- تشعر بالصعوبة في قراءة النصوص باللغة العربية بسبب
 - أ- قراءة النصوص سريعة من المدرس
 - ب- قراءة المدرس غير واضحة
 - ج- مدرس لم يأمر الطلبة بتكرار قراءته
 - د- عدم الضوابط أو الحركات في كل الحروف
- ٢- تشعر بالصعوبة في فهم المفردات بسبب
 - أ- مدرس لم يشرح المفردات الجديدة
 - ب- مدرس لم يمارس الطلبة بتدريبات عن طريق الألغاز أو الأحجية
 - ج- شرح المفردات الجديدة غير واضح
 - د- مدرس لم يرشد الطلبة باستخدام المعجم المساعد للكتاب المتعمد
- ٣- تشعر بالصعوبة في ترجمة النصوص العربية بسبب
 - أ- مدرس يترجم كل النصوص المدروسة
 - ب- لم يستخدم الطلبة المعجم المساعد
 - ج- مدرس لم يمارس الطلبة بالترجمة
 - د- عدم شرح المفردات المهمة من المدرس

٤ - تشعر بالصعوبة في فهم النصوص العربية بسبب

- أ- مدرس لم يشرح ملخص النصوص
- ب- الممارسة في ترجمة النصوص قليلة
- ج- مدرس لم يشرح نصوص القراءة بذكر الفكرة الأساسية
- د- قلة الاهتمام بشرح المدرس

٥ - تشعر بالصعوبة في ملخص النصوص بسبب

- أ- قلة فهم المفردات
- ب- قلة الممارسة على صناعة ملخص النصوص
- ج- عدم الاهتمام في شرح ملخص النصوص من المدرس
- د- عدم المشاركة في الدرس

الاختبار القبلي

لمعرفة كفاءة مفردات الطلبة قبل تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم
بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج

اليوم : الجمعة	الفصل : السابع
التاريخ : ٢٠ مايو ٢٠١١ م	الزمن : ٤٠ دقيقة

"بَيْتِي"

هَذَا الْبَيْتُ كَبِيرٌ وَجَمِيلٌ، هُوَ بَيْتٌ أُسْرَتِي. أَمَامَ الْبَيْتِ بَوَّابَةٌ كَبِيرَةٌ. بِجَوَارِ
الْبَوَّابَةِ سُورٌ مُرْتَّبٌ، لَوْ أَنَّ السُّورَ أَخْضَرُ. وَرَاءَ الْبَيْتِ حَدِيقَةٌ، الْحَدِيقَةُ جَمِيلَةٌ وَمُنَظَّمَةٌ.
فِي الْبَيْتِ طَابَقٌ عَلَوِيٌّ وَطَابَقٌ سُفْلِيٌّ. فِي الطَّابَقِ الْعُلَوِيِّ غُرْفَةُ النَّوْمِ وَغُرْفَةُ الْمَذَاكِرَةِ.
فِي الطَّابَقِ السُّفْلِيِّ غُرْفَةُ الْجُلُوسِ وَغُرْفَةُ الْأَكْلِ.
هَذِهِ غُرْفَةُ الْأَكْلِ فِيهَا مَائِدَةٌ، فَوْقَ الْمَائِدَةِ مِصْبَاحٌ. وَرَاءَ غُرْفَةِ الْأَكْلِ مَطْبَخٌ
وَحَمَّامٌ، الْمَطْبَخُ مُنَظَّمٌ وَالْحَمَّامُ نَظِيفٌ. هَذِهِ غُرْفَةُ الْجُلُوسِ، الْغُرْفَةُ مُنَظَّمَةٌ، فِيهَا مِئْزِدَةٌ
وَكُرَاسِيٌّ. عَلَى الْمِئْزِدَةِ زَهْرِيَّةٌ. عَلَى الزَّهْرِيَّةِ أَزْهَارٌ، وَفَوْقَ الْمِئْزِدَةِ مِصْبَاحٌ. عَلَى
الْحَائِطِ تَقْوِيمٌ. هَذِهِ غُرْفَةُ الْمَذَاكِرَةِ، الْغُرْفَةُ مُنَظَّمَةٌ فِيهَا كُتُبٌ وَمَجَلَّاتٌ وَحَاسُوبٌ.
وَهَذِهِ غُرْفَةُ النَّوْمِ، الْغُرْفَةُ نَظِيفَةٌ هِيَ وَاسِعَةٌ وَجَمِيلَةٌ. انْظُرْ! هَذَا مَطْبَخٌ، أُمِّي تَطْبَخُ
الطَّعَامَ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْمَطْبَخِ، هِيَ رَبَّةُ الْبَيْتِ.

أ- املئ الفراغات بكلمة مناسبة وفقا للنص السابق!

- ١- البيت كبير و
 أ. نظيف ب. جميل ج. صغير د. مرتب
- ٢- أمام البيت كبيرة.
 أ. بوابة ب. سور ج. بيت د. غرفة
- ٣- السور بَوَّابة.
 أ. في ب. أمام ج. بجوار د. وراء
- ٤- السور اللون.
 أ. أحمر ب. أزرق ج. أصفر د. أخضر
- ٥- أين الحديقة ؟ هي البيت
 أ. في ب. أمام ج. بجوار د. وراء
- ٦- هل الحديقة جميلة ومنظمة ؟ ، هي جميلة ومنظمة.
 أ. و ب. نعم ج. لا د. ماذا
- ٧- في البيت اثنان
 أ. طابق ب. طابقان ج. علوي د. سفلي
- ٨- غرفة في الطابق العلوي.
 أ. البيت ب. الأكل ج. الجلوس د. النوم
- ٩- المائدة المصباح.
 أ. فوق ب. تحت ج. في د. على
- ١٠- ماذا على الحائط ؟ على الحائط.....
 أ. مجلات ب. كتب ج. زهرية د. تقويم

ب- أجب عن الأسئلة التالية بإجابة كاملة !

- ١- ماذا في غرفة الجلوس ؟
- ٢- ما لون السور ؟
- ٣- هل في البيت طابق علوي وطابق سفلي ؟
- ٤- أين الأزهار ؟
- ٥- من تطبخ الطعام في المطبخ ؟

ج- ما معاني هذه الكلمات ثم ضعها في جملة مفيدة !

- ١- حديقة
- ٢- منظمة
- ٣- بوابة

- (١٤٠) -

نتائج الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة
قبل تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة

الفصل : السابع-ب : ولي الفصل : حبيب مصطفى
عدد الطلبة : ٢٠ (٧ طلاب و ١٣ طالبة)

رقم	أسماء الطلبة	المؤثرات			المجموعة	المتوسط
		قراءة النص	فهم المفردات	فهم المقروء		
١		٨٠	٧٥	٨٦	٢٤١	٨٠
٢		٨٠	٧٥	٨٢	٢٣٧	٧٩
٣		٧٠	٧٠	٧٢	٢١٢	٧١
٤		٦٥	٦٧	٧٢	٢٠٤	٦٨
٥		٧٠	٧٠	٧٦	٢١٦	٧٢
٦		٧٠	٦٥	٧٤	٢٠٩	٧٠
٧		٧٥	٦٥	٨٠	٢٢٠	٧٣
٨		٧٠	٨٠	٧٨	٢٢٨	٧٦
٩		٧٥	٨٠	٨٠	٢٣٥	٧٨
١٠		٧٠	٨٠	٧٤	٢٢٤	٧٥
١١		٧٠	٧٥	٧٨	٢٢٣	٧٤
١٢		٨٠	٦٠	٨٦	٢٢٦	٧٥
١٣		٧٠	٧٥	٧٨	٢٢٣	٧٤
١٤		٨٠	٧٥	٨٦	٢٤١	٨٠
١٥		٧٠	٦٥	٧٨	٢١٣	٧١
١٦		٧٠	٦٥	٨٠	٢١٥	٧٢

٧٨	٢٣٥	٨٠	٨٠	٧٥		١٧
٧٢	٢١٦	٧٦	٧٠	٧٠		١٨
٧٨	٢٣٥	٨٠	٨٠	٧٥		١٩
٧٢	٢١٥	٧٠	٧٥	٧٠		٢٠
١٤٨٩	٤٤٦٨	١٥٦٦	١٤٤٧	١٤٥٥	المجموع	
٧٤,٤٦	٢٢٣,٤	٧٨,٣٠	٧٢,٣٥	٧٢,٧٥	المتوسط	

مالانج، ٢١ مايو ٢٠١١

مدرس اللغة العربية

سواندى

نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجربة
قبل تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة

الفصل : السابع-أ : ولي الفصل : أنيك ناصيفة
عدد الطلبة : ٢٠ (٩ طلاب و ١١ طالبة)

رقم	أسماء الطلبة	المؤثرات			المجموعة	المتوسط
		قراءة النص	فهم المفردات	فهم المقروء		
١		٧٥	٧٠	٥٨	٢٠٣	٦٨
٢		٨٠	٧٥	٨٢	٢٣٧	٧٩
٣		٧٥	٨٠	٧٢	٢٢٧	٧٦
٤		٧٥	٧٥	٧٦	٢٢٦	٧٥
٥		٧٠	٧٠	٧٤	٢١٤	٧١
٦		٧٧	٧٥	٧٦	٢٢٨	٧٦
٧		٧٥	٦٥	٧٠	٢١٠	٧٠
٨		٧٣	٨٠	٧٥	٢٢٨	٧٦
٩		٧٥	٨٠	٧٠	٢٢٥	٧٥
١٠		٦٥	٨٠	٥٤	١٩٩	٦٦
١١		٧٥	٧٠	٦٨	٢١٣	٧١
١٢		٧٥	٦٥	٧٠	٢١٠	٧٠
١٣		٧٥	٧٥	٧٦	٢٢٦	٧٥
١٤		٧٥	٨٠	٦٨	٢٢٣	٧٤
١٥		٧٠	٦٥	٧٢	٢٠٧	٦٩
١٦		٨٥	٧٠	٨٢	٢٣٧	٧٩

٦٥	١٩٥	٦٠	٦٥	٧٠		١٧
٧٣	٢١٩	٧٤	٧٥	٧٠		١٨
٧٥	٢٢٥	٧٥	٧٥	٧٥		١٩
٧٣	٢١٨	٦٨	٨٠	٧٠		٢٠
١٤٥٧	٤٣٧٠	١٤٢٠	١٤٧٠	١٤٨٦	المجموع	
٧٢,٨٣	٢١٨,٥	٧١	٧٣,٥	٧٤	المتوسط	

مالانج، ٢١ مايو ٢٠١١

مدرس اللغة العربية

صافي الفكر

جهاز العرض في اللقاء ١ و ٢

الحوار عن العنوان بين عمر و خالد

اللقاء الأول والثاني

عمر معروف

طالب المدرسة الإسلامية الإسلامية الحكومية - الواحدة

عنوان البيت : بلوك (M) رقم ١٠ كياوران - جاكرتا

اليتيمون : ٦٧٩٣١٥٠ : (سبعة، تسعة، ثلاثة، اثنان، واحد، خمسة)

عنوان المدرسة : شارع أحمد ياني رقم ٢٠ (عشرين) جاكرتا

اليتيمون والفاكس : ٦٧٩٣٠٤٨ : (سبعة، تسعة، ثلاثة، صفر، أربعة، ثمانية)

عمر : يا خالد، أين بيتك ؟

خالد : بيتي في قرية "سوكا مامور" رقم ٣ (ثلاثة)

عمر : هل بيتك قريب من المدرسة

خالد : لا، بيتي بعيد جدًا عن المدرسة

عمر : هل عندك تليفون ؟

خالد : لا، ما عندي تليفون. وأنت ما عنوانك ؟

عمر : عنواني في بلوك (M)، أنظر هذه بطاقتي

خالد : بيتك في المدينة إذن !

عمر : إلى اللقاء !

خالد : مع السلامة !

ابحث معاني المفردات في المعجم ثم ابحث ١٠ مفردات الصندوق التالية !

قرية	- واحد	- مدينة	- اثنان
رقم	- ثلاثة	- قريب	- أربعة
بعيد	- خمسة	- عنوان	- ستة
بطاقة	- سبعة	- شارع	- ثمانية
- فاكس	- تسعة	- صفر	- عشرة

معاني المفردات !

قرية (Desa) -	واحد (Satu) -	مدينة (Kota) -	اثنان (Dua) -
رقم (Nomer) -	ثلاثة (Tiga) -	قريب (Dekat) -	أربعة (Empat) -
بعيد (Jauh) -	خمسة (Lima) -	عنوان (Alamat) -	ستة (Enam) -
بطاقة (Kartu) -	سبعة (Tujuh) -	شارع (Jalan Raya) -	ثمانية (Delapan) -
فاكس (Fax) -	تسعة (Sembilan) -	صفر (Nol) -	عشرة (Sepuluh) -

ف	ا	ك	س	ث	م	ا	ن	ي	ة
ك	ص	ف	ر	ش	ب	ط	ا	ق	ة
أ	ر	ب	ع	ة	ش	ا	ر	ع	ص
و	ق	م	ق	ر	ر	د	ب	ث	ا
ا	ك	ن	ب	ع	ي	د	ي	ل	ث
ح	ع	ش	ر	ة	ن	ة	ر	ا	ن
د	خ	م	س	ة	ر	ا	ق	ث	ا
و	ك	هـ	ن	ب	ي	ل	و	ة	ن
س	ت	ة	ز	ة	ع	س	ت	ن	ض
م	د	ي	ن	ة	ء	ة	ي	ر	ق

ف	ا	ك	س	ث	م	ا	ن	ي	ة
ك	ص	ف	ر	ش	ب	ط	ا	ق	ة
أ	ر	ب	ع	ة	ش	ا	ر	ع	ص
و	ق	م	ق	ر	ر	د	ب	ث	ا
ا	ك	ن	ب	ع	ي	د	ي	ل	ث
ح	ع	ش	ر	ة	ن	ة	ر	ا	ن
د	خ	م	س	ة	ر	ا	ق	ث	ا
و	ك	هـ	ن	ب	ي	ل	و	ة	ن
س	ت	ة	ز	ة	ع	س	ت	ن	ض
م	د	ي	ن	ة	ء	ة	ي	ر	ق

اختر الإجابة الصحيحة من الأسئلة التالية !

- ١- مَنْ هُوَ خَالِد ؟
 أ. هو صديق عمر
 ب. هو أخو عمر
 ج. هو أستاذ عمر
 د. أَيْنَ بَيْتُ خَالِد ؟
- ٢- أ. بيتي في قرية سوكامامور رقم ٣
 ب. بيتك في قرية سوكامامور رقم ٣
 ج. بيته في قرية سوكامامور رقم ٣
 د. هَلْ بَيْتُ خَالِدٍ فِي الْمَدِينَةِ ؟
- ٣- أ. نعم، بيته في القرية
 ب. لا، بيتي في المدينة
 ج. لا، بيته في القرية
 د. هَلْ بَيْتُ خَالِدٍ قَرِيبٌ مِنَ الْمَدْرَسَةِ ؟
- ٤- أ. نعم، بيت خالد قريب من المدرسة
 ب. لا، بيت خالد بعيد من المدرسة
 ج. لا، بيت خالد بعيد عن المدرسة
 د. هَلْ فِي بَيْتِ خَالِدٍ تَلِيفُونَ ؟
- ٥- أ. نعم، في بيت خالد تليفون
 ب. لا، ليس في بيت خالد تليفون
 ج. لا، في بيت خالد تليفون
- ٦- هَلْ لِيَخَالِدِ بَطَاقَةٌ ؟
 أ. نعم، لخالد بطاقة
 ب. لا، ليس له بطاقة
 ج. لا، ليس لي بطاقة
 د. مَا رَقْمُ تَلِيفُونَ عُمَرُ ؟
- ٧- أ. سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، تِسْعَةٌ، ثَلَاثَةٌ، سِتَّةٌ، وَاحِدٌ، خَمْسَةٌ
 ب. سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، تِسْعَةٌ، ثَلَاثَةٌ، اِثْنَانِ، وَاحِدٌ، خَمْسَةٌ
 ج. سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، سِتَّةٌ، ثَلَاثَةٌ، اِثْنَانِ، وَاحِدٌ، خَمْسَةٌ
 د. أَيْنَ تَدْرُسُ عُمَرُ ؟
- ٨- أ. في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية
 ب. في المدرسة المتوسطة الإسلامية
 ج. في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية
 د. مَا عُنْوَانُ عُمَرُ ؟
- ٩- أ. عنوانه في شارع أحمد ياني رقم ٢٠ جاكارتا
 ب. عنوانه في قرية سوكامامور رقم ٣
 ج. عنوانه في بلوك م رقم ١٠ كيباوران جاكارتا
 د. هَلْ بَيْتُ عُمَرُ فِي الْمَدِينَةِ ؟
- ١٠- أ. نعم، بيته في القرية
 ب. نعم، بيته في المدينة
 ج. لا، بيته في المدينة

اختر الإجابة الصحيحة من الأسئلة التالية !

- ١- مَنْ هُوَ خَالِدٌ ؟
 أ. هو صديق عمر
 ب. هو أخو عمر
 ج. هو أستاذ عمر
 د. أينَ بَيْتُ خَالِدٍ ؟
- ٢- أينَ بَيْتُ خَالِدٍ ؟
 أ. بيتي في قرية سوكامامور رقم ٣
 ب. بيتك في قرية سوكامامور رقم ٣
 ج. بيته في قرية سوكامامور رقم ٣
 د. هلَ بَيْتُ خَالِدٍ فِي الْمَدِينَةِ ؟
- ٣- هلَ بَيْتُ خَالِدٍ فِي الْمَدِينَةِ ؟
 أ. نعم، بيته في القرية
 ب. لا، بيتي في المدينة
 ج. لا، بيته في القرية
 د. هلَ بَيْتُ خَالِدٍ قَرِيبٌ مِنَ الْمَدْرَسَةِ ؟
- ٤- هلَ بَيْتُ خَالِدٍ قَرِيبٌ مِنَ الْمَدْرَسَةِ ؟
 أ. نعم، بيت خالد قريب من المدرسة
 ب. لا، بيت خالد بعيد من المدرسة
 ج. لا، بيت خالد بعيد عن المدرسة
 د. هلَ فِي بَيْتِ خَالِدٍ تَلِفُونٌ ؟
- ٥- هلَ فِي بَيْتِ خَالِدٍ تَلِفُونٌ ؟
 أ. نعم، في بيت خالد تلفون
 ب. لا، ليس في بيت خالد تلفون
 ج. لا، في بيت خالد تلفون
- ٦- هلَ لِخَالِدٍ بَطَاقَةٌ ؟
 أ. نعم، لخالد بطاقة
 ب. لا، ليس له بطاقة
 ج. لا، ليس لي بطاقة
 د. مَا رَقْمُ تَلِفُونِ عُمَرَ ؟
- ٧- مَا رَقْمُ تَلِفُونِ عُمَرَ ؟
 أ. سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، تِسْعَةٌ، ثَلَاثَةٌ، سِتَّةٌ، وَاحِدٌ، خَمْسَةٌ
 ب. سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، تِسْعَةٌ، ثَلَاثَةٌ، اِثْنَانِ، وَاحِدٌ، خَمْسَةٌ
 ج. سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، تِسْعَةٌ، ثَلَاثَةٌ، اِثْنَانِ، وَاحِدٌ، خَمْسَةٌ
 د. أينَ تَدْرُسُ عُمَرَ ؟
- ٨- أينَ تَدْرُسُ عُمَرَ ؟
 أ. في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية
 ب. في المدرسة المتوسطة الإسلامية
 ج. في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية
 د. مَا عُنْوَانُ عُمَرَ ؟
- ٩- مَا عُنْوَانُ عُمَرَ ؟
 أ. عنوانه في شارع أحمد ياني رقم ٢٠ جاكرتا
 ب. عنوانه في قرية سوكامامور رقم ٣
 ج. عنوانه في بلوك م رقم ١٠ كيايوران جاكرتا
 د. هلَ بَيْتُ عُمَرَ فِي الْمَدِينَةِ ؟
- ١٠- هلَ بَيْتُ عُمَرَ فِي الْمَدِينَةِ ؟
 أ. نعم، بيته في القرية
 ب. نعم، بيته في المدينة
 ج. لا، بيته في المدينة

جهاز العرض في اللقاء ٣ و ٤

اللقاء الثالث والرابع

جِيرَان

أَنَا فَاطِمَةُ، عِنْدِي صَدِيقَةٌ اسْمُهَا خَلِيلَةُ. بَيْتُهَا قَرِيبٌ
مِنْ بَيْتِي. عَنْوَانُهَا : شَارِعُ "سُونَانُ مُورِيَا" رَقْمُ ٧، نَحْنُ
جِيرَان. وَعِنْدِي تَلِيفُونُ رَقْمُ التَّلِيفُونِ ٣٩٨٠٣٨ وَ رَقْمُ
تَلِيفُونِ خَلِيلَةَ ٣٩٨٠٤٣.

أَبُو خَلِيلَةَ اسْمُهُ عَبْدُ اللَّهِ، هُوَ مُوظَّفٌ نَشِيطٌ. وَأُمُّهَا
أَيْضًا مُوظَّفَةٌ، هِيَ مُدْرَسَةُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

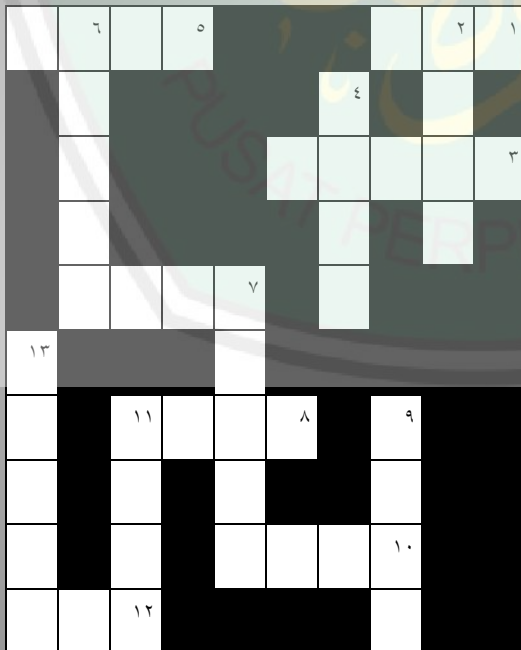
ابحث معاني المفردات في المعجم !

- عُنْوَان	- بَيْت	- صَدِيقَةٌ	- عِنْدِي
- مُوظَّفٌ	- قَرِيب	- جِيرَان	- شَارِع
- مُوظَّفَةٌ	- أَيْضًا	- أُم	- نَشِيط
- مُدْرَسَةٌ	- هِيَ	- تَلِيفُون	- رَقْم
- أَب	- أَنَا	- لُغَةٌ	- نَحْنُ

معاني المفردات !

عُنْوَان (Alamat)	بَيْت (Rumah)	صَدِيقَة (Teman pr)	عِنْدِي (Saya punya)
مُوظَّف (Pegawai lk)	قَرِيب (Dekat)	جِيرَان (Tetangga)	شَارِع (Jl. Raya)
مُوظَّفَة (Pegawai pr)	أَيْضًا (Juga)	أُم (Ibu)	نَشِيط (Rajin)
مُدْرَسَة (Guru pr)	هِيَ (Dia pr)	تَلِفُون (Telepon)	رَقْم (Nomer)
أَب (Bapak)	أَنَا (Saya)	لُغَة (Bahasa)	نَحْنُ (Kami)

أحجية



أفقه

- ١- ما.....تليفونك ؟
- ٢- بيتك وبيتي قريب، نحن
- ٥- أدرس اللغة العربية في اللغة
- ٧- رأيت الأسماك في
- ٨- مرادف تليفون
- ١٠- مدرس هو
- ١٢- ٦ بالعربية

سفلهم

- ٢- أسكن في..... كوجور
- ٤- بيته في إمام بونجول رقم ٣
- ٦- أُمي نشيطة
- ٧- هذه تعرف إسم وعنوان أحد
- ٩- ما ، يا أخي ؟
- ١١- عربية Faximile
- ١٣- مضاد من قرية

أحجية

ل	م ^٦	ع	م ^٥		م	ق ^٢	ر ^١
	د			ش ^٤		ر	
	ر			ن	ا	ر	ي ^٣
	س				ر	ة	
	ة	ك	ر	ب ^٧	ع		
م ^{١٣}			ط				
د		ف ^{١١}	ت	هـ ^٨	ا		ا ^٩
ي		ا		ق		س	
ن		ك		ة	ن	هـ	م ^{١٠}
ة	ت ^{١٢}	س				ك	

أفقي

- ١- ما.....تليفونك ؟
 ٢- بيتك وبين قريبتك نحن
 ٥- أدرس اللغة العربية في اللغة
 ٧- رأيت الأسماك في
 ٨- مرادف تليفون
 ١٠- مدرس هو
 ١٢- ٦ بالعربية

عمودي

- ٢- أسكن في..... كوجور
 ٤- بيته في إمام بونجول رقم ٣
 ٦- أمي نشيطة
 ٧- هذه تعرف إسم وعنوان أحد
 ٩- ما ، يا أخي ؟
 ١١- عربية Faximile
 ١٣- مضاد من قرية

اختر الإجابة الصحيحة من الأسئلة التالية !

- ١- من هي فاطمة ؟
 أ. أنا صديقة خليلة
 ب. هو صديقة خليلة
 ج. هي صديقة خليلة
 ٢- هل بيت فاطمة قريب من بيت خليلة ؟
 أ. نعم، بيتها قريب من بيت خليلة
 ب. نعم، بيتها بعيد عن بيت خليلة
 ج. لا، بيت فاطمة قريب من بيت خليلة
 ٣- ما عنوان خليلة ؟
 أ. عنوانها في شارع سونان موريا رقم ستة
 ب. عنوانها في شارع سونان موريا رقم سبعة
 ج. عنوانها في شارع سونان موريا رقم ثمانية
 ٤- بيتك وبين قريبتك إذن نحن
 أ. مسلمين
 ب. تلميذات
 ج. حيران
 ٥- ما رقم تليفون فاطمة ؟
 أ. رقمها ٣٩٨٠٣٨
 ب. رقمها ٨٣٠٨٩٣
 ج. رقمها ٣٩٠٨٩٣
 ٦- ترجمه هذه أرقام ٣١٥٨٠٦٥٤ هي
 أ. ثلاثة، واحد، خمسة، ثمانية، صفر، اثنان، خمسة، أربعة
 ب. ثلاثة، واحد، خمسة، سبعة، صفر، ستة، خمسة، أربعة
 ج. ثلاثة، واحد، خمسة، ثمانية، صفر، ستة، خمسة، أربعة
 ٧- ما اسم أبي خليلة ؟
 أ. اسمه عبد الله
 ب. اسم أبي عبد الله
 ج. اسم أبو خليلة عبد الله
 ٨- هل عبد الله موظف نشيط ؟
 أ. نعم، هو مدرس نشيط
 ب. نعم، هو موظف نشيط
 ج. نعم، هو طالب نشيط
 ٩- ما مهنة أم خليلة ؟
 أ. مهنتها مدرس
 ب. مهنتها موظف
 ج. مهنتها مدرسة
 ١٠- ماذا تدرس أم خليلة ؟
 أ. هي تدرس اللغة العربية
 ب. هي تدرس اللغة الإندونيسية
 ج. هي تدرس اللغة الإنجليزية

اختر الإجابة الصحيحة من الأسئلة التالية !

- ١- مَنْ هِيَ فَاطِمَةُ ؟
 أ. أنا صديقة خديجة
 ب. هو صديقة خديجة
 ج. هي صديقة خديجة
 ٢- هَلْ بَيْتُ فَاطِمَةَ قَرِيبٌ مِنْ بَيْتِ خَدِيجَةَ ؟
 أ. نعم، بيتها قريب من بيت خديجة
 ب. نعم، بيتها بعيد عن بيت خديجة
 ج. لا، بيت فاطمة قريب من بيت خديجة
 ٣- مَا عُنْوَانُ خَدِيجَةَ ؟
 أ. عنوانها في شارع سونان موريا رقم ستة
 ب. عنوانها في شارع سونان موريا رقم سبعة
 ج. عنوانها في شارع سونان موريا رقم ثمانية
 ٤- بَيْتُكَ وَبَيْتِي قَرِيبٌ إِذَنْ نَحْنُ.....
 أ. مسلمين
 ب. تلميذات
 ج. حيران
 ٥- مَا رَقْمُ تَلِفُونِ فَاطِمَةَ ؟
 أ. رقمها ٣٩٨٠٣٨
 ب. رقمها ٨٣٠٨٩٣
 ج. رقمها ٣٩٠٨٩٣
- ٦- تَرْجُمُهُ هَذِهِ أَرْقَامُ ٣١٥٨٠٦٥٤ هِيَ.....
 أ. ثلاثة، واحد، خمسة، ثمانية، صفر، اثنان، خمسة، أربعة
 ب. ثلاثة، واحد، خمسة، سبعة، صفر، ستة، خمسة، أربعة
 ج. ثلاثة، واحد، خمسة، ثمانية، صفر، ستة، خمسة، أربعة
 ٧- مَا سَمُّ أَبِي خَدِيجَةَ ؟
 أ. اسمه عبد الله
 ب. اسم أبي عبد الله
 ج. اسم أبو خديجة عبد الله
 ٨- هَلْ عَبْدُ اللَّهِ مُوظَّفٌ نَشِيطٌ ؟
 أ. نعم، هو مدرس نشيط
 ب. نعم، هو موظف نشيط
 ج. نعم، هو طالب نشيط
 ٩- مَا مِهْنَةُ أُمِّ خَدِيجَةَ ؟
 أ. مهنتها مدرس
 ب. مهنتها موظف
 ج. مهنتها مدرسة
 ١٠- مَاذَا تُدْرَسُ أُمُّ خَدِيجَةَ ؟
 أ. هي تدرس اللغة العربية
 ب. هي تدرس اللغة الإندونيسية
 ج. هي تدرس اللغة الإنجليزية

الاختبار البعدي

لمعرفة فعالية تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة
بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج

اليوم : الجمعة	الفصل : السابع
التاريخ : ٢٧ مايو ٢٠١١ م	الزمن : ٤٠ دقيقة

"عُنْوَان"

ذَلِكَ السَّيِّدِ حَمَزَةٍ. هُوَ يَسْكُنُ فِي سُورَابَايَا. عُنْوَانُهُ فِي شَارِعِ بَهْلَاوَانِ رَقْمُ
٧٤. رَقْمُ هَاتِفِهِ ٤٢٢٥١٣. بَيْتُهُ قَرِيبٌ مِنَ الْمَسْجِدِ. هُوَ يَذْهَبُ إِلَى الْمَسْجِدِ كُلَّ
يَوْمٍ لِأَنَّهُ مُسْلِمٌ صَالِحٌ. سُورَابَايَا مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ. سُكَّانُهَا كَثِيرَةٌ وَمُرُورُهَا مُزْدَحِمٌ. السَّيِّدُ
حَمَزَةُ شُرْطَةُ الْمُرُورِ هُوَ يُنَظِّمُ حَرَكَةَ الْمُرُورِ فِي شَارِعِ أَحْمَدَ يَانِي.
تِلْكَ السَّيِّدَةِ حَلِيمَةٍ. بَيْتُهَا فِي شَارِعِ بَهْلَاوَانِ رَقْمُ ٧٥. رَقْمُ هَاتِفِهَا
٤٣٣٥١٥. بَيْتُهَا بِجَانِبِ بَيْتِ السَّيِّدِ حَمَزَةٍ. هِيَ مُدْرِسَةٌ. مَدْرَسَتُهَا قَرِيبٌ مِنْ بَيْتِهَا،
وَهِيَ فِي شَارِعِ بَهْلَاوَانِ رَقْمُ ٨٠. تَذْهَبُ حَلِيمَةُ كُلَّ يَوْمٍ إِلَى الْمَدْرَسَةِ مَاشِيَةً عَلَى
الْأَقْدَامِ.

أ- املئ الفراغات بكلمة مناسبة وفقا للنص السابق!

- ١- حمزة هو.....
 أ. رجل ب. امرأة ج. ولد د. بنت
- ٢- أين يسكن حمزة ؟
 أ. سورابايا ب. سوراكرتا ج. سولاويسي د. سوكابومي
- ٣- هل بيت حمزة قريب من المسجد.
 أ. نعم، بيته قريب من المدرسة ج. لا، بيته قريب من المدرسة
 ب. نعم، بيته قريب من المسجد د. لا، بيته قريب من المسجد
- ٤- ما مهنة حمزة ؟ مهنته.....
 أ. شرطة المرور ب. مدرس ج. طالب د. موظف
- ٥- حمزة ينظم المرور في شارع.....
 أ. سوديرمان ب. بلاوان ج. جواندا د. أحمد ياني
- ٦- ما رقم بيت حليلة ؟
 أ. سبعة وخمسة ب. سبعة وخمسون ج. خمسة وسبعون د. خمسة وسبعة
- ٧- ما رقم هاتف حليلة ؟ رقمها.....
 أ. ٥١٥٣٣٤ ب. ٤٣٣٥١٥ ج. ٣١٥٣٣٤ د. ٤٣٣٥١٣
- ٨- هل بيت حمزة وحليلة بعيد ؟
 أ. نعم، بيت حمزة وحليلة قريب ج. لا، بيت حمزة وحليلة قريب
 ب. نعم، بيت حمزة وحليلة بعيد د. لا، بيت حمزة وحليلة بعيد
- ٩- المدرسة قريب من بيت.....
 أ. حليلة ب. حمزة ج. حامد د. حميرة
- ١٠- كيف تذهب حليلة إلى المدرسة ؟
 أ. بالدراجة ب. بالسيارة ج. بالحوالة د. ماشية على الأقدام

ب- أجب عن الأسئلة التالية بإجابة كاملة !

- ١- ما عنوان السيد حمزة ؟
- ٢- ما رقم هاتف السيد حمزة ؟
- ٣- هل سورابايا هي مدينة أم قرية ؟
- ٤- ما مهنة السيدة حليلة ؟
- ٥- ما عنوان تلك المدرسة ؟

ج- ما معاني هذه الكلمات ثم ضعها في جملة مفيدة !

- ١- عنوان
- ٢- هاتف
- ٣- شارع

- (١٤٤) -

نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة
بعد تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة

الفصل : السابع-ب : ولي الفصل : حبيب مصطفى
عدد الطلبة : ٢٠ (٧ طلاب و ١٣ طالبة)

الترتيب	أسماء الطلبة	المؤثرات			المجموعة	المتوسط
		قراءة النص	فهم المفردات	فهم المقروء		
١		٨٠	٦٥	٨٦	٢٣١	٧٧
٢		٨٥	٧٥	٨٠	٢٤٠	٨٠
٣		٧٥	٧٥	٧٤	٢٢٤	٧٥
٤		٧٥	٧٠	٧٦	٢٢١	٧٤
٥		٧٥	٧٥	٨٢	٢٣٢	٧٧
٦		٧٥	٧٥	٧٤	٢٢٤	٧٥
٧		٨٥	٨٠	٩٢	٢٥٧	٨٦
٨		٦٥	٦٥	٥٠	١٨٠	٦٠
٩		٧٥	٧٥	٧٨	٢٢٨	٧٦
١٠		٧٠	٧٠	٦٨	٢٠٨	٦٩
١١		٨٠	٧٥	٨٤	٢٣٩	٨٠
١٢		٨٠	٨٠	٨٦	٢٤٦	٨٢
١٣		٨٥	٨٠	٨٤	٢٤٩	٨٣
١٤		٨٠	٧٥	٨٦	٢٤١	٨٠
١٥		٨٠	٨٠	٨٨	٢٤٨	٨٣
١٦		٨٠	٨٥	٩٠	٢٥٥	٨٥

٧٦	٢٢٨	٧٨	٧٥	٧٥		١٧
٨٠	٢٣٩	٨٤	٧٥	٨٠		١٨
٧٩	٢٣٨	٨٢	٧٦	٨٠		١٩
٧٥	٢٢٤	٧٤	٧٥	٧٥		٢٠
١٥٥١	٤٦٥٢	١٥٩٦	١٥٠١	١٥٥٥	المجموع	
٧٧,٥٣	٢٣٢,٦	٧٩,٨	٧٥	٧٧,٧	المتوسط	

مالانج، ٢٨ مايو ٢٠١١

مدرس اللغة العربية

سواندى

نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجربة
بعد تطبيق تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة

الفصل : السابع-أ : ولي الفصل : أنيك ناصيفة
عدد الطلبة : ٢٠ (٩ طلاب و ١١ طالبة)

رقم	أسماء الطلبة	المؤثرات			المجموعة	المتوسط
		قراءة النص	فهم المفردات	فهم المقروء		
١		٧٥	٨٠	٨٠	٢٣٥	٧٨
٢		٨٢	٩٠	٨٨	٢٦٠	٨٧
٣		٨٠	٨٠	٨٦	٢٤٦	٨٢
٤		٧٥	٩٠	٩٢	٢٥٧	٨٦
٥		٧٠	٩٠	٧٤	٢٣٤	٧٨
٦		٨٠	٨٥	٩٠	٢٥٥	٨٥
٧		٧٥	٨٥	٧٦	٢٣٦	٧٩
٨		٧٥	٨٥	٨٤	٢٤٤	٨١
٩		٧٥	٨٠	٩٠	٢٤٥	٨٢
١٠		٧٠	٨٠	٨٠	٢٣٠	٧٧
١١		٨٠	٧٥	٧٤	٢٢٩	٧٦
١٢		٧٥	٩٠	٨٨	٢٥٣	٨٤
١٣		٨٥	٨٥	٩٢	٢٦٢	٨٧
١٤		٧٥	٨٠	٩٠	٢٤٥	٨٢
١٥		٧٠	٥٠	٨٤	٢٠٤	٦٨
١٦		٧٥	٨٥	٩٢	٢٥٢	٨٤

٨٠	٢٣٩	٨٤	٨٠	٧٥		١٧
٨٠	٢٤١	٨٦	٨٠	٧٥		١٨
٨٢	٢٤٦	٨٦	٨٥	٧٥		١٩
٨٣	٢٤٨	٨٨	٨٥	٧٥		٢٠
١٦٢٠	٤٨٦١	١٧٠٤	١٦٤٠	١٥١٧	المجموع	
٨١،٠٢	٢٤٣	٨٥،٢	٨٢	٧٥،٨	المتوسط	

مالانج، ٢٨ مايو ٢٠١١

مدرس اللغة العربية

صافي الفكر

أسئلة عن استخدام المعجم

اليوم / التاريخ : _____ / _____
 الاسم الكامل : _____
 الفصل : _____

ضع علامة (x) على الإجابة الصحيحة حسب حالاتك !

- ١- هل المعجم سهل في حملها ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا
- ٢- هل ثمن المعجم رخيص ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا
- ٣- هل المعجم على الترتيب الهجائي ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا
- ٤- هل المفردات في المعجم على حسب موضوعاتها ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا
- ٥- هل المفردات في المعجم مناسبة بدرسك في الفصل السابع ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا
- ٦- هل المعجم يساعدك في بحث الكلمات المتردفات ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا
- ٧- هل المعجم يساعدك في بحث الكلمات المتضادة ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا
- ٨- هل المعجم يساعدك في فهم القواعد ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا
- ٩- هل المعجم يساعدك في فهم المقروء والترجمة ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا
- ١٠- هل المعجم يساعدك في بحث عن الكلمات من الإندونيسية إلى العربية ؟
 أ- نعم ب- لا ج- أحيانا



LEMBAGA PENDIDIKAN MA'ARIF KABUPATEN MALANG
MTs. WAHID HASYIM 02 DAU MALANG

NSM. 212 350 727 136, Terakreditasi : B
Jl. Raya Kucur Krajan No. 29 Dau 65151, Telp. 08283984881

SURAT KETERANGAN

Nomor : 278/MTs.WH. 02/A/VI/2011

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Abdul Jamil, S.Pd.I

Jabatan : Kepala Madrasah Tsanawiyah Wahid Hasyim 02 Dau

Dengan ini menerangkan bahwa :

Nama : Shofil Fikri, S.S.

NIM : 09720049

Program Studi : S2 Pend. Bhs. Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Semester : IV (Empat)

Judul Penelitian : تزويد المفردات باستخدام المعجم لترقية مهارة القراءة
(بحث تجريبي في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج)

Yang bersangkutan benar-benar telah melaksanakan penelitian sejak tanggal 15 Mei s/d 2 Juni 2011 di MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang.

Demikian surat keterangan ini kami buat dengan sebenar-benarnya untuk digunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 3 Juni 2011
Kepala Madrasah

Abdul Jami, S. Pd. I



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PROGRAM PASCASARJANA

Jl. Gajayana 50 Malang 65144, Telepon (0341) 551354, Faksimile (0341) 577033

KARTU
PENGENDALI BIMBINGAN TESIS

Nama Mahasiswa :

NIM / Prodi :

Dosen Pembimbing : 1.....

2.....

No	Tgl. Konsultasi	Materi Konsultasi	Tanda Tangan
1	١٢ يناير ٢٠١١	تصحیحات الفصل الأول إلى الثالث	
2	٢٥ يناير ٢٠١١	تصحیحات الفصل الأول إلى الثالث	
3	٧ یونی ٢٠١١	تصحیحات الفصل الرابع إلى الخامس	
4	٩ یونی ٢٠١١	تصحیحات الفصل الرابع إلى الخامس	
5	٩ یونی ٢٠١١	الموافقة على المناقشة	
6	٩ یونی ٢٠١١	الموافقة على المناقشة	

السيرة الذاتية



الاسم : صافي الفكر
 مكان / تاريخ الميلاد : جومبانج / ٢٥ - ١١ - ١٩٨٣ م
 العنوان : كالي سونجو - داوو - مالانج
 هاتف : ٠٨٥٢٣٤٥٨٧٦٥٤ :

الخبرات التعليمية :

- ١ - مدرسة دار العلوم الابتدائية الحكومية جومبانج (١٩٩٠-١٩٩٦ م).
- ٢ - مدرسة دار العلوم المتوسطة الإسلامية الحكومية جومبانج (١٩٩٦-١٩٩٩ م).
- ٣ - كلية المعلمين الإسلامية بمعهد العصري البركة نجانبوك (١٩٩٩-٢٠٠٣ م).
- ٤ - جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج (٢٠٠٤-٢٠٠٨ م).

الخبرات المهنية :

- ١ - مدرس في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج (٢٠٠٨ - الآن).
- ٢ - مدرس في مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية داوو مالانج (٢٠٠٦ - الآن).
- ٣ - مدرس في معهد العصري البركة نجانبوك (٢٠٠٣-٢٠١٠ م).
- ٤ - مربّي حركة الكشفة بمدرسة سبيل الله الابتدائية مالانج (٢٠٠٥-٢٠١٠ م).
- ٥ - مربّي حركة الكشفة بمدرسة درماوانيتا المتوسطة مالانج (٢٠٠٥-٢٠٠٦ م).
- ٦ - مربّي حركة الكشفة بمدرسة سونان جبيري المتوسطة مالانج (٢٠٠٥-٢٠٠٧ م).

تصوير المعجم اليومي للفصل السابع
مدرسة سبيل الله المتوسطة الإسلامية مالانج



KAMUS SEHARI-HARI KELAS VII

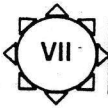
ARAB – INDONESIA

Penyusun :
M. Ato'ilah, S.Pd

SMP ISLAM SABILILLAH MALANG

Sekolah Menengah Pertama dengan Sistem Full Day School

Jl. Terusan Piranha Atas No. 135 Malang



KATA BENDA

Antik	أَنْتِيقُ	Ayah	أَبٌ
Pintu	بَابٌ	Anak (lk)	ابْنٌ
Kolam	بِرْكَةٌ	Saudara (lk)	أَخٌ
Karpet	بِسَاطٌ	Saudara (pr)	أَخْتٌ
Kartu	بِطَاقَةٌ	Kantor	إِدَارَةٌ
Kartu Tanda Pelajar	بِطَاقَةُ التَّلْمِيزِ	Keluarga	أُسْرَةٌ
Jauh	بَعِيدٌ	Pigura	إِطَارٌ
Lantai (teras)	بَلَاطٌ	Menyiapkan	إِعْدَادٌ
Lantai	بَلَاطٌ	Kamera	آلَةُ التَّصْوِيرِ
Anak (pr)	بِنْتُ	Ibu	أُمٌّ
Gerbang	بَوَابَةٌ	Selang	أَلْبُونَةُ

SMP Islam Sabillillah Malang Edisi II



KATA BENDA

Koran	جَرِيدَةٌ	Rumah	بَيْتٌ
Bagus/Indah	جَمِيلٌ	Sapaan	تَحِيَّةٌ
Selatan	جَنُوبٌ	Kalender	تَقْوِيمٌ
HP	جَوَّالٌ	Televisi	تِلْفَازٌ
Sepeda motor	جَوَّالَةٌ	Murid	تَلْمِيزٌ
Dinding	حَائِطٌ	Kulkas	ثَلَاجَةٌ
Keadaan	حَالٌ	Tetangga	جَارٌ
Tinta	حَبْرٌ	Kakek	جَدُّ
Kebun	حَدِيقَةٌ	Dinding	جِدَارٌ
Sepatu	حِذَاءٌ	Baru	جَدِيدٌ
Lemari	حِزَانَةٌ	Bel	جَرَسٌ

SMP Islam Sabillillah Malang Edisi II

KATA BENDA

Sepeda	دَرَّاجَةٌ	Cucu (lk)	حَفِيدٌ
Laci	دُرْجٌ	Tas	حَقِيْبَةٌ
Buku tulis	دَفْتَرٌ	Kompas	حَكٌّ
Buku presensi	دَفْتَرُ الْحُضُورِ	Kamar mandi	حَمَّامٌ
Timba	دَلْوٌ	Kran	حَنْفِيَّةٌ
Bundaran	دَوَّارٌ	Pembantu (lk)	خَادِمٌ
Kepala sekolah	رَئِيسُ الْمَدْرَسَةِ	Diluar	خَارِجٌ
Dasi	رَبَاطُ الْعُنُقِ	Stempel	خَتَمٌ
Ibu Rumah Tangga	رَبَّةُ الْبَيْتِ	Peta	خَرِيْطَةٌ
Surat	رِسَالَةٌ	Lemari	خِزَانَةٌ
Rak	رَفٌّ	Didalam	دَاخِلٌ

SMP Islam Sabillillah Malang Edisi II

KATA BENDA

Arsip	سِجْلَةٌ	Nomer/angka	رَقْمٌ
Pemanas (heater)	سَخَّانٌ	Bunga	زَهْرَةٌ
Dipan	سَرِيْرٌ	Vas bunga	زَهْرِيَّةٌ
Bahagia	سَعِيْدٌ	Seragam sekolah	زِيَّ مَدْرَسِيٍّ
Atap	سَقْفٌ	Halaman	سَاحَةٌ
Salon	سَمَاعَةٌ	Jam	سَاعَةٌ
Ikan	سَمَكٌ	Jam dinding	سَاعَةُ الْجِدَارِ
Mudah	سَهْلٌ	Jam tangan	سَاعَةُ الْيَدِ
Pagar	سُوْرٌ	Papan tulis	سَبُوْرَةٌ
Pasar	سُوْقٌ	Korden	سِتَارَةٌ
Jalan Raya	شَارِعٌ	Sajadah	سَجَّادَةٌ

SMP Islam Sabillillah Malang Edisi II



KATA BENDA

Kecil	صَغِيرٌ	Teh	شَايٌ
Kotak	صُنْدُوقٌ	Pohon	شَجَرَةٌ
Kotak obat	صُنْدُوقُ الدَّوَاءِ	Balkon	شُرْفَةٌ
Gambar	صُورَةٌ	Timur	شَرْقٌ
Apotek	صَيْدَلِيَّةٌ	Utara	شِمَالٌ
Tamu	ضَيْفٌ	Ijazah	شَهَادَةٌ
Sempit	ضَيْقٌ	Garpu	شَوْكَةٌ
Lantai bawah	طَابَقٌ سُفْلِيٌّ	Pagi	صَبَاحٌ
Lantai atas	طَابَقٌ عُلوِيٌّ	Piring	صَحْنٌ
Siswa/murid (lk)	طَالِبٌ	Teman	صَدِيقٌ
Kapur tulis	طَبَاشِيرٌ	Susah	صَعْبٌ

SMP Islam Sabillillah Malang Edisi II



KATA-BENDA

Tiang bendera	عَمُودُ الْعَلَمِ	Dokter	طَبِيبٌ
Alamat	عُنْوَانٌ	Topi	طَرَبُوشَةٌ
Makan siang	غَدَاءٌ	Makanan	طَعَامٌ
Lem	غِرَاءٌ	Penghapus	طَلَّاسَةٌ
Barat	غَرْبٌ	Pompa air	طُلْمَبَةٌ
Ruang	غُرْفَةٌ	Panjang	طَوِيلٌ
Ruang makan	غُرْفَةُ الْأَكْلِ	Keluarga	عَائِلَةٌ
Ruang tamu	غُرْفَةُ الْجُلُوسِ	Makan malam	عَشَاءٌ
Ruang belajar	غُرْفَةُ الْمَذَاكِرَةِ	Bendera	عَلَمٌ
Ruang tidur	غُرْفَةُ النَّوْمِ	Paman	عَمٌ
Kelas	فَصْلٌ	Bibi	عَمَّةٌ

SMP Islam Sabillillah Malang Edisi II



KATA BENDA

Bolpoin	قَلَمٌ	Makan pagi	فَطُورٌ
Kopyah	قَلَنْسُوَةٌ	Halaman	فِنَاءٌ
Piala	كَأْسٌ	Kamus	قَامُوسٌ
Besar	كَبِيرٌ	Jelek	قَبِيحٌ
Kitab	كِتَابٌ	Lama	قَدِيمٌ
Buku tulis	كُرَّاسَةٌ	Disket	قَرَصٌ مَرْنٌ
Buku tamu	كُرَّاسَةُ الضُّيُوفِ	Kertas	قِرْطَاسٌ
Globe	كُرَّةُ الْأَرْضِ	Dekat	قَرِيبٌ
Kursi	كُرْسِيٌّ	Desa	قَرِيَّةٌ
Malas	كَسْلَانٌ	Pendek	قَصِيرٌ
Buku raport	كَشْفُ الدَّرَجَاتِ	Gembok	قَفْلٌ

SMP Islam Sabilillah Malang Edisi II



KATA BENDA

Terlambat	مُتَأَخِّرٌ	Buku absensi	كَشْفُ الْغِيَابِ
Kotor	مُتَسَخٌّ	Gelas	كُوبٌ
Bermacam-macam	مُتَنَوِّعَةٌ	Pakaian	لِبَاسٌ
Segitiga	مُثَلَّثٌ	Bahasa	لُغَةٌ
Sungguh-sungguh	مُجْتَهِدٌ	Ketemu	لِقَاءٌ
Majalah	مَجَلَّةٌ	Bendera	لَوَاءٌ
Tas	مِحْفَظَةٌ	Papan	لَوْحَةٌ
HP	مَحْمُولٌ	Warna	لَوْنٌ
Guru	مُدَرِّسٌ	Meja makan	مَائِدَةٌ
Sekolah	مَدْرَسَةٌ	Pandai/pintar	مَاهِرٌ
Kota	مَدِينَةٌ	Pagi-pagi sekali	مُبَكَّرٌ

SMP Islam Sabilillah Malang Edisi II

KATA BENDA

Gayung	مِغْرَفَةٌ	Pensil	مِرْسَمٌ
Kunci	مِفْتَاحٌ	Kipas angin	مِرْوَحَةٌ
Gunting	مِقْصٌ	Tempat sampah	مَرْبَلَةٌ
Tempat pensil (tepak)	مِقْلَمَةٌ	Sore	مَسَاءٌ
Tempat	مَكَانٌ	Rumah Sakit	مُسْتَشْفَى
Meja	مَكْتَبٌ	Tape	مُسَجَّلٌ
Perpustakaan	مَكْتَبَةٌ	Penggaris	مِسْطَرَةٌ
Sapu	مِكْنَسَةٌ	Lampu	مِصْبَاحٌ
Staples	مِلْزَمُ الْقِرْطَاسِ	Dapur	مَطْبَخٌ
Sendok	مِلْعَقَةٌ	Ruang makan	مَطْعَمٌ
Map	مَلَفٌ	Laboratorium	مَعْمَلٌ

SMP Islam Sabillillah Malang Edisi II

KATA BENDA

Rajin	نَشِيطٌ	Warna-warni	مَلَوْنٌ
Kacamata	نَظَّارَةٌ	Penghapus	مِمْسَحَةٌ
Bersih	نَظِيفٌ	Kemucing	مِنْشَةٌ
Sandal	نَعْلٌ	Meja	مِنْضَدَةٌ
Telepon	هَاتِفٌ	Teratur	مُنْتَظَمٌ
PR (pekerjaan rumah)	وَاجِبٌ مَنْزِلِيٌّ	Profesi	مِهْنَةٌ
Luas	وَاسِعٌ	Arsitek/Insinyur	مُهَنْدِسٌ
LKS	وَرَقَةُ التَّمْرِينَاتِ	Tempat arsip	مَوْضِعُ السَّحْلَةِ
Bantal	وِسَادَةٌ	Pegawai (lk)	مَوْظَفٌ
Tengah	وُسْطَى	Lapangan	مَيْدَانٌ
Tugas/pekerjaan	وَضِيفَةٌ	Jendela	نَافِذَةٌ

SMP Islam Sabillillah Malang Edisi II

KATA KERJA

Makan	أَكَلَ - يَأْكُلُ	Memilih	إِخْتَارَ - يَخْتَارُ
Mengisi	أَمْلَى - يُمْلِي	Mengambil	أَخَذَ - يَأْخُذُ
Menunggu	إِنْتَظَرَ - يَنْتَظِرُ	Mengeluarkan	أَخْرَجَ - يُخْرِجُ
Memperhatikan	إِهْتَمَّ - يَهْتَمُّ	Menggunakan	إِسْتَخْدَمَ - يَسْتَخْدِمُ
Mencari	بَحَثَ - يَبْحَثُ	Meminjam	إِسْتَعَارَ - يَسْتَعِيرُ
Memanjat	تَسَلَّقَ - يَتَسَلَّقُ	Memakai	إِسْتَعْمَلَ - يَسْتَعْمِلُ
Bertengkar	تَشَاجَرَ - يَتَشَاجَرُ	Mendengarkan	إِسْتَمَعَ - يَسْتَمِعُ
Belajar	تَعَلَّمَ - يَتَعَلَّمُ	Membeli	اشْتَرَى - يَشْتَرِي
Memperoleh	تَنَاولَ - يَتَنَاولُ	Menyiapkan	أَعَدَّ - يُعِدُّ
Duduk	جَلَسَ - يَجْلِسُ	Memberi	أَعْطَى - يُعْطِي
Mengumpulkan	جَمَعَ - يَجْمَعُ	Menutup	أَغْلَقَ - يُغْلِقُ

SMP Islam Sabilillah Malang Edisi II

KATA KERJA

Naik	رَكِبَ - يَرْكَبُ	Meniru	حَاكَى - يُحَاكِي
Melempar	رَمَى - يَرْمِي	Menghafal	حَفِظَ - يَحْفَظُ
Membantu	سَاعَدَ - يُسَاعِدُ	Membawa	حَمَلَ - يَحْمِلُ
Jatuh	سَقَطَ - يَسْقُطُ	Melanggar	خَالَفَ - يُخَالِفُ
Tinggal	سَكَنَ - يَسْكُنُ	Belajar	دَرَسَ - يَدْرُسُ
Menyaksikan	شَاهَدَ - يُشَاهِدُ	Menbayar	دَفَعَ - يَدْفَعُ
Bermusyawarah	شَاوَرَ - يُشَاوِرُ	Pergi	ذَهَبَ - يَذْهَبُ
Minum	شَرِبَ - يَشْرَبُ	Memimpin	رَأَسَ - يَرَأْسُ
Menemani	صَاحَبَ - يُصَاحِبُ	Pulang	رَجَعَ - يَرْجِعُ
Membuat	صَنَعَ - يَصْنَعُ	Menendang	رَفَسَ - يَرْفُسُ
Memotret	صَوَّرَ - يُصَوِّرُ	Menari	رَقَصَ - يَرْقُصُ

SMP Islam Sabilillah Malang Edisi II

KATA KERJA

Membaca	قَرَأَ - يَقْرَأُ	Tertawa	ضَحِكَ - يَضْحَكُ
Melompat	قَفَزَ - يَقْفِزُ	Memukul	ضَرَبَ - يَضْرِبُ
Menulis	كَتَبَ - يَكْتُبُ	Memasak	طَبَخَ - يَطْبَخُ
Menulis	كَتَبَ - يَكْتُبُ	Mengetuk	طَرَقَ - يَطْرُقُ
Mengulangi	كَرَّرَ - يُكْرِّرُ	Meminta	طَلَبَ - يَطْلُبُ
Menyapu	كَنَسَ - يَكْنُسُ	Melakukan	عَمِلَ - يَعْمَلُ
Berjalan	مَشَى - يَمْشِي	Mencuci	غَسَلَ - يَغْسِلُ
Tidur	نَامَ - يَنَامُ	Mencontek	غَشَّ - يَغُشُّ
Melihat	نَظَرَ - يَنْظُرُ	Menyanyi	غَنَى - يُغَنِّي
Membersihkan	نَظَّفَ - يُنَظِّفُ	Membuka	فَتَحَ - يَفْتَحُ
Meletakkan	وَضَعَ - يَضَعُ	Memahami	فَهِمَ - يَفْهَمُ

SMP Islam Sabillillah Malang Edisi II

UNGKAPAN SEHARI-HARI

Kita mulai dengan bacaan basmalah	بَدَأُ بِالْبِسْمَلَةِ	Selamat pagi	صَبَاحُ الْخَيْرِ
Kita akhiri dengan bacaan Alhamdulillah	نَخْتِمُ بِالْحَمْدِ لِلَّهِ	Bagaimana kabar kalian	كَيْفَ حَالُكُمْ
Keluarkan peralatan sekolah kalian	أَخْرِجُوا أَدَوَاتِكُمُ الْمَدْرَسِيَّةَ	Baik, Alhamdulillah	بِخَيْرٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
Keluarkan kitab-kitab kalian	أَخْرِجُوا كُتُبَكُمْ	Persiapan do'a	اسْتَعْدَادًا دُعَاءًا
Keluarkan buku-buku tulis kalian	أَخْرِجُوا دَفَاتِرَكُمْ	Buka kita kalian halaman.....	اِفْتَحُوا كُتُبَكُمْ صَفْحَةً.....
Perhatikan dengan baik	اهْتَمُّوا جَيِّدًا	Tolong bukalah (kalian)	مِنْ فَضْلِكَ، اِفْتَحُوا
Lihatlah ke papan tulis	انْظُرُوا إِلَى السَّبُورَةِ	Marilah berdoa	هَيَّا نَدْعُو

SMP Islam Sabillillah Malang Edisi II



UNGKAPAN SEHARI-HARI

Apakah kalian mengerti	فَهِمْتُمْ
Belum, saya belum mengerti	لَمْ، لَمْ أَفْهَمْ
Ya, saya telah mengerti	نَعَمْ، فَهَمْتُ
Apakah ada pertanyaan	هَلْ فِيكُمْ سُؤَالٌ
Maju kedepan	تَقَدَّمْ إِلَى الْأَمَامِ
Bolehkan saya pinjam bukumu	إِسْمَحْ لِي أَنْ أَسْتَعِيرَ دَفْتَرَكَ
Bolehkan saya pinjam pensilmu	إِسْمَحْ لِي أَنْ أَسْتَعِيرَ مِرْسَمَتَكَ

Lihatlah kitab-kitab kalian	انْظُرُوا إِلَى كُتُبِكُمْ
Dengarkan dengan baik	اسْتَمِعُوا جَيِّدًا
Hapuslah papan tulis	امْسَحِ السَّبُورَةَ
Tolong, diam	مِنْ فَضْلِكَ، اُسْكُتُوا
Tolong, baca	تَفَضَّلْ إِقْرَأْ
Tanggal berapa sekarang	كَمْ التَّارِيخُ الْآنَ
Sekarang hari apa?	أَيُّ يَوْمٍ هَذَا

SMP Islam Sabilillah Malang Edisi II



UNGKAPAN SEHARI-HARI

Pak, tulisannya tidak jelas	يَا أَسْتَاذَ، الْكِتَابَةُ غَيْرُ وَاضِحَةٍ
Pisahkan tempat duduknya	فَرِّقُوا الْمَقَاعِدَ
Rapikan tempat duduknya	رَتِّبُوا الْمَقَاعِدَ
Duduklah melingkar	اجْلِسُوا مُدَوِّرِينَ
Bacalan (kalian) tanpa suara	اقْرَءُوا صَامِتِينَ
Ulangi setelah saya	كَرِّرُوا بَعْدِي
Kalian haru menghafalkan.....	عَلَيْكُمْ حِفْظٌ.....

Mana spidolnya	أَيْنَ الْقَلَمُ الْجَافِ
Dimana penghapusnya	أَيْنَ الطَّلَاسَةُ
Silahkan duduk	تَفَضَّلْ، اجْلِسْ
Silahkan berdiri	تَفَضَّلْ، قُمْ
Silahkan keluar	تَفَضَّلْ، اُخْرُجْ
Silahkan masuk	تَفَضَّلْ، ادْخُلْ
Pak, saya mau cuci tangan	يَا أَسْتَاذَ، أُرِيدُ غَسْلَ يَدَيَّ

SMP Islam Sabilillah Malang Edisi II



UNGKAPAN SEHARI-HARI

Jangan bermain jauh-jauh	لَا تَلْعَبْ بَعِيدًا
Sekarang kita belajar diluar kelas	الآن نَدْرُسُ خَارِجَ الْفَصْلِ
Pak, dikerjakan dimana tugasnya	يَا أَسْتَاذَ، أَيْنَ تَقْضَى الْوُظَيْفَةُ
Kapan tugasnya dikumpulkan	مَتَى نَجْمَعُ الْوُظَيْفَةَ
Saya tidak membawa LKS	مَا حَمَلْتُ وَرَقَةَ التَّمْرِينَاتِ
Kerjakan sendiri-sendiri	اعْمَلُوا بِأَنْفُسِكُمْ
Apakah kamu mengantuk	هَلْ أَنْتَ تَنْعَسُ

Angkat tangan kalian	ارْفَعْ يَدَكَ
Siapa yang alpha sekarang	مَنِ الْعَائِبِ الْيَوْمَ
Waktu tinggal menit	الْوَقْتُ إِلَّا دَقَائِقُ
Waktu telah habis	انْتَهَى الْوَقْتُ
Ambillah bendera	خُذِ الْعَلَمَ
Siapa kepala sekolah	مَنْ رَئِيسُ الْفَصْلِ
Pak, bolehkah saya pulang	يَا أَسْتَاذَ، هَلْ تَسْمَحُ لِي الرَّجُوعَ

SMP Islam Sabillillah Malang Edisi II



UNGKAPAN SEHARI-HARI

Jam berapa sekarang	كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ
Tolong, tutup pintunya	مِنْ فَضْلِكَ، أَغْلِقِ الْبَابَ
Kapan kita studi wisata	مَتَى نَقِيمُ الرِّحْلَةَ الْعِلْمِيَّةَ
Masalah apa yang harus kita selesaikan	أَيُّ مُشْكِلَاتٍ لَأَبْدُ مِنْ عِلَاجِهَا
Baik, tunggu sebentar	طَيِّبٌ اِنْتَظِرْ لَحْظَةً
Apa yang bisa saya bantu, pak	أَيُّ خِدْمَةٍ، يَا أَسْتَاذَ
Menunggu jemputan orang tua	اِنْتَظَارُ الْأَخِيذِ مِنَ الْوَالِدِ

Jangan menyontek	لَا تَعْشَّ
Rapikan baju kalian	أَحْسِنُوا مَلَابِسَكُمْ
Tolong, jangan terburu-buru	مِنْ فَضْلِكَ، لَا تَتَعْجَلْ
Bagaimana nilainya	كَيْفَ بِالنَّيْجَةِ
Pak, ada seseorang yang mencari anda	يَا أَسْتَاذَ، شَخْصٌ يَبْحَثُ عَنْكَ
Apakah kepala sekolah ada	هَلْ رَئِيسُ الْمَدْرَسَةِ مَوْجُودٌ
Dia melanggar disiplin	يُخَالِفُ النِّظَامَ

SMP Islam Sabillillah Malang Edisi II

تصوير المعجم المساعد من كتاب "Insan Cendekia" للفصل السابع
بمدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية مالانج

المعجم المساعد

من كتاب "Insan Cendekia" للفصل السابع

إعداد:
صافي الفكر
لجنة التصحيح:
سواندي
حبيب مصطفى

مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية
داوو - مالانج - جاوا الشرقية

KAMUS BANTU KITAB INSAN CENDEKIA KELAS VII

Penyusun :
Shofil Fikri, S.S.

Editor :
Suwandi, S.Pd.I
Habib Musthofa, S.Ag

MTs. Wahid Hasyim 02, Dau Malang

المعجم المساعد

من كتاب "Insan Cendekia" للفصل السابع

إعداد : صافي الفكر

لجنة التصحيح:

سواندي

حبيب مصطفى

مدرسة واحد هاشم الثانية المتوسطة الإسلامية

داوو - مالانج - جاوا الشرقية

KAMUS BANTU

KITAB INSAN CENDEKIA KELAS VII

Penyusun :
Shofil Fikri, S.S.

Editor :
Suwandi, S.Pd.I
Habib Musthofa, S.Ag

MTs. Wahid Hasyim 02
Dau - Malang - Jatim

Bismillahirrahmanirrahim

Alhamdulillah segala puji bagi Allah SWT, yang telah melimpahkan rahmat dan hidayah-Nya kepada kita semua, sehingga kita selalu diberikan akal dan pikiran kita agar menjadi orang yang kreatif & inovatif.

Sholawat serta salam selalu kita limpahkan kepada Nabi besar Muhammad SAW yang telah memberikan kita uswah hasanah, sehingga kita bisa merasakan manisnya iman & Islam.

Suatu kebanggaan tersendiri bagi madrasah, kami karena telah diterbitkannya Kamus Bantu untuk menunjang peningkatan belajar dan penguasaan pelajaran khususnya bahasa Arab. Sehingga siswa dapat belajar mandiri dimanapun belajar karena mudahnya kamus tersebut untuk dibawa kemanapun.

Kami yakin dalam kamus ini masih banyak kekurangan, sehingga kami berharap kepada semua pihak khususnya guru mata pelajaran yang bersangkutan untuk menerbitkan edisi selanjutnya demi menunjang program bilingual di madrasah ini.

Malang, 29 Maret 2011

Abdul Jamil, S.Pd.I

iii Petunjuk Penggunaan Kamus

1. Bagi Guru :
 - a. Berikan 20 kosakata yang paling penting & saling berkaitan pada tiap pertemuan;
 - b. Berikan latihan kepada siswa untuk membuat kalimat dari kosakata yang diberikan baik secara kalam/kitabah;
 - c. Berikan beberapa permainan tentang kosakata agar siswa lebih mudah hafal & bertambah pemahamannya;
 - d. Berilah tugas take home terjemah arab ke Indonesia atau sebaliknya kepada siswa dalam bentuk paragraf sederhana tiap pertemuan;
 - e. Berilah lagu sesekali untuk memudahkan siswa dalam menghafal kosakata.
2. Bagi Siswa :
 - a. Harus tau ciri mudzakkar dan mu'annas;
 - b. Harus tau bentuk mufrod, mutsanna, dan jamak;
 - c. Lihatlah daftar isi untuk mencari bab yang dipelajari;
 - d. Susunan kata tiap bab disusun secara urut sesuai ejaan arab;
 - e. Kamus bantu ini hanya digunakan untuk mempermudah mencari arti kata dalam bahasa Arab ke bahasa Indonesia tidak dalam bahasa Indonesia ke bahasa Arab.
 - f. Telaah telaah yang ada harus dipahami secara teliti & cermat agar tidak terjadi kesalahan dalam penggunaan kalimat.

ii Petunjuk Penulis

Bismillahirrahmanirrahim

Syukur Alhamdulillah kami ucapkan atas segala nikmat dan karunia Allah SWT, sehingga kamus perdana ini bisa terselesaikan dengan baik.

Sholawat serta salam tak pernah kita limpahkan kecuali kepada Nabi besar Muhammad SAW yang telah membawa kita menuju zaman yang penuh dengan ilmu dan pengetahuan.

Kamus Bantu ini dibuat untuk menunjang pemahaman siswa/i kelas 7 dalam memahami teks-teks bahasa Arab karena keterbatasan mereka yang tidak pernah mengenyam pembelajaran bahas Arab sebelum masuk ke madrasah ini. Dan kamus ini juga bisa dijadikan sebagai rujukan untuk melakukan percakapan sehari-hari dalam bahasa Arab.

Kamus Bantu ini berisi tentang kosakata yang ada pada tiap bab dan juga dilengkapi dengan contoh sinonim, antonim, tata-bahasa, ungkapan & kalimat pendek khususnya yang sesuai dengan materi pada kelas 7

Kami yakin didalam kamus ini masih banyak kekurangan dan kesalahan dalam penulisan ataupun isi, untuk itu kami sangat mengharap kritik dan saran yang membangun demi penyempurnaan kamus ini selanjutnya.

Penulis

Saudara (lk)	أَخ
Saudara (pr)	أَخْت
Kantor	إِدَارَة
Guru	أُسْتَاذ
Nama	إِسْم
Didepan	أَمَام
Saya	أَنَا
Kamu (lk)	أَنْتَ
Kamu (pr)	أَنْتِ
Disamping	بِجَوَارِ
Baik	بِخَيْرٍ
Jauh	بَعِيدٌ

Halaman Sampul	
Sambutan Kepala Madrasah	i
Prakata Penyusun	ii
Petunjuk Penggunaan	iii
Daftar Isi	iii
Bab I : Ta'aruf (Perkenalan)	1-7
Bab II : Al-Madrasah (Sekolah)	8-17
Bab III : Al-Bait (Rumah)	18-26
Bab IV : Al-'Usroh (Keluarga)	27-33
Bab V : Al-'Unwan (Alamat)	34-42
Telaah : Sapaan & Kalimat-kalimat Pendek	43-48
Telaah : Antonim	49
Telaah : Sinonim	50
Telaah : Nahwu (tata bahasa)	51-54

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Pembantu	خَادِمٌ
Lemari	خِزَانَةٌ
Jam	سَاعَةٌ
Papan tulis	سَبُورَةٌ
Bahagia	سَعِيدٌ
Timur	شَرْقِيَّةٌ
Terima kasih	شُكْرًا
Timur laut	شَمَالٌ شَرْقِيٌّ
Barat laut	شَمَالٌ غَرْبِيٌّ
Utara	شَمَالِيَّةٌ
Rindu	شَوْقٌ
Pagi	صَبَاحٌ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Rumah	بَيْتٌ
Pedagang	تَاجِرٌ
Dibawah	تَحْتَ
Sapaan	تَحِيَّةٌ
Murid	تَلْمِيزٌ ج تَلَامِيذٌ
Baru	جَدِيدٌ
Bagus/Indah	جَمِيلٌ
Tenggara	جَنُوبٌ شَرْقِيٌّ
Barat daya	جَنُوبٌ غَرْبِيٌّ
Selatan	جَنُوبِيَّةٌ
Keadaan	حَالٌ
Tas	حَقِيْبَةٌ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Dekat	قَرِيبٌ
Bolpoin	قَلَمٌ
Kitab	كِتَابٌ
Demikian juga	كَذَلِكَ
Kursi	كُرْسِيٌّ
Malas	كَسْلَانٌ
Bagaimana	كَيْفَ
Tidak	لَا
Bahasa	لُغَةٌ
Ketemu	لِقَاءٌ
Papan nama	لَوْحَةُ الْإِسْمِ
Pandal	مَاهِرٌ

Teman	صَدِيقٌ
Kotak	صُنْدُوقٌ
Gambar	صُورَةٌ
Siswa/murid (lk)	طَالِبٌ ج طُلَّابٌ
Dokter	طَبِيبٌ
Maaf	عَفْوًا
Diatas (menempel)	عَلَى
Barat	غَرْبِيَّةٌ
Kelas	فَصْلٌ
Diatas (tdk nempel)	فَوْقَ
Didalam/pada	فِي
Jelek	قَبِيحٌ

Kita/kami	نَحْنُ
Rajin	نَشِيطٌ
Ya	نَعَمْ
Tenang	هَادِئَةٌ
Apakah	هَلْ
Dia (lk)	هُوَ
Dia (pr)	هِيَ
Dibelakang	وَرَاءَ
Tengah	وُسْطَى
Tugas/pekerjaan	وِظِيفَةٌ
Pergi	يَذْهَبُ
Pulang	يَرْجِعُ

Pagi-pagi sekali	مُبَكَّرٌ
Terlambat	مُتَأَخِّرٌ
Segitiga	مُثَلَّثٌ
Guru	مُدَرِّسٌ
Sekolah	مَدْرَسَةٌ ج مَدَارِسٌ
Sore	مَسَاءٌ
Penggaris	مِسْطَرَةٌ
Meja	مَكْتَبٌ
Siapa	مَنْ
Dari	مِنْ
Profesi	مِهْنَةٌ
Pegawai	مَوْظَفٌ

9

الدرس الثاني : المدرسة

Lihatlah	أَنْظُرْ
Antik	أَنْيَقْ
Juga	أَيْضًا
Dimana	أَيْنَ
Pintu	بَابُ ج أَبْوَابُ
Orange (warna)	بُرْتُقَالِي : بُرْتُقَالِيَّةُ
Kartu Pelajar	بِطَاقَةُ الطَّالِبِ
Jauh	بَعِيدُ
Lantai (teras)	بِلَاطُ
Ungu	بَنْفَسَجِي : بَنْفَسَجِيَّةُ
Coklat (warna)	بُنِّي : بُنْيََّةُ
Kemari	تَعَالُ

Rhe Arroh Kelas VII MTs. Wahid Haswim 02 Dau Malang

8

الدرس الثاني : المدرسة

Putih	أَبْيَضُ : بَيْضَاءُ
Merah	أَحْمَرُ : حَمْرَاءُ
Merah muda	أَحْمَرُ فَاتِحُ
Yg lain	آخَرُ : أُخْرَى
Hijau	أَخْضَرُ : خَضْرَاءُ
Kantor	إِدَارَةٌ
Alat-alat	أَدَوَاتُ
Biru	أَزْرَقُ : زَرْقَاءُ
Hitam	أَسْوَدُ : سَوْدَاءُ
Hitam pekat	أَسْوَدُ عَمِيقُ
Kuning	أَصْفَرُ : صَفْرَاءُ
Kuning tua	أَصْفَرُ فَاقِعُ

Rhe Arroh Kelas VII MTs. Wahid Haswim 02 Dau Malang

11

الدرس الثاني : المدرسة

Buku tulis	دَفْتَرُ ج دَفَاتِرُ
Itu (lk)	ذَلِكَ
Emas (warna)	ذَهَبِي : ذَهَبِيَّةُ
Kepala sekolah	رَأْسُ الْمَدْرَسَةِ
Dasi	رِبَاطُ
Rak	رَفٌّ ج رُفُوفُ
Abu-abu (warna)	رَمَادِي : رَمَادِيَّةُ
Pojok/sudut	زَاوِيَةٌ
Seragam	زِيٌّ مَدْرَسِيٌّ
Halaman	سَاحَةٌ ج سَاحَاتُ
Jam	سَاعَةٌ
Papan tulis	سَبُورَةٌ ج سَبُورَاتُ

Rhe Arroh Kelas VII MTs. Wahid Haswim 02 Dau Malang

10

الدرس الثاني : المدرسة

Itu (pr)	تِلْكَ
Bodoh	جَاهِلُ
Baru	جَدِيدُ
Bagus/indah	جَمِيلُ
Dinding	حَائِطُ ج حَوَائِطُ
Sabuk	حِزَامُ
Tas	حَقِيبَةٌ ج حَقِيبَاتُ
Diluar	خَارِجُ
Sepatu	خِذَاءُ
Peta	خَرِيطَةٌ ج خَرَائِطُ
Lemari	خِزَانَةٌ ج خِزَائِنُ
Didalam	دَاخِلُ

Rhe Arroh Kelas VII MTs. Wahid Haswim 02 Dau Malang

13

الدرس الثاني : المدرسة

Jelek	قَبِيحٌ
Lama (antonim baru)	قَدِيمٌ
Kertas	قِرْطَاسٌ ج قَرَاطِيسٌ
Dekat	قَرِيبٌ
Pendek	قَصِيرٌ
Bolpoin	قَلَمٌ ج أَقْلَامٌ
Kopyah	قَلَنْسُوَةٌ
Tukang sapu	كَانِسٌ
Besar	كَبِيرٌ
Kitab	كِتَابٌ ج كُتُبٌ
Buku tulis	كُرَّاسَةٌ ج كُرَّاسَاتٌ
Kursi	كُرْسِيٌّ ج كُرَاسِي

12

الدرس الثاني : المدرسة

Mudah	سَهْلٌ
Pasar	سُوقٌ
Teman	صَدِيقٌ ج أَصْدِقَاءٌ
Susah	صَعْبٌ
Kecil	صَغِيرٌ
Gambar	صُورَةٌ ج صُورٌ
Sempit	ضَيِّقٌ
Kapur tulis	طَبَشُورَةٌ ج طَبَاشِيرٌ
Penghapus	طَلَّاسَةٌ ج طَلَّاسَاتٌ
Panjang	طَوِيلٌ
Tiang	عِمَادٌ
Kelas	فَصْلٌ ج فُصُولٌ

15

الدرس الثاني : المدرسة

Sekolah	مَدْرَسَةٌ ج مَدَارِسٌ
Pensil	مِرْسَمٌ ج مَرَّاسِمٌ
Sakit	مَرِيضٌ
Tempat sampah	مَزْبَلَةٌ
Rumah Sakit	مُسْتَشْفَى
Penggaris	مِسْطَرَةٌ ج مَسَاطِيرٌ
Ruang makan	مَطْعَمٌ
Informasi	مَعْلُومَاتٌ
Laboratorium	مَعْمَلٌ
Tempat pensil (tepak)	مِقْلَمَةٌ
Meja	مَكْتَبٌ ج مَكَاتِبٌ
Perpustakaan	مَكْتَبَةٌ

14

الدرس الثاني : المدرسة

Malas	كَسْلَانٌ
Buku absensi	كَشْفُ الْغِيَابِ
Tetapi	لَكِنْ
Bendera	لِوَاءٌ
Warna	لَوْنٌ
Apa	مَا
Pandal/pintar	مَاهِرٌ
Kotor	مُتَسَخٌّ
Bermacam-macam	مُتَنَوِّعَةٌ
Segitiga	مُثَلَّثٌ
Sungguh-sungguh	مُحْتَمَدٌ
Tas	مِخْفَظَةٌ

Melanggar	يُخَالِفُ
Mengembalikan	يُرَاجِعُ
Mengantar	يُرَافِقُ
Membantu	يُسَاعِدُ
Izin	يَسْتَأْذِنُ
Beristirahat	يَسْتَرِيحُ
Meminjam	يَسْتَعِيرُ
Absen	يَغِيبُ
Bermain	يَلْعَبُ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Warna-warni	مَلَوْنٌ
Penghapus	مِمْسَحَةٌ
Kemucing	مِثْنَةٌ
Meja	مِنْضَدَةٌ
Arsitek/Insinyur	مُهَنْدِسٌ
Lapangan	مَيْدَانٌ
Jendela	نَافِذَةٌ ج نَوَافِذُ
Rajin	نَشِيطٌ
Disiplin	نِظَامٌ
Bersih	نَظِيفٌ
Luas	وَاسِعٌ
Hadir	يَحْضُرُ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Itu	تِلْكَ
Kulkas	ثَلَاثَةٌ
Disamping	جَانِبَ
Dinding	جِدَارٌ
Koran	حَرِيْدَةٌ ج حَرَائِدُ
Bagus/Indah	حَمِيْلٌ
Selatan	جَنُوبٌ / جَنُوبِيَّةٌ
Dinding	حَائِطٌ
Kebun	حَدِيْقَةٌ
Lemari	خِزَانَةٌ
Tas	حَقِيْبَةٌ
Kamar mandi	حَمَّامٌ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Didepan	أَمَامَ
Pintu	بَابٌ ج أَبْوَابٌ
Disamping	بِجَوَارِ
Kolam	بِرْكَةٌ
Karpet	بِسَاطٌ
Jauh	بَعِيدٌ
Gerbang	بَوَابَةٌ
Rumah	بَيْتٌ ج بُيُوتٌ
Antara	بَيْنَ
Dibawah	تَحْتَ
Kalender	تَقْوِيمٌ
Televisi	تِلْفَازٌ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Dipan	سَرِير
Atap	سَقْف
Ikan	سَمَك ج أَسْمَاك
Pagar	سُور ج سُور
Balkon	شُرْفَة
Timur	شَرْق / شَرْقِيَّة
Kiri	شِمَال
Utara	شِمَال / شِمَالِيَّة
Kecil	صَغِير
Gambar	صُورَة ج صُور
Sempit	ضَيِّق
Lantai bawah	طَابَق سُفْلِي

Disekitar	حَوْل
Dibelakang	خَلْف
Timba	دَلُو
Itu (lk)	ذَلِكَ
Nasi	رُزْج أرز
Rak	رَف ج رُفُوف
Nomer/angka	رَقْم ج أَرْقَام
Bunga	زَهْرَة ج أَزْهَار
Vas bunga	زَهْرِيَّة
Jam	سَاعَة
Korden	سِتَارَة
Pemanas (heater)	سَخَّان

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Kompor	فُرْن
Halaman	فِنَاء
Diatas (tdk nempel)	فَوْق
Didalam/pada	فِي
Jelek	قَبِيح
Genteng	قَرْمِيذ
Dekat	قَرِيب
Gembok	قُفْل
Polpen	قَلَم ج أَقْلَام
Besar	كَبِير
Kltab	كِتَاب ج كُتُب
Kursi	كُرْسِي ج كَرَاسِي

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Lantai atas	طَابَق عُلوِي
Makanan	طَعَام ج أَطْعِمَة
Diatas (nempel)	عَلَى
Barat	غَرْب / غَرْبِيَّة
Ruang makan	غُرْفَة الْأَكْل
Ruang tamu	غُرْفَة الْجُلُوس
Ruang belajar	غُرْفَة الْمَذَاكِرَة
Ruang kerja	غُرْفَة الْمَكْتَب
Ruang tidur	غُرْفَة النَّوْم
Ruang	غُرْفَة ج عُرف
Buah	فَاكِهَة ج فَوَاكِهَة
Kasur	فِرَاش

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Gayung	مِغْرَفَةٌ
Kunci	مِفْتَاحٌ
Sapu	مِكْنَسَةٌ
Handuk	مِنْشَفَةٌ
Meja	مِنْضَدَةٌ
Teratur	مُنَظَّمٌ
Jendela	نَافِذَةٌ ج نَوَافِذُ
Rajin	نَشِيطٌ
Bersih	نَظِيفٌ
Telepon	هَاتِفٌ ج هَوَاتِفُ
Apakah	هَلْ
Dan	وَ

Malas	كَسْلَانٌ
Setiap	كُلٌّ
Apa	مَا
Meja makan	مَائِدَةٌ
Apa	مَاذَا
Pintar	مَاهِرٌ
Kotor	مُتَسَخٍّ
Bermacam-macam	مُتَنَوِّعَةٌ
Majalah	مَجَلَّةٌ ج مَجَلَّاتُ
Kipas angin	مِرْوَحَةٌ
Lampu	مِصْبَاحٌ ج مِصَابِيحُ
Dapur	مَطْبَخٌ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Ayah	أَبٌ ج آبَاءُ
Anak (lk)	ابْنٌ ج أَبْنَاءُ
Saudara (lk)	أَخٌ ج إِخْوَانُ
Saudara (pr)	أُخْتُ ج أَخَوَاتُ
Keluarga	أُسْرَةٌ ج أُسَرٌ
Menyiapkan	إِعْدَادٌ
Ibu	أُمٌّ ج أُمَّهَاتُ
Lihatlah (untuk pr)	أَنْظُرِيْ
Jauh	بَعِيدٌ
Anak (pr)	بِنْتُ ج بَنَاتُ
Pedagang	تَاجِرٌ
Mencuci	تَغْسِلُ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Luas	وَاسِعٌ
Dibelakang	وَرَاءَ
Bantal	وِسَادَةٌ
Tengah	وَسْطٌ / وَسْطَى
Bangun tidur	يَسْتَقِظُ
Mandi	يَغْتَسِلُ
Mencuci	يَغْسِلُ
Menyapu	يَكْنَسُ
Kanan	يَمِينٌ
Tidur	يَنَامُ
Membersihkan	يَنْظِفُ
Hari	يَوْمٌ ج أَيَّامٌ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Isteri	زَوْجَةُ ج زَوَّجَات
Tuan	سَيِّد
Nyonya	سَيِّدَة
Jalan Raya	شَارِع
Teh	شَاي
Teman	صَدِيق ج أَصْدِقَاء
Tamu	ضَيْف ج ضُيُوف
Makanan	طَعَام ج أَطْعَمَة
Keluarga	عَائِلَة ج عَوَائِل
Makan malam	عَشَاء
Paman	عَمُّ ج أَعْمَام
Bibi	عَمَّة ج عَمَّات

Televisi	تَلْفَاز
Kakek	جَدُّ ج أَجْدَاد
Nenek	جَدَّة ج جَدَّات
Koran	جَرِيدَة
Cucu (lk)	حَفِيد
Cucu (pr)	حَفِيدَة
Kamar mandi	حَمَّام
Pembantu	خَادِمَة
Ibu Rumah Tangga	رَبَّةُ الْبَيْت
Surat	رِسَالَة ج رَسَائِل
Nomer	رَقْم ج أَرْقَام
Suami	زَوْج ج أَزْوَاج

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Pakaian	لِبَاس ج مَلَابِس
Majalah	مَجَلَّة
Kota	مَدِينَة
Dapur	مَطْبَخ
Teratur	مُنْتَظَم
Insinyur/Arsitek	مُهَنْدِس
Pegawai	مُوظَّف
Bersih	نَظِيف
Disana	هُنَاكَ
PR (pekerjaan rumah)	وَاجِبٌ مَنْزِلِي
Luas	وَاسِع
Mengambil	يَأْخُذُ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Kamu punya	عِنْدَكَ
Saya punya	عِنْدِي
Makan siang	غَدَاء
Ruang makan	غُرْفَةُ الْأَكْلِ
Ruang tamu	غُرْفَةُ الْجُلُوسِ
Ruang belajar	غُرْفَةُ الْمُدَاكَرَةِ
Ruang tidur	غُرْفَةُ النَّوْمِ
Ruang/kamar	غُرْفَة ج غُرَف
Makan pagi	فَطُور
Petani	فَلَّاح
Dekat	قَرِيب
Desa	قَرْيَة

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Tinggal	يَسْكُنُ
Menyaksikan	يُشَاهِدُ
Membeli	يَشْتَرِي
Minum	يَشْرَبُ
Meletakkan	يَضَعُ
Memasak	يَطْبَخُ
Menyiapkan	يُعِدُّ
Bekerja	يَعْمَلُ
Membaca	يَقْرَأُ
Menulis	يَكْتُبُ
Menyeterika	يَكُونِي

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Makan	يَأْكُلُ
Menangis	يَبْكِي
Memperoleh	يَتَنَاولُ
Berlari	يَجْرِي
Duduk	يَجْلِسُ
Belajar	يَدْرُسُ
Pergi	يَذْهَبُ
Pulang	يَرْجِعُ
Melempar	يَرْمِي
Membantu	يُسَاعِدُ
Bepergian	يُسَافِرُ
Mendengarkan	يَسْمَعُ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Seribu	أَلْفُ جِ آلَافٍ
Sampai ketemu	إِلَى اللِّقَاءِ
Disamping	بِجَوَارِ
Orange (warna)	بُرْتُقَالِي
Kolam	بِرْكَة
Kartu	بِطَاقَة
Ungu	بَنْفَسَجِي
Coklat	بُنِّي
Gerbang	بَوَابَة
9 (Sembilan)	تِسْعَة
90 (Sembilan puluh)	تِسْعُونَ / تِسْعِينَ
Murid (lk)	تَلْمِيذٌ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Putih	أَبْيَضُ
2 (dua)	إِثْنَانُ
Merah	أَحْمَرُ
Hijau	أَخْضَرُ
Alat-alat	أَدْوَاتُ
Jadi	إِذَنْ
4 (Empat)	أَرْبَعَة
40 (Empat puluh)	أَرْبَعُونَ / أَرْبَعِينَ
Biru	أَزْرَقُ
Hitam	أَسْوَدُ
Traffic light	إِشَارَة ضَوْئِيَّة
Kuning	أَصْفَرُ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Negeri	حُكُومِيَّة
5 (Lima)	خَمْسَة
50 (Lima puluh)	خَمْسُونَ / خَمْسِينَ
Buku presensi	دَفْتَرُ الحُضُورِ
Bundaran	دَوَّار
Emas (warna)	ذَهَبِي
Nomer	رَقْم ج أَرْقَام
Abu-abu	رَمَادِي
Bunga	زَهْرَة ج أَزْهَار
Halaman	سَاحَة
7 (Tujuh)	سَبْعَة
70 (Tujuh puluh)	سَبْعُونَ / سَبْعِينَ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Polusi	تَلَوُث
Telepon	تِلِفُون
3 (Tiga)	ثَلَاثَة
30 (Tiga puluh)	ثَلَاثُونَ / ثَلَاثِينَ
80 (Delapan puluh)	ثَمَانُونَ / ثَمَانِينَ
8 (Delapan)	ثَمَانِيَة
Tetangga	جَار ج جِيرَان
Kalimat	جُمْلَة ج جُمَل
HP	جَوَّال
Dinding	حَائِط
Kebun	حَدِيقَة
Lalu lintas	حَرَكَة المُرُور

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Apotek	صَيْدَلِيَّة
10 (Sepuluh)	عَشْرَة
20 (Dua puluh)	عِشْرُونَ / عِشْرِينَ
Alamat	عُنْوَان ج عَنَاقِين
Faximile	فَاكْس
Dekat	قَرِيب
Desa	قَرْيَة
Kopi	قَهْوَة
Berapa	كَمْ
Gelas	كُوب
Ketemu	لِقَاء
Bukan	لَيْسَ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

6 (Enam)	سِتَّة
60 (Enam puluh)	سِتُّون / سِتِّين
Ikan	سَمَك ج أَسْمَاك
Pagar	سُور ج سُور
Pasar	سُوق ج أَسْوَاق
Tuan	سَيِّد
Jalan Raya	شَارِع ج شَوَارِع
Pohon	شَجَرَة ج أَشْجَار
Polisi	شُرْطَة
Balkon	شُرْفَة
Teman	صَدِيقَة
0 (Nol)	صِفْر

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Pegawai	مُوظِّفَةٌ
Telepon	هَاتِفُ ج هَوَاتِفُ
1 (Satu)	وَاحِدٌ
Membawa	يَحْمِلُ
Memilih	يَخْتَارُ
Menbayar	يَدْفَعُ
Naik	يَرْكَبُ
Ditambah (+)	يُزَادُ / زَائِدٌ
Sama dengan (=)	يُسَاوِي
Memakal	يَسْتَعْمِلُ
Dikali (x)	يُضْرَبُ
Mengobati	يُعَالِجُ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Saya tidak punya	مَا عِنْدِي
Seratus	مِائَةٌ ج مِائَاتٌ
Jalan Kaki	مَاشِيًّا عَلَى الْأَقْدَامِ
Pagi-pagi	مُبَكَّرٌ
HP	مَحْمُولٌ
Kota	مَدِينَةٌ
Macet	مُزْدَحِمٌ
Rumah Sakit	مُسْتَشْفَى
Semoga selamat	مَعَ السَّلَامَةِ
Tempat	مَكَانٌ
Perpustakaan	مَكْتَبَةٌ
Profesi	مِهْنَةٌ ج مِهَنٌ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

	أَهْلًا وَسَهْلًا؟ أَهْلًا بِكَ
Selamat datang ? selamat datang juga	
	صَبَاحُ الْخَيْرِ؟ صَبَاحُ النُّورِ
Selamat pagi ? selamat pagi juga	
	نَهَارُكَ سَعِيدٌ؟ سَعِيدٌ مُبَارَكٌ
Selamat siang ? selamat siang juga	
	مَسَاءُ الْخَيْرِ؟ مَسَاءُ السُّرُورِ
Selamat sore ? selamat sore juga	
	لَيْلَتُكَ سَعِيدَةٌ؟ سَعِيدَةٌ مُبَارَكَةٌ
Selamat malam ? selamat malam juga	
	كَيْفَ حَالُكَ؟ بِخَيْرٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
Bagaimana kabarmu ? baik, alhamdulillah	
	مَاذَا دَرَسْنَا الْآنَ؟ دَرَسْنَا الْآنَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ
Apa pelajaran kita sekarang ? pelajaran kita sekarang Bhs. Arab	

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

Memberi	يُعْطِي
Menutup	يُغْلِقُ
Memeriksa	يَفْحَصُ
Dibagi (:)	يُقَسِّمُ
Berada	يَقَعُ
Mengulangi	يُكَرِّرُ
Berjalan	يَمْشِي
Menunggu	يَنْتَظِرُ
Belok	يَنْعَطِفُ
Dikurangi (-)	يَنْقُصُ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

هَلْ أَنْتَ طَالِبٌ؟ نَعَمْ، أَنَا طَالِبٌ

Apakah kamu pelajar ? ya, saya pelajar

هَلْ أَنْتَ مُدَرِّسٌ؟ لَا، أَنَا طَالِبٌ

Apakah kamu guru ? tidak, saya pelajar

مِنْ أَيْنَ تَخَرَّجْتَ؟ تَخَرَّجْتُ فِي مَدْرَسَةِ إِبْتِدَائِيَّةٍ

Kamu alumni mana ? saya alumni MI (SD)

مَا مِهْنَتُكَ؟ مِهْنَتِي طَالِبٌ

Apa profesimu ? profesi saya pelajar

أَيُّ التَّارِيخِ الْآنَ؟ الْآنَ التَّارِيخُ الْأَوَّلُ مَايُو

Tanggal berapa sekarang ? sekarang tanggal 1 mei

أَيْنَ وُلِدْتَ؟ وُلِدْتُ فِي مَالَانِج

Dimana kamu lahir ? saya lahir di Malang

كَمْ عُمْرُكَ؟ عُمْرِي أَرْبَعَةَ عَشَرَ

Berapa umurmu ? umurku 14 (tahun)

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

مَا سَمُّكَ؟ إِسْمِي مُحَمَّدٌ

Siapa namamu ? namaku Muhammad

مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟ أَنَا مِنْ مَالَانِج

Dari mana kamu ? saya dari Malang

أَنَا فِي شَوْقٍ إِلَيْكَ؟ وَأَنَا كَذَلِكَ

Saya rindu kamu ? begitu juga aku

إِلَى اللَّقَاءِ؟ مَعَ السَّلَامَةِ

Sampai ketemu ? semoga selamat

مَنْ أَنْتَ؟ أَنَا مُحَمَّدٌ

Siapa kamu ? saya Muhammad

مَا أَنْتَ؟ أَنَا طَالِبٌ

Apa (pekerjaan) kamu ? saya pelajar

أَيْنَ الْمُدَرِّسُ؟ هُوَ فِي الْمَكْتَبِ

Dimana pak guru ? dia di kantor

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

كَمْ طَالِبًا فِي الْفَصْلِ؟ فِي الْفَصْلِ ثَلَاثُونَ طَالِبًا

Ada berapa murid di kelas ? di kelas ada 30 murid

أَنَا تَلْمِيزٌ نَشِيطٌ

Saya (adalah) murid (yg) rajin

فِي الْبَيْتِ غُرْفٌ

Didalam rumah (ada) beberapa ruang

هُوَ مُدَرِّسُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

Dia (adalah) guru Bhs. Arab

إِفْتَحُوا كُتُبَكُمْ !

Bukalah kitab-kitab kalian

إِهْتَمُّوا حَيِّدًا !

Perhatikan (kalian) dengan baik

إِسْمَعُوا حَيِّدًا !

Dengarkan (kalian) dengan baik

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

شُكْرًا؟ عَفْوًا

Terima kasih ? maaf (sama-sama)

أَيُّ كِتَابٍ هَذَا؟ هَذَا كِتَابُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

Ini kitab apa ? Ini kitab Bhs. Arab

لِمَنْ هَذَا الْقَلَمُ؟ هَذَا الْقَلَمُ لِمُحَمَّدٍ

Punya siapa bolpoin ini ? Ini bolpoin Muhammad

مَاذَا تَعْمَلُ؟ أَنَا أَقْرَأُ الْقُرْآنَ

Apa yang kamu lakukan ? saya (sedang) membaca qur'an

مَاذَا تَقْرَأُ؟ أَنَا أَقْرَأُ الْقُرْآنَ

Apa yang kamu baca ? saya (sedang) membaca qur'an

مَنْ أَبُو مُحَمَّدٍ؟ أَبُوهُ عَبْدُ اللَّهِ

Siapa bapak (nya) Muhammad ? bapaknya Abdullah

مَا عُنْوَانُكَ؟ عُنْوَانِي فِي شَارِعِ كُوجُورِ رَقْمِ ٩

Apa (dimana) alamatmu ? alamatku Jl. Raya kucur no 9

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

أَخ	×	أُخْت	×	جَاهِل	×	مَاهِر
طَالِب	×	طَالِبَةٌ	×	دَاخِل	×	خَارِج
بَعِيد	×	قَرِيب	×	سَهْل	×	صَعْب
جَدِيد	×	قَدِيم	×	كَبِير	×	صَغِير
شَرْقِيَّة	×	غَرْبِيَّة	×	وَاسِع	×	ضَيِّق
جَنُوبِيَّة	×	شَمَالِيَّة	×	طَوِيل	×	فَقِير
جَمِيل	×	قَبِيح	×	نَظِيف	×	مُتَسَخِّع
نَشِيط	×	كَسْلَان	×	زَوْج	×	زَوْجَةٌ
مُبَكَّر	×	مُتَأَخَّر	×	سَيِّد	×	سَيِّدَةٌ
أَمَام	×	وَرَاء	×	جَدُّ	×	جَدَّة
فَوْق	×	تَحْتَ	×	حَفِيد	×	حَفِيدَةٌ
أَب	×	أُم	×	إِبْن	×	بِنْت

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

انظروا إلى السبورة !

Lihatlah (kalian) ke papan tulis

اخرجوا دفاتركم !

Keluarkan buku-buku kalian

امسح السبورة !

Hapuslah (kamu) papan tulis

اقرأوا كتبكم !

Bacalah kitab-kitab kalian

تقدم إلى الأمام !

Majulah (kamu) kedepan

ارفع يدك !

Angkatlah tanganmu

اجمعوا دفاتركم !

Kumpulkan buku-buku kalian

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

1. Contoh Perubahan Dhomir Pada Kata Kerja Dan Pada Kata Benda

Contoh dhomir pada kata kerja	Contoh dhomir pd kata benda	Dhomir Diakhir	Dhomir Diawal
يَذْهَبُ	فَصْلُهُ	هُ..	هُوَ
تَذْهَبُ	فَصْلُهَا	هَا..	هِيَ
تَذْهَبُ	فَصْلُكَ	كَ..	أَنْتَ
تَذْهَبِينَ	فَصْلُكِ	كِ..	أَنْتِ
أَذْهَبُ	فَصْلِي	ي..	أَنَا
نَذْهَبُ	فَصْلُنَا	نَا..	نَحْنُ

2. Contoh Perubahan Mudzakar & Mu'ana's

Contoh pada sifat benda	Contoh pada benda	Contoh pd. Kt. tunjuk	
نَشِيطٌ	طَالِبٌ	هَذَا	مُذَكَّرٌ
نَشِيطَةٌ	طَالِبَةٌ	هَذِهِ	مُؤَنَّثٌ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

وَلَدٌ	إِبْنٌ	مُدْرَسٌ	أُسْتَاذٌ
بِنْتُ	ابْنَةٌ	جَانِبٌ	بِجَوَارٍ
عَائِلَةٌ	أُسْرَةٌ	طَالِبٌ	تَلْمِيزٌ
هَاتِفٌ	تَلِيفُونٌ	مِحْفَظَةٌ	حَقِيقَةٌ
حَوَالٌ	مَحْمُولٌ	صَاحِبٌ	صَدِيقٌ
صَاحِبَةٌ	صَدِيقَةٌ	خَلْفٌ	وَرَاءٌ
فِنَاءٌ	سَاحَةٌ	كُرْأَسَةٌ	دَفْتَرٌ
مِنْصَدَةٌ	مَكْتَبٌ	جِدَارٌ	حَائِطٌ
وَالِدَةٌ	أُمٌ	وَالِدٌ	أَبٌ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

4. Contoh Perubahan Dalam Angka Urutan

Mu'anats	Mudzakar	No
الأُولَى	الفَصْلُ	1
الثَّانِيَّةُ	الفَصْلُ	2
الثَّالِثَةُ	الفَصْلُ	3
الرَّابِعَةُ	الفَصْلُ	4
الخَامِسَةُ	الفَصْلُ	5
السَّادِسَةُ	الفَصْلُ	6
السَّابِعَةُ	الفَصْلُ	7
الثَّامِنَةُ	الفَصْلُ	8
التَّاسِعَةُ	الفَصْلُ	9
العَاشِرَةُ	الفَصْلُ	10

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

3. Contoh Perubahan Dalam Angka di Terapkan dalam bentuk mufrod, mutsanna dan jamak 1 s/d 10

Mu'anats	Mudzakar	No
وَاحِدَةٌ	طَالِبٌ	1
إِثْنَانِ	طَالِبَانِ	2
ثَلَاثُ	طُلَّابٌ	3
أَرْبَعُ	طُلَّابٌ	4
خَمْسُ	طُلَّابٌ	5
سِتُّ	طُلَّابٌ	6
سَبْعُ	طُلَّابٌ	7
ثَمَانِي	طُلَّابٌ	8
تِسْعُ	طُلَّابٌ	9
عَشْرُ	طُلَّابٌ	10

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang

5. Contoh Jumlah Ismiyah

Keterangan	Khobar	Mubtada'
Mubtada' dr ism isyarah + Khobar Mufrod	كِتَابٌ	هَذَا
Mubtada' (dr kt benda) + Khobar Mufrod	مَاهِرٌ	الطَّالِبُ
Mubtada' (dr nm org) + Khobar Mufrod	مَاهِرَةٌ	زَيْنَبُ
Mubtada' (dr ism isyarah) + Khobar Mufrod	طَالِبٌ	هُوَ
Mubtada' (ism isyarah) + Khobar + Naat (Kata Sifat)	مَسْجِدٌ كَبِيرٌ	هَذَا
Mubtada' (ism dhomir) + Khobar + Naat (Kata Sifat)	طَالِبٌ مَاهِرٌ	هُوَ
Mubtada' + Khobar jumlah ismiyah (dr warna)	لَوْنُهُ أَزْرَقُ	الْكِتَابُ
Mubtada' + Khobar Syibhu Jumlah	جَانِبُ الْمَسْجِدِ	الْفَصْلُ
Khobar Muqoddam + Mubtada' Mu'akhor	فَصْلٌ	جَانِبُ الْمَسْجِدِ
Mubtada' + Khobar jumlah fi'liyah (dr kt kerja)	يَقْرَأُ الْقُرْآنَ	هُوَ

Bhs. Arab Kelas VII MTs. Wahid Hasyim 02 Dau Malang